叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《库姆纳之子及其他南海民谣》——(cumner's Son And Other South Sea Folk —) 000001

2. 《库姆纳之子及其他南海民谣》——(cumner's Son And Other South Sea Folk —) 000002

3. 《库姆纳之子及其他南海民谣》——(cumner's Son And Other South Sea Folk —) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《库姆纳之子及其他南海民谣》——(Cumner's Son and Other South Sea Folk —)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] [['widʒə(r)] @ - . [net]]

This	eBook	was	produced	by	David	Widger	[	widger	@	cecomet	.	net	]
这	电子书	曾是	生产	经过	大卫	威杰	[	威杰	@	-	.	网	]

这本电子书由 David Widger [widger@cecomet.net] 制作。

- [sʌn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [saʊθ] [siː] [foʊk]

CUMNER'S	SON	AND	OTHER	SOUTH	SEA	FOLK
-	儿子	和	其他	南	海	民间

卡姆纳之子和其他南海居民

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]

by	Gilbert	Parker
经过	吉尔伯特	帕克

吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [θriː] .

Volume	3	.
体积	3	.

第三卷。

[ðə; ði] ['plæntərz] [waɪf] ['bɑːrbrə] ['goʊldɪŋ] [ðə; ði] [loʊn] [kɔːr'vet]

THE	PLANTER'S	WIFE	BARBARA	GOLDING	THE	LONE	CORVETTE
这	种植者的	妻子	芭芭拉	戈尔丁	这	孤独	克尔维特

种植园主的妻子 芭芭拉·戈尔丁 孤独的克尔维特

[ðə; ði] ['plæntərz] [waɪf]

THE	PLANTER'S	WIFE
这	种植者的	妻子

种植园主的妻子

[aɪ]

I
我

我

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['skwɑːtər] , [huːz] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [pər'suːd]

She	was	the	daughter	of	a	ruined	squatter	,	whose	family	had	been	pursued
她	曾是	这	女儿	的	一个	毁坏	非法占地者	,	谁	家庭	有	到过	追击

[wɪð; wɪθ][bæd] [lʌk] ;

with	bad	luck	;
和	坏的	运气	;

她出身贫寒，父亲是位无家可归的非法居住者，她的家人一直厄运缠身；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plæntər] , [neɪmd] ['hɔtən, 'haʊtən] .

he	was	a	planter	,	named	Houghton	.
他	曾是	一个	播种机	,	命名	霍顿	.

他是一位名叫霍顿的种植园主。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['wʊmən] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][mæn] .

She	was	not	an	uncommon	woman	;	he	was	not	an	unusual	man	.
她	曾是	不是	一个	罕见	女士	;	他	曾是	不是	一个	异常	男人	.

她并非寻常女子，他也并非非凡男子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hæpi] , [ðeɪ] [maɪt] ['nevər][biː; bi] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd]

They	were	not	happy	,	they	might	never	be	;	he	was	almost	sure	they	would
他们	是	不是	快乐的	,	他们	可能	绝不	是	;	他	曾是	几乎	当然	他们	会

[nɑːt][biː; bi] ;

not	be	;
不是	是	;

他们并不快乐，他们可能永远也不会快乐；他几乎可以肯定他们不会快乐；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] .

she	had	long	ceased	to	think	they	could	be	.
她	有	长的	停止	到	思考	他们	可以	是	.

她早就不再认为他们会在一起了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

She	had	told	him	when	she	married	him	that	she	did	not	love	him	.
她	有	讲述	他	什么时候	她	已婚	他	那	她	做过	不是	爱	他	.

她结婚时就告诉他，她不爱他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] ,

He	had	been	willing	to	wait	for	her	love	,
他	有	到过	愿意的	到	等待	为了	她	爱	,

他一直愿意等待她的爱。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [baɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪn][ˌaɪ 'tiː] .

believing	that	by	patience	and	devotion	he	could	win	it	.
相信	那	经过	耐心	和	虔诚	他	可以	赢	它	.

他相信凭借耐心和奉献精神，他一定能够赢得胜利。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] .

They	were	both	sorry	for	each	other	now	.
他们	是	两个都	对不起	为了	每个	其他	现在	.

他们现在都为对方感到难过。

[ðeɪ] [ək'septɪd] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ɪn]

They	accepted	things	as	they	were	,	but	they	knew	there	was	danger	in
他们	公认	事物	作为	他们	是	,	但	他们	知道	那里	曾是	危险	在

[ðə; ðiˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

他们接受了现状，但他们也知道这种情况很危险。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [sʌm; səm][wʌn] [els] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	loved	some	one	else	,	and	he	knew	it	,
她	喜爱	一些	一	别的	,	和	他	知道	它	,

她爱上了别人，而且他知道这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [gʊd]

but	he	had	never	spoken	to	her	of	it	—	he	was	of	too	good
但	他	有	绝不	说	到	她	的	它	—	他	曾是	的	也	好的

[stʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

stuff	for	that	.
东西	为了	那	.

但他从未跟她提起过这件事——他品格高尚，不屑于那样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd]['bɜːrli] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːkwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] .

He	was	big	and	burly	,	and	something	awkward	in	his	ways	.
他	曾是	大的	和	魁梧的	,	和	某物	尴尬的	在	他的	方式	.

他身材高大魁梧，举止有些笨拙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] , [klɪr] - ['maɪndɪd] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['veri] [greɪv] .

She	was	pretty	,	clear	-	minded	,	kind	,	and	very	grave	.
她	曾是	漂亮的	,	清除	-	有思想	,	种类	,	和	非常	严重	.

她长得漂亮，头脑清晰，心地善良，而且非常沉稳。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['bɪtər] [æt; ət] [hɑːrt] .

There	were	days	when	they	were	both	bitter	at	heart	.
那里	是	天	什么时候	他们	是	两个都	苦的	在	心	.

他们也曾有过内心充满怨恨的日子。

[ɑːn][wʌn] [sʌtʃ] [deɪ] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['lʌntʃən] , ['iːtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ,

On	one	such	day	they	sat	at	luncheon	,	eating	little	,
在	一	这样的	天	他们	卫星	在	午餐	,	吃	小的	,

有一天，他们一起吃午饭，但几乎没吃什么。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði][raɪs] [fiːldz] [ænd; ənd][bə'nænə]

and	looking	much	out	of	the	door	across	the	rice	fields	and	banana
和	寻找	很多	出去	的	这	门	穿过	这	米	字段	和	香蕉

[plæn'teɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]['hiːbrən; 'hebˌrɑːn] ['maʊntnz] .

plantations	to	the	Hebron	Mountains	.
种植园	到	这	希伯伦	山脉	.

透过门窗，可以看到稻田、香蕉种植园，以及远处的希伯伦山脉。

[ðə; ði] ['waɪfs] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [steɪd] .

The	wife's	eyes	fixed	on	the	hills	and	stayed	.
这	妻子的	眼睛	固定的	在	这	丘陵	和	入住	.

妻子的目光凝视着远处的山峦，久久不愿离去。

[ə; eɪ][roʊd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['plætfɔːrm][ʌv; əv] [rɑːk] [wɪtʃ] [swept] [smuːð] [ænd; ənd]

A	road	ran	down	the	hill	towards	a	platform	of	rock	which	swept	smooth	and
一个	路	跑	向下	这	爬坡道	向	一个	平台	的	岩石	哪个	扫荡	光滑的	和

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [kɔːld] [waɪt] [blʌf] .

straight	to	the	sheer	side	of	the	mountain	called	White	Bluff	.
直的	到	这	透明	边	的	这	山	称为	白色的	虚张声势	.

一条路从山上延伸下来，通往一块岩石平台，平台平坦笔直地延伸到被称为白崖的陡峭山坡上。

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][roʊd] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ði] [klɪf] — [ə; eɪ] ['maɪti] [slaɪd]

At	first	glance	it	seemed	that	the	road	ended	at	the	cliff	—	a	mighty	slide
在	第一的	瞥一眼	它	似乎	那	这	路	结束	在	这	悬崖	—	一个	强大的	滑动

[tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

to	destruction	.
到	破坏	.

乍一看，这条路似乎走到了悬崖边——一条通往毁灭的巨大滑坡。

[ɪn'sted] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [ˌaɪ 'tiː] [vɪəd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd]

Instead	,	however	,	of	coming	straight	to	the	cliff	it	veered	suddenly	,	and
反而	,	然而	,	的	未来	直的	到	这	悬崖	它	转向	突然	,	和

[ræn] [raʊnd] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

ran	round	the	mountain	side	,
跑	圆形的	这	山	边	,

然而，它并没有径直冲向悬崖，而是突然转向，绕着山腰跑了一圈。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [stiːp] [bʌt; bət] ['ferli] [seɪf] [ɪn'klaɪn] .

coming	down	at	a	steep	but	fairly	safe	incline	.
未来	向下	在	一个	陡	但	相当	安全的	倾斜	.

沿着陡峭但相当安全的斜坡向下走。

[ðə; ði]['plætfɔːrm][ɔːr] [klɪf] [wʌz; wəz] [fenst] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [loʊ] ['bærɪkeɪd] [ʌv; əv]['fɔːlən] [triːz] ,

The	platform	or	cliff	was	fenced	off	by	a	low	barricade	of	fallen	trees	,
这	平台	或者	悬崖	曾是	围栏	离开	经过	一个	低的	路障	的	倒下	树木	,

平台或悬崖周围用倒下的树木筑起了一道低矮的屏障。

['skersli] ['noʊtɪsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .

scarcely	noticeable	from	the	valley	below	.
几乎	显	从	这	谷	以下	.

从山谷下方几乎看不出来。

[ðə; ði] ['waɪfs] [aɪz] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	wife's	eyes	had	often	wandered	to	the	spot	with	a	strange	fascination	,
这	妻子的	眼睛	有	经常	漫步	到	这	点	和	一个	奇怪的	魅力	,

[æz; əz] [naʊ] .

as	now	.
作为	现在	.

妻子的目光常常带着一种奇异的迷恋游移到那个地方，就像现在这样。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['meditətivli] .

Her	husband	looked	at	her	meditatively	.
她	丈夫	看起来	在	她	冥想地	.

她丈夫若有所思地看着她。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['slaɪtli] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	nodded	slightly	,	as	though	to	himself	.
他	点头	轻微地	,	作为	尽管	到	他自己	.

他微微点头，仿佛在自言自语。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

She	looked	up	.
她	看起来	向上	.

她抬起头。

[ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θɔːts] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələr] .

Their	understanding	of	each	other's	thoughts	was	singular	.
他们的	理解	的	每个	其他的	想法	曾是	单数	.

他们彼此心意相通，这种默契是独一无二的。

" [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [raɪd] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] , ['baʊlaɪn] , [tuː; tə] [ðæt] [fens] [sʌm; səm] [deɪ] .

"	Tom	,	"	she	said	,	"	I	will	ride	the	chestnut	,	Bowline	,	to	that	fence	some	day	.
"	汤姆	,	"	她	说	,	"	我	将要	骑	这	板栗	,	保宾线	,	到	那	栅栏	一些	天	.

“汤姆，”她说，“总有一天我会骑着那匹栗色的马，鲍林，到那道栅栏边去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪg] ['stiːpltʃeɪs] .

It	will	be	a	big	steeplechase	.
它	将要	是	一个	大的	障碍赛	.

这将是一场大型障碍赛。

" [hiː; hi] [wɪnst] , [bʌt; bət] ['ænsər] ['sloʊli] .

"	He	winced	,	but	answered	slowly	.
"	他	畏缩	,	但	回答	缓慢地	.

他畏缩了一下，但还是慢慢地回答了。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] .

"	You	have	meant	to	say	that	for	a	long	time	past	.
"	你	有	意思是	到	说	那	为了	一个	长的	时间	过去的	.

“你早就想这么说了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [æt; ət] [læst] .

I	am	glad	it	has	been	said	at	last	.
我	是	高兴的	它	有	到过	说	在	最后的	.

我很高兴终于有人说出了这句话。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

"	She	was	struck	by	the	perfect	quietness	of	his	tone	.
"	她	曾是	击	经过	这	完美的	寂静	的	他的	语气	.

她被他语气中那份完美的平静所打动。

[hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hæf] [bɪ'wɪldərd] , [hæf]
Her **eyes** **sought** **his** **face** **and** **rested** **for** **a** **moment** **,** **half** **bewildered** **,** **half**
她 眼睛 寻求 他的 脸 和 休息 为了 一个 片刻 , 一半 困惑 , 一半
['pɪtiɪŋ] .
pitying **.**
怜悯 .

她的目光追随着他的脸，停留了一会儿，既困惑又怜悯。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd]['ɔːf(ə)n] — ['ɔːf(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Yes** **,** **it** **has** **been** **in** **my** **mind** **often** **—** **often** **,** **"** **she** **said** **.**
" 是的 , 它 有 到过 在 我的 头脑 经常 — 经常 , " 她 说 .

“是的，我经常想起这件事——经常，”她说。

" [its] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] , " [hiː; hi] ['greɪvli] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi]
" **It's** **a** **horrible** **thought** **,** **"** **he** **gravely** **replied** **;** **"** **but** **it** **is** **better** **to** **be**
" 它是 一个 可怕 想法 , " 他 严重地 回复 ; " 但 它 是 更好的 到 是
[fræŋk] .
frank **.**
坦率 .

“这想法很可怕，”他严肃地回答道；“但坦诚相待总是好的。”

[stɪl] , [juːl] ['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] — [juːl] ['nevər] [der] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
Still **,** **you'll** **never** **do** **it** **,** **Alice** **—** **you'll** **never** **dare** **to** **do** **it** **.** **"**
仍然 , 你会 绝不 做 它 , 爱丽丝 — 你会 绝不 敢 到 做 它 . "

但是，你永远不会这么做，爱丽丝——你永远不敢这么做。

" [der] , [der] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃudəriŋ] [saɪ]
" **Dare** **,** **dare** **,** **"** **she** **answered** **,** **springing** **to** **her** **feet** **,** **and** **a** **shuddering** **sigh**
" 敢 , 敢 , " 她 回答 , 弹簧 到 她 脚 , 和 一个 颤抖 叹
[broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
broke **from** **her** **.**
打破 从 她 .

“敢不敢，敢不敢？”她回答道，猛地站起身来，同时发出了一声颤抖的叹息。

" [ðə; ðiː] [θɪŋ] [ɪt'self][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [tɑːm] . "
" **The** **thing** **itself** **is** **easy** **enough** **,** **Tom** **.** **"**
" 这 事物 本身 是 简单的 足够的 , 汤姆 . "

“事情本身并不难，汤姆。”

" [ænd; ənd] [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **And** **why** **haven't** **you** **done** **it** **?**
" 和 为什么 还没有 你 完毕 它 ?

“那你为什么还没做呢？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] ['kɑːmli] .
" **he** **asked** **in** **a** **hard** **voice** **,** **but** **still** **calmly** **.**
" 他 问 在 一个 难的 嗓音 , 但 仍然 平静地 .

他语气坚定但依然平静地问道。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [wʌn][hænd][ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['teɪbl] , [ðə; ðiː] ['ʌðər] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
She **leaned** **one** **hand** **upon** **the** **table** **,** **the** **other** **lay** **at** **her** **cheek** **,**
她 倾斜 一 手 之上 这 桌子 , 这 其他 躺 在 她 脸颊 ,

她一只手撑在桌子上，另一只手放在脸颊上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [bent] ['fɔːrwərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
and **her** **head** **bent** **forward** **at** **him** **.**
和 她 头 弯曲 向前 在 他 .

她低下头看着他。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][biː; bi] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər]
" Because , " she answered , " because I have tried to be thoughtful for
" 因为 , " 她 回答 , " 因为 我 有 尝试 到 是 周到 为了
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

"因为,"她回答说,"因为我一直努力为你着想。"

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] — " [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] !
" Oh , as to that , " he said — " as to that !
" 哦 , 作为 到 那 , " 他 说 — " 作为 到 那 !

"哦,至于那件事,"他说——"至于那件事!"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ['slaɪtli] .
" and he shrugged his shoulders slightly .
" 和 他 耸了耸肩 他的 肩膀 轻微地 .

他微微耸了耸肩。

" [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] , " [juː; jʊ]['nevər][dɪd] .
" You don't care a straw , " she said sharply , " you never did .
" 你 不 关心 一个 稻草 , " 她 说 尖锐地 , " 你 绝不 做过 .

"你一点也不在乎,"她厉声说道,"你从来就不在乎。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [greɪt] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd]
" He looked up suddenly at her , a great bitterness in his face , and
" 他 看起来 向上 突然 在 她 , 一个 伟大的 苦味 在 他的 脸 , 和
[læft] ['streɪndʒli] ,
laughed strangely ,
笑了 奇怪的 ,

他突然抬起头看着她,脸上满是苦涩,然后发出一种奇怪的笑声。

[æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] : " [ker] !
as he answered : " Care !
作为 他 回答 : " 关心 !

他回答说:"小心!"

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[ker] ! . . .
Care ! . . .
关心 ! . . .

注意!.....

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['kerɪŋ] ?
What's the use of caring ?
是什么 这 使用 的 关怀 ?

关心有什么用?

[its] [bɪn] [ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] ; [ɔːl] [rɔːŋ] . "
It's been all a mistake ; all wrong . "
它是 到过 全部 一个 错误 ; 全部 错误的 . "

这一切都是个错误,全都错了。

" [ðæt] [ɪz][nəʊ] [nuːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪrəli] .
" That is no news , " she said wearily .
" 那 是 不 消息 , " 她 说 疲劳 .

"这算不上什么新闻,"她疲惫地说。

" [juː; jʊ] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

"	You	discovered	that	long	ago	.
"	你	发现	那	长的	前	.

你很久以前就发现了这一点。

" [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wɔːrm] [fiːldz] [əˈgen] ;

"	He	looked	out	of	the	door	across	the	warm	fields	again	;
"	他	看起来	出去	的	这	门	穿过	这	温暖的	字段	再次	;

他再次望向门外温暖的田野；

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] [roʊd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

he	lifted	his	eyes	to	that	mountain	road	;	he	looked	down	at	her	.
他	抬起	他的	眼睛	到	那	山	路	;	他	看起来	向下	在	她	.

他抬起头望向那条山路；然后低头看着她。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [hoʊp] [left] [naʊ] , [ˈælɪs] .

"	I	haven't	any	hope	left	now	,	Alice	.
"	我	还没有	任何	希望	左边	现在	,	爱丽丝	.

“爱丽丝，我已经没有任何希望了。”

[lets] [biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

Let's	be	plain	with	each	other	.
我们来吧	是	清楚的	和	每个	其他	.

让我们坦诚相待吧。

[wiːv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [pleɪn] , [bʌt; bət] [let] [ˌjuː ˈes] [biː; bi] [ˈpleɪnər] [stɪl] .

We've	always	been	plain	,	but	let	us	be	plainer	still	.
我们已经	总是	到过	清楚的	,	但	让	我们	是	更朴素	仍然	.

我们一直都很朴素，但让我们更加朴素一些吧。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [raɪs] [fiːldz] [aʊt] [ðer; ðər] , [ðæt] [bəˈnænə] [plænˈteɪʃ(ə)n] ,

There	are	those	rice	fields	out	there	,	that	banana	plantation	,
那里	是	那些	米	字段	出去	那里	,	那	香蕉	种植园	,

远处有稻田，还有香蕉种植园。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃʊgər] - [keɪn] [ˈstretʃɪŋ] [bæk] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈvæli] [goʊz] — [its] [ɔːl] [maɪn]

and	the	sugar	-	cane	stretching	back	as	far	as	the	valley	goes	—	it's	all	mine
和	这	糖	-	甘蔗	伸展	后退	作为	远的	作为	这	谷	去	—	它是	全部	矿

, [ɔːl] [maɪn] .

,	all	mine	.
,	全部	矿	.

一直延伸到山谷尽头的甘蔗田——都是我的，都是我的。

[aɪ] [wɜːrkt] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	worked	hard	for	it	.
我	工作	难的	为了	它	.

我为此付出了很多努力。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [wʌn] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , [wʌn] [hoʊp] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ,

I	had	only	one	wish	with	it	all	,	one	hope	through	it	all	,
我	有	仅有的	一	希望	和	它	全部	,	一	希望	通过	它	全部	,

我始终只有一个愿望，只有一个希望。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ðæt] [wen] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [æz; əz] [maɪ] [waɪf] ,

and	it	was	,	that	when	I	brought	you	here	as	my	wife	,
和	它	曾是	,	那	什么时候	我	带来	你	这里	作为	我的	妻子	,

而正是，当我把你带到这里成为我的妻子时，

[juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] — [sʌm; səm] [taɪm] .

you	would	come	to	love	me	—	some	time	.
你	会	来	到	爱	我	—	一些	时间	.

总有一天你会爱上我的。

[wel] , [aɪv] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Well , I've waited , and waited .
出色地，我已经 等待 ， 和 等待 .

唉，我等啊等。

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [kʌm] .
It hasn't come .
它 还没有 来 .

还没到。

[wɪə(r)] [æz; əz][fɑːr][ə'pɑːrt][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] .
We're as far apart to - day as we were the day I married you .
是 作为 远的 除 到 - 天 作为 我们 是 这 天 我 已婚 你 .

我们今天的距离，和我结婚那天一样远。

['fɑːrðər] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][hoʊp] [ðen] , [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ][hoʊp] [naʊ] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
Farther , for I had hope then , but I've no hope now , none at all .
更远 ， 为了 我 有 希望 然后 ， 但 我已经 不 希望 现在 ，没有任何 在 全部 .

更远的地方，因为我那时还有希望，但我现在一点希望也没有了。

" [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn'tempərət] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɪl] .
" They both turned towards the intemperate sunlight and the great hill .
" 他们 两个都 转向 向 这 不节制的 阳光 和 这 伟大的 爬坡道 .

他们俩都转向了刺眼的阳光和那座大山。

[ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən]
The hollowness of life as they lived it came home to them with an
['eɪkɪŋ] [fɔːrs] .
aching force .
疼痛 力量 .

他们所经历的生活的空虚感，以一种令人心痛的力量深深地击中了他们。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][fæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [fænd] [hɜːr'self]['dʒentli][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
Yet she lifted her fan from the table and fanned herself gently with it ,
然而 她 抬起 她 扇子 从 这 桌子 和 扇形 她自己 轻轻地 和 它 ，

但她还是从桌上拿起扇子，轻轻地给自己扇风。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mə'kænɪkli] [lɪt][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
and he mechanically lit a cigar .
和 他 机械地 点燃 一个 雪茄 .

他机械地点燃了一支雪茄。

['sɜːrvənt] [pæst] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
Servants passed in and out removing the things from the table .
仆人 通过了 在 和 出去 移除 这 事物 从 这 桌子 .

仆人们进进出出，把桌上的东西搬走。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][left][ə'loʊn] .
Presently they were left alone .
目前 他们 是 左边 独自的 .

目前只剩下他们两人。

[ðə; ði] ['hevi] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] [triːz] ['floʊtɪd] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;
The heavy breath of the palm trees floated in upon them ;
这 重的 气息 的 这 棕榈 树木 漂浮 在 之上 他们 ;

棕榈树沉重的气息飘向他们；

[ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ðə; ði]['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] [hʌŋ] ['temptɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊ] ;
the fruit of the passion - flower hung temptingly at the window ;
这 水果 的 这 热情 - 花 悬挂 诱人地 在 这 窗户 ;

西番莲的果实诱人地挂在窗边；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .

they	could	hear	the	sound	of	a	torrent	just	behind	the	house	.
他们	可以	听到	这	声音	的	一个	激流	只是	在后面	这	房子	.

他们能听到房子后面传来湍急的溪流声。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [droʊnɪŋ] [lʌg'ʒʊriəsli] , [jet] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ] , [æz; əz][baɪ][sʌm; səm] [wɪrd] ['ɪnfluəns] ,

The	day	was	droning	luxuriously	,	yet	the	eyes	of	both	,	as	by	some	weird	influence	,
这	天	曾是	无人机	奢华地	,	然而	这	眼睛	的	两个都	,	作为	经过	一些	诡异的	影响	,

这一天过得悠闲惬意，然而两人的眼神，仿佛受到某种奇异力量的影响，

[wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [sɔː] ,

were	fastened	upon	the	hill	;	and	presently	they	saw	,
是	系紧	之上	这	爬坡道	;	和	目前	他们	锯	,

他们被固定在山上；不久，他们看到，

[æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] .

at	the	highest	point	where	the	road	was	visible	,	a	horseman	.
在	这	最高	观点	在哪里	这	路	曾是	可见的	,	一个	骑手	.

在道路可见的最高点，有一名骑马的人。

[hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [ˌbærɪ'keɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

He	came	slowly	down	until	he	reached	the	spot	where	the	road	was	barricaded	from	the	platform	of	the	cliff	.
他	来了	缓慢地	向下	直到	他	达到	这	点	在哪里	这	路	曾是	路障	从	这	平台	的	这	悬崖	.

他慢慢往下走，直到走到悬崖平台上道路被路障封锁的地方。

[hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] .

Here	he	paused	.
这里	他	暂停	.

他在这里停顿了一下。

[hiː; hi][sæt] [lɔːŋ] , ['lʊkɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .

He	sat	long	,	looking	,	as	it	appeared	,	down	into	the	valley	.
他	卫星	长的	,	寻找	,	作为	它	出现	,	向下	进入	这	谷	.

他久久地坐着，似乎在向下望向山谷。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [fiːld] - [glæs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] ; [hiː; hi] ['levld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] .

The	husband	rose	and	took	down	a	field	-	glass	from	a	shelf	;	he	levelled	it	at	the	figure	.
这	丈夫	玫瑰	和	采取	向下	一个	场地	-	玻璃	从	一个	架子	;	他	平整	它	在	这	数字	.

丈夫起身从架子上取下望远镜，对着那个人影举了起来。

" [streɪndʒ] , [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ; " [hiː; hi] [siːmz] [fə'mɪliər] , [ænd; ənd] [jet] —

"	Strange	,	strange	,	"	he	said	to	himself	;	"	he	seems	familiar	,	and	yet	—
"	奇怪的	,	奇怪的	,	"	他	说	到	他自己	;	"	他	似乎	熟悉的	,	和	然而	—

“奇怪，奇怪，”他自言自语道；“他看起来很眼熟，然而——”

" [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [glæs] .

"	She	rose	and	reached	out	her	hand	for	the	glass	.
"	她	玫瑰	和	达到	出去	她	手	为了	这	玻璃	.

她站起身，伸手去拿玻璃杯。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	gave	it	to	her	.
他	给予	它	到	她	.

他把它给了她。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [swəːvd]

She	raised	it	to	her	eyes	,	but	,	at	that	moment	,	the	horseman	swerved
她	提高	它	到	她	眼睛	,	但	,	在	那	片刻	,	这	骑手	急转弯

['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] ,

into	the	road	again	,
进入	这	路	再次	,

她举起眼镜看向眼睛，但就在这时，骑马的人又猛地拐进了马路。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [vjuː] .

and	was	lost	to	view	.
和	曾是	丢失的	到	看法	.

消失在视线之外。

['sʌd(ə)nli] ['hɔtən, 'haʊtən]['stɑːrtɪd] ; [æn; ən][enɪg'mætɪkəl] [smaɪl] [pæst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Suddenly	Houghton	started	;	an	enigmatical	smile	passed	across	his	face	.
突然	霍顿	开始	;	一个	神秘的	微笑	通过了	穿过	他的	脸	.

霍顿突然动了动；脸上掠过一丝神秘的微笑。

" ['ælɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] ['stiːpltʃeɪs] —

"	Alice	,	"	said	he	,	"	did	you	mean	what	you	said	about	the	steeplechase	—
"	爱丽丝	,	"	说	他	,	"	做过	你	意思是	什么	你	说	关于	这	障碍赛	—

“爱丽丝，”他说，“你之前说的关于障碍赛马的事，是认真的吗？”

[aɪ] [miːn] [ə'baʊt][ðə; ði][raɪd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [blʌf] [roʊd] ? "

I	mean	about	the	ride	down	the	White	Bluff	road	?	"
我	意思是	关于	这	骑	向下	这	白色的	虚张声势	路	?	"

我是指沿着白崖路行驶的那段路程吗?

" [aɪ] [ment] [ɔːl][aɪ] [sed] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bɪtər] [rɪ'plaɪ] .

"	I	meant	all	I	said	,	"	was	her	bitter	reply	.
"	我	意思是	全部	我	说	,	"	曾是	她	苦的	回复	.

“我说的都是真心话，”她苦涩地回答道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] ? " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	You	think	life	is	a	mistake	?	"	he	rejoined	.
"	你	思考	生活	是	一个	错误	?	"	他	重新加入	.

“你认为人生是个错误吗？”他反问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ænsər] ; " [ə; eɪ] ['dedli]

"	I	think	we	have	made	a	mistake	,	"	was	her	answer	;	"	a	deadly
"	我	思考	我们	有	制成	一个	错误	,	"	曾是	她	回答	;	"	一个	致命

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

“我想我们犯了个错误，”她回答说；“一个致命的错误。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['læsts] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

and	it	lasts	all	our	lives	.
和	它	持续时间	全部	我们的	生活	.

它将伴随我们一生。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [treɪnd] [ðə; ði] [glæs] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ðen] ['æftərwərdz]

"	He	walked	to	the	door	,	trained	the	glass	again	on	the	hill	,	then	afterwards
"	他	步行	到	这	门	,	受过训练	这	玻璃	再次	在	这	爬坡道	,	然后	然后

[tɜːrnd] [raʊnd] ,

turned	round	,
转向	圆形的	,

他走到门口，再次用望远镜观察山坡，然后转过身去。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ][ðə; ði] [waɪt] [blʌf] [roʊd] — [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪf] [ɪt'self]
" If ever you think of riding the White Bluff road — straight for the cliff itself
" 如果 曾经 你 思考 的 骑术 这 白色的 虚张声势 路 — 直的 为了 这 悬崖 本身
[ænd; ənd]['oʊvər] — [tel] [ˌem 'iː] ,
and over — tell me ,
和 超过 — 告诉 我 ,

“如果你哪天想骑车走白崖路——直奔悬崖边翻下去——告诉我，

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and I'll ride it with you .
和 患病的 骑 它 和 你 .

我会和你一起骑。

[ɪf] [its] [ɔːl] [rɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [its] [ɔːl] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][bəuθ] , [ænd; ənd] ,
If it's all wrong as it is , it's all wrong for both , and ,
如果 它是 全部 错误的 作为 它 是 , 它是 全部 错误的 为了 两个都 , 和 ,

如果一切都是错的，那对双方来说都是错的，而且

['meɪbi] , [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [wʌt] [kʌmz] ['æftər][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [hɪr]
maybe , the worst of what comes after is better than the worst of what is here
或许 , 这 最差 的 什么 来 后 是 更好的 比 这 最差 的 什么 是 这里
.
:
·

或许，未来最糟糕的情况也比现在最糟糕的情况要好。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fræŋk][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [bʌt; bət]['nevər][soʊ][fræŋk][æz; əz]
" They had been frank with each other in the past , but never so frank as
" 他们 有 到过 坦率 和 每个 其他 在 这 过去的 , 但 绝不 所以 坦率 作为
[ðɪs] .
this .
这 .

“他们过去也曾坦诚相待，但从未像这次这样坦诚。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [fræŋk] ; [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .
He was determined that they should be still more frank ; and so was she .
他 曾是 决定 那 他们 应该 是 仍然 更多的 坦率 ; 和 所以 曾是 她 .

他决心他们应该更加坦诚；她也一样。

" ['ælɪs] , " [hiː; hi] [sed] —
" Alice , " he said —
" 爱丽丝 , " 他 说 —

“爱丽丝，”他说——

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'dʒektid] .
" Wait a minute , " she interjected .
" 等待 一个 分钟 , " 她 插话 .

“等一下，”她插话道。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [tɑːm] .
" I have something to say , Tom .
" 我 有 某物 到 说 , 汤姆 .

“汤姆，我有话要说。”

[aɪ]['nevər][toʊld][juː; jʊ] — [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ]['nevər][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] ;
I never told you — indeed , I thought I never should tell you ;
我 绝不 讲述 你 — 的确 , 我 想法 我 绝不 应该 告诉 你 ;

我从未告诉过你——事实上，我认为我永远不应该告诉你；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [its] [best] [tuː; tə][duː][soʊ] .
but now I think it's best to do so .
但 现在 我 思考 它是 最好的 到 做 所以 .

但现在我认为最好还是这样做。

[aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn][wʌns] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] . "

I	loved	a	man	once	—	with	all	my	soul	.	"
我	喜爱	一个	男人	一次	—	和	全部	我的	灵魂	.	"

我曾全心全意地爱过一个男人。

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [stɪl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ;

"	You	love	him	still	,	"	was	the	reply	;
"	你	爱	他	仍然	,	"	曾是	这	回复	;

“你依然爱着他，”对方回答道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [skruːd] [ænd; ənd] [ʌnskˈruːd] [ðə; ði] [fiːld] - [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['lʊkɪŋ] ['blʌntli]

and	he	screwed	and	unscrewed	the	field	-	glass	in	his	hand	,	looking	bluntly
和	他	螺丝	和	拧开	这	场地	-	玻璃	在	他的	手	,	寻找	直截了当地

[æt; ət][hɜːr; hər][ðə; ði] [waɪl] .

at	her	the	while	.
在	她	这	尽管	.

他一边拧紧手里的望远镜，一边直勾勾地盯着她。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː]

She	nodded	,	returning	his	gaze	most	earnestly	and	choking	back	a	sob
她	点头	,	返回	他的	目光	最多	切实	和	窒息	后退	一个	哭泣

.

:

.

她点了点头，非常认真地回望着他，强忍着抽泣声。

" [wel] , [its] [ə; eɪ] ['pɪti] , [its] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	Well	,	it's	a	pity	,	it's	a	pity	,	"	he	replied	.
"	出色地	,	它是	一个	遗憾	,	它是	一个	遗憾	,	"	他	回复	.

“唉，真是可惜，真是可惜，”他回答道。

" [wiː; wi] ['ɔtnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [təˈgeðər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	We	oughtn't	to	live	together	as	it	is	.
"	我们	不应该	到	居住	一起	作为	它	是	.

“我们不应该像现在这样生活在一起。”

[its] [ɔːl] [rɔːŋ] ; [its] ['wɪkɪd] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [naʊ] . "

It's	all	wrong	;	it's	wicked	—	I	can	see	that	now	.	"
它是	全部	错误的	;	它是	邪恶	—	我	能	看	那	现在	.	"

这一切都是错的，太邪恶了——我现在明白了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn] [sərˈpraɪz] .

"	You	are	not	angry	with	me	?	"	she	answered	in	surprise	.
"	你	是	不是	生气的	和	我	?	"	她	回答	在	惊喜	.

“你不生我的气吗？”她惊讶地问道。

" [juː; jʊ][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['drɪrəli] .

"	You	can't	help	it	,	I	suppose	,	"	he	answered	drearily	.
"	你	不能	帮助	它	,	我	认为	,	"	他	回答	沉闷地	.

“我想，你也没办法吧。”他沮丧地回答道。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['breθləsli] [sed] , " [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [daɪ] [təˈgeðər]

"	Do	you	really	mean	,	"	she	breathlessly	said	,	"	that	we	might	as	well	die	together
"	做	你	真的	意思是	,	"	她	气喘吁吁	说	,	"	那	我们	可能	作为	出色地	死	一起

,

,

,

“你的意思是，”她气喘吁吁地说，“我们不如一起死吧？”

[sɪns] [wiː; wi][kɑːnt][lɪv; laɪv] [təˈgeðər] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ? "

since	we	can't	live	together	and	be	happy	?	"
自从	我们	不能	居住	一起	和	是	快乐的	?	"

既然我们不能一起幸福地生活在一起？

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][laɪf] [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [soʊ] [wɒts]
" There's nothing in life that gives me a pleasant taste in the mouth , so what's
" 有 没有什么 在 生活 那 给予 我 一个 令人愉快的 品尝 在 这 嘴 , 所以 是什么
[ðə; ði] [gʊd] ?
the good ?
这 好的 ?

"生活中没有什么能给我带来愉悦的口感，那它有什么好处呢？"

[maɪnd][juː; jʊ] , [maɪ][gɜːrl] ,
Mind you , my girl ,
头脑 你 , 我的 女孩 ,

请注意，我的女孩，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə][daɪ] ;
I think it a terrible pity that you should have the thought to die ;
我 思考 它 一个 糟糕的 遗憾 那 你 应该 有 这 想法 到 死 ;

我觉得你竟然会有想死的念头，真是太可惜了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] ['lɪvɪŋ] , [aɪ'd][daɪ][maɪ'self][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .
and if you could be happy living , I'd die myself to save you .
和 如果 你 可以 是 快乐的 活的 , ID 死 我 到 节省 你 .

如果你能幸福地活着，我愿为救你而死。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] ?
But can you ?
但 能 你 ?

但你能做到吗?

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [went] [ænd; ənd][juː; jʊ] [steɪd] ?
That's the question — can you be happy , even if I went and you stayed ?
那就是 这 问题 — 能 你 是 快乐的 , 甚至 如果 我 去 和 你 入住 ?
"
"
"

问题就在这里——即使我走了你留了下来，你还能快乐吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] .
" I don't think so , " she said thoughtfully , and without excitement .
" 我 不 思考 所以 , " 她 说 深思熟虑 , 和 没有 激动 .

"我不这么认为，"她若有所思地说，语气中没有一丝兴奋。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . "
" No , I don't think so . "
" 不 , 我 不 思考 所以 . "

"不，我不这么认为。"

" [ðə; ði]['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['keɪliː] — ['keɪliː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['blʌntli] .
" The man's name was Cayley — Cayley , " he said to her bluntly .
" 这 男人的 姓名 曾是 凯莉 — 凯莉 , " 他 说 到 她 直截了当地 .

"那男人的名字叫凯利——凯利，"他直截了当地对她说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How did you know ?
" 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə'stɑːnɪʃt] .
" she asked , astonished .
" 她 问 , 惊讶 .

她惊讶地问道。

" [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] . "
" You never saw him . "
" 你 绝不 锯 他 . "

你从未见过他。

" [oʊ] , [jes] , [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] — " [siːn] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] .
" Oh , yes , I've seen him , " was the reply — " seen him often .
" 哦 , 是的 , 我已经 已见 他 , " 曾是 这 回复 — " 已见 他 经常 .

"哦，是的，我见过他，"对方回答说，"经常见过他。"

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][wʌns] . "
I knew him once . "
我 知道 他 一次 . "

我曾经认识他。

" [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" I do not understand you , " she rejoined .
" 我 做 不是 理解 你 , " 她 重新加入 .

"我不明白你的意思，"她回答道。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [aɪv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel]
" I knew it all along , " he continued , " and I've waited for you to tell
" 我 知道 它 全部 沿着 , " 他 持续 , " 和 我已经 等待 为了 你 到 告诉
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

"我早就知道了，"他继续说道，"我一直在等你告诉我。"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" How did you know ? "
" 如何 做过 你 知道 ? "

你是怎么知道的?

" ['keɪliː] [toʊld][ˌem 'iː] . "
" Cayley told me . "
" 凯莉 讲述 我 . "

"凯莉告诉我的。"

" [wen] [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ? "
" When did he tell you ? "
" 什么时候 做过 他 告诉 你 ? "

他什么时候告诉你的?

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] .
" The morning that I married you .
" 这 早晨 那 我 已婚 你 .

"我嫁给你的那个早晨。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] .
" His voice was thick with misery .
" 他的 嗓音 曾是 厚的 和 苦难 .

他的声音里充满了痛苦。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [waɪt] [ænd; ənd] [deɪzd] .
She became white and dazed .
她 成为 白色的 和 茫然 .

她脸色苍白，神情恍惚。

" [bɪ'fɔːr] — [ɔːr]['æftər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Before — or after ? " she asked .
" 前 — 或者 后 ? " 她 问 .

"之前还是之后？"她问道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [bɪ'fɔːr] .

He	**paused**	**a**	**moment**	**,**	**looking**	**steadily**	**at**	**her**	**,**	**and**	**answered**	**,**	**"**	**Before**	**.**
他	暂停	一个	片刻	,	寻找	稳步	在	她	,	和	回答	,	"	前	.

他停顿了一下，目光坚定地看着她，回答说："以前。"

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .

"	**She**	**drew**	**back**	**as**	**though**	**she**	**had**	**been**	**struck**	**.**
"	她	画	后退	作为	尽管	她	有	到过	击	.

她向后退缩，仿佛受到了攻击。

" [gʊd] [gɑːd] !

"	**Good**	**God**	**!**
"	好的	上帝	!

我的天哪!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	**Why**	**did**	**he**	**not**	**—**	**"**	**she**	**paused**	**.**
"	为什么	做过	他	不是	—	"	她	暂停	.

"他为什么不——"她顿了顿。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ][hɪm'self] ?

"	**Why**	**did**	**he**	**not**	**marry**	**you**	**himself**	**?**
"	为什么	做过	他	不是	结婚	你	他自己	?

为什么他不亲自娶你?

" [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	**he**	**rejoined**	**.**
"	他	重新加入	.

他重新加入进来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][hɪm; ɪm] [ðæt] [jɔːr'self] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] . "

"	**You**	**must**	**ask**	**him**	**that**	**yourself**	**,**	**if**	**you**	**do**	**not**	**know**	**.**	**"**
"	你	必须	问	他	那	你自己	,	如果	你	做	不是	知道	.	"

如果你不知道，就自己去问他。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] , ['noʊɪŋ] [ɔːl] — [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	**And**	**yet**	**you**	**married**	**me**	**,**	**knowing**	**all**	**—**	**that**	**he**	**loved**	**me**	**,**	**"**	**she**	**gasped**	**.**
"	和	然而	你	已婚	我	,	会心	全部	—	那	他	喜爱	我	,	"	她	倒吸一口气	.

"可是你明明知道这一切——他爱我——却还是嫁给了我，"她喘着气说。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] [ðen] , ['noʊɪŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] .

"	**I**	**would**	**have**	**married**	**you**	**then**	**,**	**knowing**	**a**	**thousand**	**times**	**that**	**.**
"	我	会	有	已婚	你	然后	,	会心	一个	千	时代	那	.

"即使我当时知道这一点，我也会嫁给你。"

" [ʃiː; ʃi] ['kaʊərd] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [əd'vænst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	**She**	**cowered**	**,**	**but**	**presently**	**advanced**	**to**	**him**	**.**
"	她	畏缩	,	但	目前	先进的	到	他	.

她畏缩了一下，但随即向他走去。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

"	**You**	**have**	**sinned**	**as**	**much**	**as**
"	你	有	罪过	作为	很多	作为

你的罪孽深重，如同.....

[aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
我	,	"	她	说	.

"我，"她说。

" [duː][juː; jʊ] [der] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] ? "
" Do you dare pay the penalty ? "
" 做 你 敢 支付 这 惩罚 ? "

你敢缴纳罚款吗?

" [duː][aɪ] [der] [raɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] — [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ?
" Do I dare ride with you to the cliff — and beyond ?
" 做 我 敢 骑 和 你 到 这 悬崖 — 和 超过 ?

"我敢和你一起骑马到悬崖边，甚至更远的地方吗？"

" [hɜːr; hər][lɪps] [freɪmd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] .
" Her lips framed a reply , but no sound came .
" 她 嘴唇 框 一个 回复 , 但 不 声音 来了 .

她的嘴唇微微张开，想要回答，但却发不出声音。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['æbsəntli] .
" But we will wait till to - morrow , " he said absently .
" 但 我们 将要 等待 直到 到 - 明天 , " 他 说 心不在焉地 .

"但我们会等到明天，"他心不在焉地说。

" [waɪ] [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] ?
" Why not to - day ?
" 为什么 不是 到 - 天 ?

"为什么不今天就行动呢？"

" [ʃiː; ʃi] ['peɪnfəli] [æskt] .
" she painfully asked .
" 她 痛苦地 问 .

她痛苦地问道。

" [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] ,
" We will wait till to - morrow , " he urged ,
" 我们 将要 等待 直到 到 - 明天 , " 他 敦促 ,

"我们等到明天，"他催促道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
and his eyes followed the trail of a horseman on the hill .
和 他的 眼睛 随后 这 踪迹 的 一个 骑手 在 这 爬坡道 .

他的目光顺着山坡上骑马人的踪迹望去。

" [waɪ] [nɑːt] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] ? " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [sə'spens] [hɜːrt]
" Why not while we have courage ? " she persisted , as though the suspense hurt
" 为什么 不是 尽管 我们 有 勇气 ? " 她 持续 , 作为 尽管 这 悬念 伤害
[hɜːr; hər] . "
her . "
她 . "

"为什么不趁我们还有勇气的时候呢？"她坚持道，仿佛这种悬念让她感到煎熬。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['ælɪs] , " [hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] .
" But we will wait till to - morrow , Alice , " he again repeated .
" 但 我们 将要 等待 直到 到 - 明天 , 爱丽丝 , " 他 再次 重复 .

"但是我们会等到明天，爱丽丝，"他再次重复道。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
" Very well , " she answered , with the indifference of despair .
" 非常 出色地 , " 她 回答 , 和 这 漠不关心 的 绝望 .

"好吧，"她回答道，语气中带着绝望的冷漠。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː] ['væli] .
He stood in the doorway and watched a horseman descending into valley .
他 站立 在 这 门口 和 观看 一个 骑手 下降 进入 谷 .

他站在门口，看着一个骑马的人下到山谷里。

" [streɪndʒ] [θɪŋz] [meɪ] [tʃæns] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

"	Strange	things	may	chance	before	to	-	morrow	,	"	he	said	to	himself	,	and
"	奇怪的	事物	可能	机会	前	到	-	明天	,	"	他	说	到	他自己	,	和

[hiː; hi] [mə'kænɪkli] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr] .

he	mechanically	lighted	another	cigar	.
他	机械地	照明	其他	雪茄	.

"明天之前可能会发生一些奇怪的事情，"他自言自语道，然后机械地点燃了另一支雪茄。

[ʃiː; ʃi]['aidld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] .

She	idled	with	her	fan	.
她	闲置	和	她	扇子	.

她百无聊赖地摆弄着扇子。

[iː]

II

三

二

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

He	did	not	leave	the	house	that	afternoon	.
他	做过	不是	离开	这	房子	那	下午	.

那天下午他没有出门。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][poʊst][ɑːn][ðə; ði][və'rændə] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['væli] .

He	kept	his	post	on	the	veranda	,	watching	the	valley	.
他	保留	他的	邮政	在	这	阳台	,	观看	这	谷	.

他坚守在走廊上，眺望着山谷。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɑːmnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪ'vent] .

With	an	iron	kind	of	calmness	he	was	facing	a	strange	event	.
和	一个	铁	种类	的	平静	他	曾是	面向	一个	奇怪的	事件	.

他以钢铁般的冷静面对着一件奇怪的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [tʃæns] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ]

It	was	full	of	the	element	of	chance	,	and	he	had	been	taking
它	曾是	满的	的	这	元素	的	机会	,	和	他	有	到过	采取

['tʃænsɪz] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

chances	all	his	life	.
机会	全部	他的	生活	.

这件事充满了偶然性，而他一生都在冒险。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ;

With	the	chances	of	fortune	he	had	won	;
和	这	机会	的	财富	他	有	韩元	;

他凭借着自己赢得的幸运机会；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] .

with	the	chances	of	love	and	happiness	he	had	lost	.
和	这	机会	的	爱	和	幸福	他	有	丢失的	.

他失去了获得爱情和幸福的机会。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd][wʌz; wəz] ['keɪliː] ;

He	knew	that	the	horseman	on	the	mountain	-	side	was	Cayley	;
他	知道	那	这	骑手	在	这	山	-	边	曾是	凯莉	;

他知道山坡上的骑马人是凯利；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['keɪliː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [nɪr] [hɪz; ɪz][hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

he	knew	that	Cayley	would	not	be	near	his	home	without	a	purpose	.
他	知道	那	凯莉	会	不是	是	靠近	他的	家	没有	一个	目的	.

他知道凯利不会无缘无故地出现在他家附近。

[bɪ'saɪdz] , ['keɪli:] [hæd; həd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] — [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hæf]['bæntər] ,

Besides	**,**	**Cayley**	**had**	**said**	**he**	**would**	**come**	**—**	**he**	**had**	**said**	**it**	**in**	**half**	**banter**	**,**
除了	,	凯莉	有	说	他	会	来	一	他	有	说	它	在	一半	闲聊	,

[hæf] [θret] .

half	**threat**	**.**
一半	威胁	.

此外，凯利说过他会来——他说这话时半是开玩笑，半是威胁。

['hɔtən, 'haʊtən][hæd; həd][hæd; həd] [tu:] ['meni] [iks'piəriənsiz] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔ:rwərd][ɪn][ðə; ði]

Houghton	**had**	**had**	**too**	**many**	**experiences**	**backward**	**and**	**forward**	**in**	**the**
霍顿	有	有	也	许多	经历	落后	和	向前	在	这

[wɜ:rld] ,

world	**,**
世界	,

霍顿在世间经历过太多事情，来来回回太多次了。

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv][maɪnd] .

to	**be**	**afflicted**	**with**	**littleness**	**of**	**mind**	**.**
到	是	受苦的	和	小	的	头脑	.

心智贫乏。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [lʊkt] [tu:; tə][get][æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt][ʌv; əv] ['hæpinəs] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] ,

He	**had**	**never**	**looked**	**to**	**get**	**an**	**immense**	**amount**	**of**	**happiness**	**out**	**of**	**life**	**,**
他	有	绝不	看起来	到	得到	一个	巨大	数量	的	幸福	出去	的	生活	,

他从未追求过从生活中获得巨大的幸福，

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [ə'proʊtʃ]

but	**he**	**thought**	**that**	**love**	**and**	**marriage**	**would**	**give**	**him**	**a**	**possible**	**approach**
但	他	想法	那	爱	和	婚姻	会	给	他	一个	可能的	方法

[tu:; tə]['kɑ:ntent] .

to	**content**	**.**
到	内容	.

但他认为爱情和婚姻或许能给他提供一种创作内容的途径。

[hi:; hi][hæd; həd] ['tʃænst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] .

He	**had**	**chanced**	**it**	**,**	**and**	**he**	**had**	**lost**	**.**
他	有	偶然	它	,	和	他	有	丢失的	.

他冒险一试，结果失败了。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['bɪtərnəs] ; [naʊ] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd]

At	**first**	**he**	**had**	**taken**	**it**	**with**	**a**	**dreadful**	**bitterness**	**;**	**now**	**he**	**regarded**
在	第一的	他	有	已采取	它	和	一个	可怕	苦味	;	现在	他	认为

[ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ,

it	**with**	**a**	**quiet**	**,**
它	和	一个	安静的	,

起初他对此感到无比痛苦；现在他平静地看待这件事，

[ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] [dɪ'sper] .

unimpassioned	**despair**	**.**
冷漠的	绝望	.

冷漠的绝望。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['keɪli:] ,

He	**regarded**	**his**	**wife**	**,**	**himself**	**,**	**and**	**Cayley**	**,**
他	认为	他的	妻子	,	他自己	,	和	凯莉	,

他把妻子、自己和凯莉都看在眼里。

[æz; əz][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][dʒʌdʒ] [wʊd] [vjuː] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [kleɪmz] [ʌv; əv] [θriː] ['despərət]
as **an** **impartial** **judge** **would** **view** **the** **extraordinary** **claims** **of** **three** **desperate**
作为 一个 公正 法官 会 看法 这 非凡的 索赔 的 三 绝望的
['lɪtɪgənts] .
litigants **.**
诉讼当事人 .

以公正法官的视角来看待三位走投无路的诉讼当事人提出的非同寻常的诉求。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər]['smoʊkɪŋ] .
He **thought** **it** **all** **over** **as** **he** **sat** **there** **smoking** **.**
他 想法 它 全部 超过 作为 他 卫星 那里 吸烟 .

他一边抽烟一边坐在那里把所有事情都想了一遍。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] [ɔːr][hɪz; ɪz][men] ['ventʃərd]
When **the** **servants** **came** **to** **him** **to** **ask** **him** **questions** **or** **his** **men** **ventured**
什么时候 这 仆人 来了 到 他 到 问 他 问题 或者 他的 男人 冒险
[ə'pɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
upon **matters** **of** **business** **,**
之上 事情 的 商业 ,

当仆人们来向他询问问题，或者他的手下冒险处理公务时，

[hiː; hi] ['ænsər] [ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli] , [dɪ'saɪsɪvli] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] .
he **answered** **them** **directly** **,** **decisively** **,** **and** **went** **on** **thinking** **.**
他 回答 他们 直接地 , 果断地 , 和 去 在 思维 .

他直接、果断地回答了他们，然后继续思考。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði]
His **wife** **had** **come** **to** **take** **coffee** **with** **him** **at** **the** **usual** **hour** **of** **the**
他的 妻子 有 来 到 拿 咖啡 和 他 在 这 通常 小时 的 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon **.**
下午 .

下午的例行时间，他的妻子来和他一起喝咖啡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['speʃ(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv] ['mænər] [ɔːr][ʌv; əv] [spiːtʃ] .
There **was** **no** **special** **strain** **of** **manner** **or** **of** **speech** **.**
那里 曾是 不 特别的 拉紧 的 方式 或者 的 演讲 .

举止和言谈并无特别之处。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] , [ðə; ði] [toʊnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd] , [ðer; ðər] [aɪz] [dɪd]
The **voices** **were** **a** **little** **lower** **,** **the** **tones** **a** **little** **more** **decided** **,** **their** **eyes** **did**
这 声音 是 一个 小的 降低 , 这 音调 一个 小的 更多的 决定 , 他们的 眼睛 做过
[nɑːt] [miːt] ;
not **meet** **;**
不是 见面 ;

他们的声音低沉了一些，语气更加坚定了一些，他们的目光没有交汇；

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
that **was** **all** **.**
那 曾是 全部 .

仅此而已。

[wen] ['kɔːfi] - ['drɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði][waɪf][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
When **coffee** **-** **drinking** **was** **over** **the** **wife** **retired** **to** **her** **room** **.**
什么时候 咖啡 - 喝 曾是 超过 这 妻子 退休 到 她 房间 .

喝完咖啡后，妻子回到了自己的房间。

[stɪl] ['hɔtən, 'haʊtən] [smoʊkt] [ɑːn] .
Still **Houghton** **smoked** **on** **.**
仍然 霍顿 熏制 在 .

霍顿仍然继续抽烟。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['hɔːrsmən] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][groʊv][ʌv; əv][pɑːmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
At **length** **he** **saw** **the** **horseman** **entering** **into** **the** **grove** **of** **palms** **before** **the**
在 长度 他 锯 这 骑手 进入 进入 这 树林 的 棕榈树 前 这
[dɔːr] .
door **.**
门 .

最后，他看见骑马的人走进了门前的棕榈树林。

[hiː; hi][roʊz] [dɪ'lɪbərətli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæθweɪ] .
He **rose** **deliberately** **from** **his** **seat** **and** **walked** **down** **the** **pathway** **.**
他 玫瑰 故意地 从 他的 座位 和 步行 向下 这 路径 .

他缓缓起身，沿着小路走去。

" [gʊd] [deɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , ['hɔtən, 'haʊtən] , " [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [sed] ; " [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , [juː; jʊ]
" **Good** **day** **to** **you** **,** **Houghton** **,** **"** **the** **horseman** **said** **;** **"** **we** **meet** **again** **,** **you**
" 好的 天 到 你 , 霍顿 , " 这 骑手 说 ; " 我们 见面 再次 , 你
[siː] . "
see **.** **"**
看 . "

"你好啊，霍顿，"骑马的人说，"看来我们又见面了。"

" [aɪ] [siː] . "
" **I** **see** **.** **"**
" 我 看 . "

"我懂了。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˌoʊvər'dʒɔɪd] . "
" **You** **are** **not** **overjoyed** **.** **"**
" 你 是 不是 欣喜若狂 . "

你并不感到欣喜若狂。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] .
" **There's** **no** **reason** **why** **I** **should** **be** **glad** **.**
" 有 不 原因 为什么 我 应该 是 高兴的 .

"我没有理由感到高兴。"

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ? "
Why **have** **you** **come** **?** **"**
为什么 有 你 来 ? "

你为何而来?

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][læst] ['miːtɪŋ] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" **You** **remember** **our** **last** **meeting** **five** **years** **ago** **.**
" 你 记住 我们的 最后的 会议 五 年 前 .

你还记得我们五年前的上次见面吗?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
You **were** **on** **your** **way** **to** **be** **married** **.**
你 是 在 你的 方式 到 是 已婚 .

你原本正准备结婚。

['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] , ['hɔtən, 'haʊtən] , [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [skwer] ,
Marriage **is** **a** **beautiful** **thing** **,** **Houghton** **,** **when** **everything** **is** **right** **and** **square** **,**
婚姻 是 一个 美丽的 事物 , 霍顿 , 什么时候 一切 是 正确的 和 正方形 ,
[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [lʌv] [bəuθ][saɪdz] .
and **there's** **love** **both** **sides** **.**
和 有 爱 两个都 侧面 .

霍顿，婚姻是一件美好的事，当一切都恰到好处，双方都相爱的时候。

[wel] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [skwer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wʊmən][juː; jʊ]
Well , everything was right and square with you and the woman you
出色地， 一切 曾是 正确的 和 正方形 和 你 和 这 女士 你
[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ;
were going to marry ;
是 去 到 结婚 ;

你和你即将结婚的那个女人之间一切都很顺利；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [lʌv] [bəuθ][saɪdz] .
but there was not love both sides .
但 那里 曾是 不是 爱 两个都 侧面 .

但双方之间并没有爱情。

" [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] , ['hɔtən, 'haʊtən][hæd; həd] , [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,
" While they had been talking thus , Houghton had , of purpose ,
" 尽管 他们 有 到过 说 因此 , 霍顿 有 , 的 目的 ,

“就在他们这样交谈的时候，霍顿有意地……”

[led][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑːmz] .
led his companion far into the shade of the palms .
引领 他的 伴侣 远的 进入 这 阴影 的 这 棕榈树 .

他领着同伴走到棕榈树荫下很远的地方。

[hiː; hi] [naʊ] [wiːld] [ə'pɑːn] ['keɪliː] , [ænd; ənd] [sed] ['stɜːrnli] : " [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]
He now wheeled upon Cayley , and said sternly : " I warn you to speak with
他 现在 带轮子的 之上 凯莉 , 和 说 严厉地 : " 我 警告 你 到 说话 和
[les] ['ɪnsələns] ;
less insolence ;
较少的 傲慢 ;

他随即转向凯利，严厉地说：“我警告你说话不要那么无礼；

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [tɔːk] ['sɪmpli] .
we had better talk simply .
我们 有 更好的 讲话 简单地 .

我们最好简单谈谈。

" ['keɪliː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kuːl] .
" Cayley was perfectly cool .
" 凯莉 曾是 完美 凉爽的 .

凯莉表现得非常冷静。

" [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['sɪmpli] .
" We will talk simply .
" 我们 将要 讲话 简单地 .

我们将简单谈谈。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] .
As I said , you had marriage without love .
作为 我 说 , 你 有 婚姻 没有 爱 .

正如我所说，你们的婚姻没有爱情。

[ðə; ðɪ]['wʊmən] [lʌvd] [ə'nʌðər] [mæn] .
The woman loved another man .
这 女士 喜爱 其他 男人 .

这个女人爱上了另一个男人。

[ðæt] ['ʌðər] [mæn] [lʌvd] [ðə; ðɪ]['wʊmən] — [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] .
That other man loved the woman — that good woman .
那 其他 男人 喜爱 这 女士 — 那 好的 女士 .

另一个男人爱着那个女人——那个善良的女人。

[ɪn] ['juːθfl] [deɪz] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] , ['niːðər] ['waɪzli] [nɔːr] [wel] ,
In youthful days at college he had married , neither wisely nor well ,
在 青春 天 在 大学 他 有 已婚 , 两者都不 明智地 也不 出色地 ,

年轻时在大学期间，他结了婚，但婚姻既不明智也不幸福。

[ə; eɪ] ['begər] - [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] ['vɜːrtʃʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kredɪtɪd] [tuː; tə] ['begər] - ['meidnz] [huː]
a beggar - maid without those virtues usually credited to beggar - maidens who
一个 乞丐 - 女佣 没有 那些 美德 通常 已认可 到 乞丐 - 少女们 WHO
['mæri] ['dʒent(ə)lmən] .
marry gentlemen .
结婚 先生们 .

一个没有嫁给绅士的乞丐女的那些美德的乞丐女。

[wel] , ['hɔtən, 'haʊtən] , [ðə; ði] ['begər] - [meɪd][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][daɪd] .
Well , Houghton , the beggar - maid was supposed to have died .
出色地 , 霍顿 , 这 乞丐 - 女佣 曾是 据称 到 有 死亡 .

霍顿，那个乞丐女仆本该已经死了。

[ʃiː; ʃi]['hædnt][daɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃæmd] .
She hadn't died ; she had shammed .
她 之前没有 死亡 ; 她 有 蒙羞 .

她没死，她是装死的。

['miːnwaɪl] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [deθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ðə; ði][mæn] [keɪm] [tuː; tə]
Meanwhile , between her death and her resurrection , the man came to
同时 , 之间 她 死亡 和 她 复活 , 这 男人 来了 到
[lʌv] [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] .
love that good woman .
爱 那 好的 女士 .

与此同时，在她去世和复活之间，那个男人爱上了那个善良的女人。

[ænd; ənd][soʊ] , [laɪnz][gɑːt] [krɔːst] ; [θɪŋz] [went] [rɔːŋ] .
And so , lines got crossed ; things went wrong .
和 所以 , 线条 得到 交叉 ; 事物 去 错误的 .

于是，界限被打破了；事情出了差错。

['hɔtən, 'haʊtən] , [aɪ] [lʌvd] ['ælɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər][waɪf] .
Houghton , I loved Alice before she was your wife .
霍顿 , 我 喜爱 爱丽丝 前 她 曾是 你的 妻子 .

霍顿，在爱丽丝成为你妻子之前，我就爱她了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] [hɜːr; hər][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['begər] - [meɪd] . "
I should have married her but for the beggar - maid . "
我 应该 有 已婚 她 但 为了 这 乞丐 - 女佣 . "

要不是那个乞丐女，我本该娶她的。

" [juː; jʊ][left][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪ] . "
" You left her without telling her why . "
" 你 左边 她 没有 讲述 她 为什么 . "

你一声不响地离开了她，没有告诉她原因。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [θɪŋz] [mʌst; məst][end] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'weɪ] . "
" I told her that things must end , and I went away . "
" 我 讲述 她 那 事物 必须 结尾 , 和 我 去 离开 . "

“我告诉她，一切都必须结束，然后我就离开了。”

" [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['hɔtən, 'haʊtən] .
" Like a coward , " rejoined Houghton .
" 喜欢 一个 懦夫 , " 重新加入 霍顿 .

“像个懦夫一样，”霍顿反驳道。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] . "
" You should have told her all . "
" 你 应该 有 讲述 她 全部 . "

你应该把一切都告诉她。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ? " [æskt] ['keɪliː] ['gluːmɪli] .
" What difference has it made ? " asked Cayley gloomily .
" 什么 不同之处 有 它 制成 ? " 问 凯莉 阴郁地 .

“这有什么区别呢？”凯莉沮丧地问道。

" [maɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hɜːrz] .
" My happiness and hers .
" 我的 幸福 和 她的 .

“我的幸福和她的幸福。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][end][ʌv; əv] ['mɪstəri] .
If you had told her all , there had been an end of mystery .
如果 你 有 讲述 她 全部 , 那里 有 到过 一个 结尾 的 神秘 .

如果你把一切都告诉了她，谜团就不会再解开了。

['mɪstəri] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] .
Mystery is dear to a woman's heart .
神秘 是 亲爱的 到 一个 女性的 心 .

女人心中喜爱神秘感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] .
She was not different in that respect from others .
她 曾是 不是 不同的 在 那 尊重 从 其他的 .

在这方面，她和其他人并没有什么不同。

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] .
You took the surest way to be remembered .
你 采取 这 最可靠的 方式 到 是 记得 .

你选择了最能让人记住你的方式。

" - ['fɪŋgərz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [meɪn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ræn]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd]
" Cayley's fingers played with his horse's mane ; his eyes ran over the ground
" - 手指 玩 和 他的 马匹 鬃毛 ; 他的 眼睛 跑 超过 这 地面
[dɪ'beɪtɪŋli] ;
debatingly ;
辩论地 ;

凯利的手指拨弄着马的鬃毛；他的目光在地面上逡巡，若有所思；

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [sed] : " ['hɔtən, 'haʊtən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'mɑːrkəbli]
then he lifted them suddenly , and said : " Houghton , you are remarkably
然后 他 抬起 他们 突然 , 和 说 : " 霍顿 , 你 是 非常
[fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
frank with me ;
坦率 和 我 ;

然后他突然举起它们，说道：“霍顿，你对我真是坦诚得令人惊讶；

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "
what do you mean by it ? "
什么 做 你 意思是 经过 它 ? "

你这话是什么意思?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['kwestʃən] : [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
" I'll tell you if you will answer me this question : Why have you come here ?
" 患病的 告诉 你 如果 你 将要 回答 我 这 问题 : 为什么 有 你 来 这里 ?

“如果你能回答我这个问题，我就告诉你：你为什么来这里？”

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ][men] [krɔːst] [laɪk][swɔːdz] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" The eyes of both men crossed like swords , played with each other for a
" 这 眼睛 的 两个都 男人 交叉 喜欢 剑 , 玩 和 每个 其他 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

两人目光交错，如同利剑，彼此对视了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [fɪkst] [tuː; tə] ['æbsəluːt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
and then fixed to absolute determination .
和 然后 固定的 到 绝对 决心 .

然后将其固定为绝对值。

['keɪliː] ['ænsər] ['dɔːgɪdli] : " [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][waɪf] ,
Cayley answered doggedly : " I came to see your wife ,
凯莉 回答 顽强地 : " 我 来了 到 看 你的 妻子 ,

凯利固执地回答道："我是来看你妻子的。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt] ['laɪkli] ['evər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɔːr][juː; jʊ] [ə'gen] .
because I'm not likely ever to see her or you again .
因为 我是 不是 可能 曾经 到 看 她 或者 你 再次 .

因为我可能再也见不到她，也见不到你了。

[aɪ]['wɑːntɪd][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][went] [ə'weɪ] .
I wanted one look of her before I went away .
我 通缉 一 看 的 她 前 我 去 离开 .

我离开之前想再看她一眼。

[ðer; ðər] , [aɪm]['oʊpən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
There , I'm open with you . "
那里 , 我是 打开 和 你 . "

在那里，我会对你坦诚相待。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " ['hɔtən, 'haʊtən] [rɪ'plaɪd] .
" It is well to be open with me , " Houghton replied .
" 它 是 出色地 到 是 打开 和 我 , " 霍顿 回复 .

"对我坦诚相待是件好事，"霍顿回答道。

[hiː; hi] [druː] ['keɪliː] [ə'saɪd][tuː; tə][æn; ən]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
He drew Cayley aside to an opening in the trees ,
他 画 凯莉 旁边 到 一个 开幕 在 这 树木 ,

他把凯利拉到一边，来到树林中的一处空地上。

[wer] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [blʌf] [roʊd][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .
where the mountain and the White Bluff road could be seen , and pointed .
在哪里 这 山 和 这 白色的 虚张声势 路 可以 是 已见 , 和 尖 .

可以看到山峰和白崖路，并能指出方向。

" [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [liːp] , " [hiː; hi] [sed] ,
" That would make a wonderful leap , " he said ,
" 那 会 制作 一个 精彩的 飞跃 , " 他 说 ,

"那将是一次了不起的飞跃，"他说。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [edʒ] — [ænd; ənd]['oʊvər] ! "
" from the top of the hill down to the cliff edge — and over ! "
" 从 这 顶部 的 这 爬坡道 向下 到 这 悬崖 边缘 — 和 超过 ! "

"从山顶一直到悬崖边——然后就下去了！"

" [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['stiːpltʃeɪs] , " [sed] ['keɪliː] .
" A dreadful steeplechase , " said Cayley .
" 一个 可怕 障碍赛 , " 说 凯莉 .

"一场可怕的障碍赛，"凯利说。

['hɔtən, 'haʊtən] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Houghton	**lowered**	**his**	**voice**	**.**
霍顿	降低	他的	嗓音	.

霍顿压低了声音。

" [tuː] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [fens] .

"	**Two**	**people**	**have**	**agreed**	**to**	**take**	**that**	**fence**	**.**
"	二	人们	有	同意	到	拿	那	栅栏	.

“有两个人同意拆除那道围栏。”

" ['keɪliː] [fraund] .

"	**Cayley**	**frowned**	**.**
"	凯莉	皱眉	.

凯莉皱起了眉头。

" [wʌt] [tuː] ['piːp(ə)l] ? "

"	**What**	**two**	**people**	**?**	**"**
"	什么	二	人们	?	"

“哪两个人？”

" [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] "

"	**My**	**wife**	**and**	**I**	**"**
"	我的	妻子	和	我	"

“我和我的妻子”

" [waɪ] ? "

"	**Why**	**?**	**"**
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz] ['mɪzəri] . "

"	**Because**	**there**	**has**	**been**	**a**	**mistake**	**,**	**and**	**to**	**live**	**is**	**misery**	**.**	**"**
"	因为	那里	有	到过	一个	错误	,	和	到	居住	是	苦难	.	"

“因为出了错，活着就是痛苦。”

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ?

"	**Has**	**it**	**come**	**to**	**that**	**?**
"	有	它	来	到	那	?

竟然到了这种地步?

" ['keɪliː] [æskt] ['hʌskɪli] .

"	**Cayley**	**asked**	**huskily**	**.**
"	凯莉	问	沙哑地	.

凯莉沙哑地问道。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] — [noʊ] ['betər] [wei] ?

"	**Is**	**there**	**no**	**way**	**—**	**no**	**better**	**way**	**?**
"	是	那里	不	方式	—	不	更好的	方式	?

难道没有办法——没有更好的办法吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [deθ] [mendz] [θɪŋz] ?

Are	**you**	**sure**	**that**	**Death**	**mends**	**things**	**?**
是	你	当然	那	死亡	修补	事物	?

你确定死亡能弥补一切吗?

" ['prez(ə)ntli][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn]['hɔtənz, 'haʊtənz][ɑːrm] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ,

"	**Presently**	**he**	**put**	**his**	**hand**	**upon**	**Houghton's**	**arm**	**,**	**as**	**if**	**with**	**a**	**sudden**	**,**
"	目前	他	放	他的	手	之上	霍顿	手臂	,	作为	如果	和	一个	突然	,

[kiːn] [rɪ'zɑːlv] .

keen	**resolve**	**.**
敏锐的	解决	.

“他随即把手放在霍顿的胳膊上，仿佛突然下定了决心。”

" ['hɔtən, 'haʊtən] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn] — [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vɪlən] .

"	**Houghton**	,	"	**he**	**said**	,	"	**you**	**are**	**a**	**man**	—	**I**	**have**	**become**	**a**	**villain**	.
"	霍顿	,	"	他	说	,	"	你	是	一个	男人	—	我	有	变得	一个	恶棍	.

"霍顿,"他说，"你是个男人——而我已经变成了恶棍。"

[ə; eɪ]['wʊmən] [sent][ˌem 'i:][wʌns][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ;

A	**woman**	**sent**	**me**	**once**	**on**	**the**	**high**	**road**	**to**	**the**	**devil**	**;**
一个	女士	发送	我	一次	在	这	高的	路	到	这	魔鬼	;

曾有一个女人把我引向通往魔鬼的大道;

[ðen] [æn; ən]['eɪndʒl] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌem 'i:] [ə'gen] ; [bʌt; bət][aɪ][lɔ:st][ðə; ði]

then	**an**	**angel**	**came**	**in**	**and**	**made**	**a**	**man**	**of**	**me**	**again**	**;**	**but**	**I**	**lost**	**the**
然后	一个	天使	来了	在	和	制成	一个	男人	的	我	再次	;	但	我	丢失的	这

['eɪndʒl] ,

angel	**,**
天使	,

然后一位天使进来，让我重新变成了人；但我失去了那位天使。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [faʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l]

and	**another**	**man**	**found**	**her**	**,**	**and**	**I**	**took**	**the**	**highway**	**with**	**the**	**devil**
和	其他	男人	成立	她	,	和	我	采取	这	公路	和	这	魔鬼

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

另一个人找到了她，我又一次踏上了与魔鬼同行的高速公路。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] .

I	**was**	**born**	**a**	**gentleman**	**—**	**that**	**you**	**know**	**.**
我	曾是	出生	一个	绅士	—	那	你	知道	.

我生来就是个绅士——这一点你也知道。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] . . .

Now	**I**	**am**	**.**	**.**	**.**
现在	我	是	.	.	.

现在我是.....

" [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	**He**	**hesitated**	**.**
"	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

[ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk][smaɪl] [krept] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	**sardonic**	**smile**	**crept**	**across**	**his**	**face**	**.**
一个	讽刺的	微笑	悄悄地爬	穿过	他的	脸	.

他脸上浮现出一丝嘲讽的笑容。

" [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — ? " [ˌɪntər'poʊzd]['hɔtən, 'haʊtən] .

"	**Yes**	**,**	**you**	**are**	**—**	**?**	"	**interposed**	**Houghton**	**.**
"	是的	,	你	是	—	?	"	插入	霍顿	.

"是的，你是——？"霍顿插话道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][jʊr; jər]['waɪfs] [lʌv] . "

"	**I**	**am**	**—**	**a**	**man**	**who**	**will**	**give**	**you**	**your**	**wife's**	**love**	**.**	"
"	我	是	—	一个	男人	WHO	将要	给	你	你的	妻子的	爱	.	"

"我——是一个能给你妻子般爱意的男人。"

" [aɪ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] , " ['hɔtən, 'haʊtən] [rɪ'spɔndɪd] .

"	**I**	**do**	**not**	**understand**	**,**	"	**Houghton**	**responded**	**.**
"	我	做	不是	理解	,	"	霍顿	回应	.

"我不明白,"霍顿回答道。

['keɪliː] [druː] ['hɔtən, 'haʊtən] [bæk] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Cayley drew Houghton back from where they stood and away from the
凯莉 画 霍顿 后退 从 在哪里 他们 站立 和 离开 从 这
[hɔːrs] .
horse .
马 .

凯利把霍顿从他们站的地方拉开，让他远离马匹。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [hɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] .
" Look at that horse , " he said .
" 看 在 那 马 , " 他 说 .

"看看那匹马，"他说。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [ə; eɪ] ['betər] ? "
" Did you ever see a better ? "
" 做过 你 曾经 看 一个 更好的 ? "

你见过比这更好的吗?

" ['nevər] , " ['ænsər] ['hɔtən, 'haʊtən] , ['rʌnɪŋ] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , " ['nevər] . "
" Never , " answered Houghton , running him over with his eye , " never . "
" 绝不 , " 回答 霍顿 , 跑步 他 超过 和 他的 眼睛 , " 绝不 . "

"绝不，"霍顿回答道，目光扫过他，"绝不。"

" [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [tuː] [waɪt] [fiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] .
" You notice the two white feet and the star on the forehead .
" 你 注意 这 二 白色的 脚 和 这 星星 在 这 前额 .

"你注意到那两只白色的脚和额头上的星星了吗？"

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] .
Now , listen .
现在 , 听 .

现在，听着。

- , [hɪr] ! "
Firefoot , here ! "
- , 这里 ! "

火足在此!

" [maɪ] [gɑːd] ! " [sed] ['hɔtən, 'haʊtən] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] —
" My God ! " said Houghton , turning upon him with staring eyes , " you are —
"
"
"

"我的天哪！"霍顿说着，转过身来，目光灼灼地盯着他，"你——"

" [huːz] [hɔːrs] [ɪz] [ðæt] ? " [ˌɪntə'dʒektɪd] ['keɪliː] .
" Whose horse is that ? " interjected Cayley .
" 谁 马 是 那 ? " 插话 凯莉 .

"那是谁的马？"凯利插话道。

- [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn]
Firefoot laid his head upon
- 铺设 他的 头 之上

火足将头靠在

- ['ʃoʊldər] .
Cayley's shoulder .
- 肩膀 .

凯莉的肩膀。

['hɔtən, 'haʊtən] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Houghton	**looked**	**at**	**them**	**both**	**for**	**a**	**moment**	**.**
霍顿	看起来	在	他们	两个都	为了	一个	片刻	.

霍顿看了他们俩一会儿。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [hɔ:rs] [ʌv; əv]['haɪlənd][ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒər] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**It**	**is**	**the**	**horse**	**of**	**Hyland**	**the**	**bushranger**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它	是	这	马	的	海兰德	这	丛林强盗	,	"	他	说	.

"这是丛林强盗海兰的马，"他说。

" [ɔ:l] ['kwinzlənd] [noʊz] - .

"	**All**	**Queensland**	**knows**	**Firefoot**	**.**
"	全部	昆士兰州	知道	-	.

"昆士兰州人人都知道火足。"

" [ðen] [hi:; hi]['deizidli] ['ædɪd] : " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['haɪlənd] ? "

"	**Then**	**he**	**dazedly**	**added**	**:**	**"**	**Are**	**you**	**Hyland**	**?**	**"**
"	然后	他	茫然地	额外	:	"	是	你	海兰德	?	"

然后他茫然地问道："你是海兰德吗？"

" [ə; eɪ][praɪs][ɪz][set][ɑ:n][maɪ] [hed] , " [ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒər] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm][smaɪl] .

"	**A**	**price**	**is**	**set**	**on**	**my**	**head**	**,**	**"**	**the**	**bushranger**	**answered**	**with**	**a**	**grim**	**smile**	**.**
"	一个	价格	是	放	在	我的	头	,	"	这	丛林强盗	回答	和	一个	严峻	微笑	.

"有人悬赏要我的命，"强盗冷笑着回答道。

['hɔtən, 'haʊtən] [stʊd] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] .

Houghton	**stood**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**breathing**	**hard**	**.**
霍顿	站立	沉默的	为了	一个	片刻	,	呼吸	难的	.

霍顿沉默了一会儿，呼吸急促。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] :

Then	**he**	**rejoined**	**:**
然后	他	重新加入	:

然后他重新加入：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][boʊld][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] ['oʊpənli] . "

"	**You**	**are**	**bold**	**to**	**come**	**here**	**openly**	**.**	**"**
"	你	是	大胆的	到	来	这里	公然	.	"

"你胆子真大，竟然敢公开来这里。"

" [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [kʌm] [hɪr] ['oʊpənli][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	**If**	**I**	**couldn't**	**come**	**here**	**openly**	**I**	**would**	**not**	**come**	**at**	**all**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**other**	**.**
"	如果	我	不能	来	这里	公然	我	会	不是	来	在	全部	,	"	回答	这	其他	.

"如果我不能公开来这里，我干脆就不来了。"另一个人回答道。

" ['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

"	**After**	**what**	**I**	**have**	**told**	**you**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**
"	后	什么	我	有	讲述	你	,	"	他	额外	,

"在我告诉你这些之后，"他补充道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][ɪn][ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [spi:k] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][waɪf] ?

"	**will**	**you**	**take**	**me**	**in**	**and**	**let**	**me**	**speak**	**with**	**your**	**wife**	**?**
"	将要	你	拿	我	在	和	让	我	说话	和	你的	妻子	?

"您能让我进去和您妻子谈谈吗？"

" ['hɔtənz, 'haʊtənz] [feɪs] [tɜ:rnd] [blæk] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] ['ænsər] ['æŋgrəli] ,

"	**Houghton's**	**face**	**turned**	**black**	**,**	**and**	**he**	**was**	**about**	**to**	**answer**	**angrily**	**,**
"	霍顿	脸	转向	黑色的	,	和	他	曾是	关于	到	回答	愤怒地	,

[bʌt; bət]

but
但

霍顿的脸色变得黝黑，他正要愤怒地回答，但是

['keɪliː] [sed] : " [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] — [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ] [fer] [geɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

Cayley	said	:	"	On	my	honour	—	I	will	play	a	fair	game	,	"	he	said	.
凯莉	说	:	"	在	我的	荣誉	—	我	将要	玩	一个	公平的	游戏	,	"	他	说	.

凯利说："我以我的荣誉发誓——我将公平竞争。"

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðen] ,

For	an	instant	their	eyes	were	fixed	on	each	other	;	then	,
为了	一个	立即的	他们的	眼睛	是	固定的	在	每个	其他	;	然后	,

他们的目光瞬间交汇；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][fɔːr; fər] ['keɪliː] [tuː; tə]['fɑːloʊ] , ['hɔtən, 'haʊtən][went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

with	a	gesture	for	Cayley	to	follow	,	Houghton	went	towards	the	house	.
和	一个	手势	为了	凯莉	到	跟随	,	霍顿	去	向	这	房子	.

霍顿示意凯莉跟上，然后朝房子走去。

[faɪv] , ['mɪnɪts] ['leɪtər]['hɔtən, 'haʊtən] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] : " ['ælɪs] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][hæz; həz] [kʌm] . " : " "

Five	,	minutes	later	Houghton	said	to	his	wife	:	"	Alice	,	a	stranger	has	come	.	"	:	"	"
五	,	分钟	之后	霍顿	说	到	他的	妻子	:	"	爱丽丝	,	一个	陌生人	有	来	.	"	:	"	"

五分钟后，霍顿对妻子说："爱丽丝，有个陌生人来了。"

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

"是谁?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['breθləsli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

"	she	asked	breathlessly	,	for	she	read	importance	in	his	tone	.
"	她	问	气喘吁吁	,	为了	她	读	重要性	在	他的	语气	.

她气喘吁吁地问道，因为她从他的语气中听出了重要性。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hɔːrsmən] [wiː; wi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

"	It	is	the	horseman	we	saw	on	the	hillside	.
"	它	是	这	骑手	我们	锯	在	这	山坡	.

"那就是我们在山坡上看到的骑马人。"

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ['pɪtiɪŋli] .

"	His	eyes	passed	over	her	face	pityingly	.
"	他的	眼睛	通过了	超过	她	脸	可怜地	.

他的目光怜悯地扫过她的脸庞。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	I	will	go	and	bring	him	.
"	我	将要	去	和	带来	他	.

"我会去把他带来。"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	She	caught	his	arm	.
"	她	捕捉	他的	手臂	.

她抓住了他的胳膊。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

"是谁?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['eni][wʌn][aɪ] [noʊ] ? "

Is	it	any	one	I	know	?	"
是	它	任何	一	我	知道	?	"

是我认识的人吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

"	It	is	some	one	you	know	,	"	he	answered	,	and	left	the	room	.
"	它	是	一些	一	你	知道	,	"	他	回答	,	和	左边	这	房间	.

"是你认识的人，"他回答道，然后离开了房间。

[bɪ'wɪldərd] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] , [jet] ['dredɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn]

Bewildered	,	anticipating	,	yet	dreading	to	recognise	her	thoughts	,	she	sat	down
困惑	,	预期	,	然而	恐惧	到	认出	她	想法	,	她	卫星	向下

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['stɪlnəs] .

and	waited	in	a	painful	stillness	.
和	等待	在	一个	痛苦	寂静	.

她既困惑又期待，却又害怕认清自己的想法，于是坐了下来，在痛苦的寂静中等待着。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['keɪliː] ['entərd] .

Presently	the	door	opened	,	and	Cayley	entered	.
目前	这	门	打开	,	和	凯莉	进入	.

这时门开了，凯莉走了进去。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] , ['bɪtər] [kraɪ] : " [oʊ] , ['hæri] !

She	started	to	her	feet	with	a	stifled	,	bitter	cry	:	"	Oh	,	Harry	!
她	开始	到	她	脚	和	一个	窒息	,	苦的	哭	:	"	哦	,	哈里	!

她猛地站起身，发出了一声压抑而痛苦的哭喊："哦，哈利！"

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [swei] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

"	He	hurried	to	her	with	arms	outstretched	,	for	she	swayed	;	but	she
"	他	慌忙	到	她	和	武器	伸展	,	为了	她	摇摆	;	但	她

['streɪtˌweɪ] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] ,

straightway	recovered	herself	,
立刻	恢复	她自己	,

"他张开双臂急忙走向她，因为她摇晃了一下；但她立刻稳住了身子。"

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃer] , ['stedid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʊk] .

and	,	leaning	against	a	chair	,	steadied	to	his	look	.
和	,	倾斜	反对	一个	椅子	,	稳定	到	他的	看	.

他靠在椅子上，目光稳定下来。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?

"	Why	have	you	come	here	?
"	为什么	有	你	来	这里	?

你为什么来这里?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	To	say	good	-	bye	for	always	,	"	was	his	reply	.
"	到	说	好的	-	再见	为了	总是	,	"	曾是	他的	回复	.

"永别了。"他回答道。

" [ænd; ənd] [waɪ] — [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] ?

"	And	why	—	for	always	?
"	和	为什么	—	为了	总是	?

为什么——总是如此?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

"	She	was	very	white	and	quiet	.
"	她	曾是	非常	白色的	和	安静的	.

她皮肤白皙，性格安静。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] ['evər][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] . "
" **Because we are not likely ever to meet again . "**
" 因为 我们 是 不是 可能 曾经 到 见面 再次 . "

"因为我们很可能再也不会见面了。"

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" **Where are you going ?**
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] [æskt] .
" **she anxiously asked .**
" 她 焦虑地 问 .

她焦急地问道。

" [gɑːd] [noʊz] !
" **God knows !**
" 上帝 知道 !

"天晓得!

" [streɪndʒ] [sen'seiʃənz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] .
" **Strange sensations were working in her .**
" 奇怪的 感觉 是 在职的 在 她 .

她感到一阵阵奇怪的感觉。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ?
What would be the end of this ?
什么 会 是 这 结尾 的 这 ?

这件事最终会如何收场?

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['noʊɪŋ] [ɔːl] , [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'loʊn]
Her husband , knowing all , had permitted this man to come to her alone
她 丈夫 , 会心 全部 , 有 允许 这 男人 到 来 到 她 独自的
.
:
.

她的丈夫明知一切，却允许这个男人单独来找她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] ; [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
She had loved him for years ; though he had deserted her years ago ,
她 有 喜爱 他 为了 年 ; 尽管 他 有 荒凉的 她 年 前 ,
[ʃiː; ʃi]
she
她

她爱了他多年；尽管他多年前就抛弃了她，她

[lʌvd] [hɪm; ɪm] [stɪl] — [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm] [stɪl] ?
loved him still — did she love him still ?
喜爱 他 仍然 — 做过 她 爱 他 仍然 ?

她还爱着他吗?

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][sɪt] [daʊn] ?
" **Will you not sit down ?**
" 将要 你 不是 坐 向下 ?

"你们就不能坐下吗?"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][mə'kænɪk(ə)l] ['kɜːrtəsi] .
" **she said with mechanical courtesy .**
" 她 说 和 机械的 礼貌 .

她机械地、客气地说。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mænər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

A	stranger	would	not	have	thought	from	their	manner	that	there	were
一个	陌生人	会	不是	有	想法	从	他们的	方式	那	那里	是

[laɪvz; lɪvz][æt; ət] [steɪk] .

lives	at	stake	.
生活	在	赌注	.

陌生人从他们的举止中不会想到，这关乎人命。

[ðeɪ] [bəuθ][sæt] , [hiː; hi] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrkɪd] ,

They	both	sat	,	he	playing	with	the	leaves	of	an	orchid	,
他们	两个都	卫星	,	他	玩耍	和	这	树叶	的	一个	兰花	,

他们俩坐着，他摆弄着兰花的叶子。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər][fæn]['æbsəntli] .

she	opening	and	shutting	her	fan	absently	.
她	开幕	和	关闭	她	扇子	心不在焉地	.

她漫不经心地开合着扇子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][koʊld][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] .

But	she	was	so	cold	she	could	hardly	speak	.
但	她	曾是	所以	寒冷的	她	可以	几乎	说话	.

但她冷得几乎说不出话来。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] .

Her	heart	seemed	to	stand	still	.
她	心	似乎	到	站立	仍然	.

她的心跳仿佛停止了。

" [haʊ] [hæz; həz][ðə; ði][wɜːrld] [juːst] [juː; jʊ] [sɪns] [wiː; wi][met] [læst] ? " [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [seɪ] ['nuːtrəli]

"	How	has	the	world	used	you	since	we	met	last	?	"	she	tried	to	say	neutrally
"	如何	有	这	世界	用过的	你	自从	我们	遇见	最后的	?	"	她	尝试	到	说	中立

.

:

.

"自从我们上次见面以来，这个世界是如何利用你的？"她试图用中立的语气问道。

" ['betər] , [aɪ] [fɪr] , [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

"	Better	,	I	fear	,	than	I	have	used	it	,	"	he	answered	quietly	.
"	更好的	,	我	害怕	,	比	我	有	用过的	它	,	"	他	回答	悄悄	.

"恐怕比我以前用它的方式要好得多，"他平静地回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [siː] .

"	I	do	not	quite	see	.
"	我	做	不是	相当	看	.

我不太明白。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ɪl] - [juːz][ðə; ði][wɜːrld] ?

How	could	you	ill	-	use	the	world	?
如何	可以	你	患病的	-	使用	这	世界	?

你怎么能如此滥用这个世界呢?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][feɪnt]['aɪrəni][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [naʊ] .

"	There	was	faint	irony	in	her	voice	now	.
"	那里	曾是	头晕的	讽刺	在	她	嗓音	现在	.

"她语气中现在带着一丝淡淡的讽刺。"

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

A	change	seemed	to	have	come	upon	her	.
一个	改变	似乎	到	有	来	之上	她	.

她似乎变了一个人。

" [baɪ] [ɪl] - ['juːzɪŋ] ['eni] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi] [ɪl] - [juːz][sə'saɪəti] — [ðə; ði][wɜːrld] " — [hiː; hi]

"	By	ill	-	using	any	one	person	we	ill	-	use	society	—	the	world	"	—	he
"	经过	患病的	-	使用	任何	一	人	我们	患病的	-	使用	社会	—	这	世界	"	—	他

['miːnɪŋli] [rɪ'plaɪd] .

meaningly	replied	.
有意义的	回复	.

“虐待任何一个人，就是虐待社会，虐待世界。”他意味深长地回答道。

" [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪl] - [juːst] ?

"	Whom	have	you	ill	-	used	?
"	谁	有	你	患病的	-	用过的	?

你曾亏待过谁?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	did	not	look	at	him	.
"	她	做过	不是	看	在	他	.

她没有看他。

" ['meni] — [juː; jʊ] ['tʃiːfli] . "

"	Many	—	you	chiefly	.	"
"	许多	—	你	主要	.	"

“很多人——尤其是你。”

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] — [moʊst] - [ɪl] - [juːst] [ˌem 'iː] ? "

"	How	have	you	—	most	-	ill	-	used	me	?	"
"	如何	有	你	—	最多	-	患病的	-	用过的	我	?	"

“你究竟是如何——如此恶劣地利用我？”

" [baɪ] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ?

"	By	letting	you	think	well	of	me	—	you	have	done	so	,	have	you	not	?
"	经过	出租	你	思考	出色地	的	我	—	你	有	完毕	所以	,	有	你	不是	?

“你让我对你有了好感——你做到了，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ['slaɪtli]

"	She	did	not	speak	,	but	lowered	her	head	,	and	caught	her	breath	slightly
"	她	做过	不是	说话	,	但	降低	她	头	,	和	捕捉	她	气息	轻微地

.

.
.

她没有说话，只是低下了头，微微喘了口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] .

There	was	a	silence	.
那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] —

Then	she	said	:	"	There	was	no	reason	why	I	should	—
然后	她	说	:	"	那里	曾是	不	原因	为什么	我	应该	—

然后她说：“我没有理由——”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	you	must	not	say	these	things	to	me	.
但	你	必须	不是	说	这些	事物	到	我	.

但你千万不能对我讲这些话。

[maɪ] ['hʌzbənd] — "

My	husband	—	"
我的	丈夫	—	"

我丈夫——”

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [noʊz] [ɔ:l] . "
" Your husband knows all . "
" 你的 丈夫 知道 全部 . "

你丈夫什么都知道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t]['ɔ:ltər][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi]['ɝ:dʒd]['fɜ:rmli] .
" But that does not alter it , " she urged firmly .
" 但 那 做 不是 改变 它 , " 她 敦促 牢牢 .

“但这并不能改变事实，”她坚定地说道。

" [ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] . "
" Though he may be willing you should speak of these things , I am not . "
" 尽管 他 可能 是 愿意的 你 应该 说话 的 这些 事物 , 我 是 不是 . "

“虽然他可能愿意让你谈论这些事，但我并不愿意。”

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" Your husband is a good fellow , " he rejoined .
" 你的 丈夫 是 一个 好的 同伴 , " 他 重新加入 .

“你丈夫是个好人，”他回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] . "
" I am not . "
" 我 是 不是 . "

我不是。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ['wɪrəli] .
" You are not ? " she asked wearily .
" 你 是 不是 ? " 她 问 疲劳 .

“你不是吗？”她疲惫地问道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [sed] [wi:; wi][kʊd; kəd]['nevər]
What do you think was the reason that , years ago , I said we could never
什么 做 你 思考 曾是 这 原因 那 , 年 前 , 我 说 我们 可以 绝不
[bi:; bi] ['mærid] ,
be married ,
是 已婚 ,

你觉得几年前我说我们永远不可能结婚的原因是什么？

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [fər'get] [i:tʃ] ['ʌðər] ? "
and that we must forget each other ? "
和 那 我们 必须 忘记 每个 其他 ? "

难道我们必须忘记彼此吗？

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] .
" I cannot tell .
" 我 不能 告诉 .

我无法判断。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm]['du:ti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] .
I supposed it was some duty of which I could not know .
我 据称 它 曾是 一些 责任 的 哪个 我 可以 不是 知道 .

我猜想这大概是我不知情的某种职责吧。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['si:krət][ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['du:tiz] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [du:][nɑ:t] [tel] ,
There are secret and sacred duties which we sometimes do not tell ,
那里 是 秘密 和 神圣 职责 哪个 我们 有时 做 不是 告诉 ,

有些秘密而神圣的职责，我们有时不会告诉别人。

['i:v(ə)n][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] . . .

even	to	our	nearest	and	dearest	.	.	.
甚至	到	我们的	最近的	和	亲爱的	.	.	.

甚至对我们最亲近的人……

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] .

but	I	said	we	should	not	speak	of	these	things	,	and	we	must	not	.
但	我	说	我们	应该	不是	说话	的	这些	事物	,	和	我们	必须	不是	.

但我说过我们不应该谈论这些事，也绝对不能谈论。

" [ʃi:; ʃi][roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

"	She	rose	to	her	feet	.
"	她	玫瑰	到	她	脚	.

她站了起来。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['sʌmwer] [nɪr] .

"	My	husband	is	somewhere	near	.
"	我的	丈夫	是	某处	靠近	.

我丈夫就在附近。

[aɪ] [wɪl] [kɔ:l][hɪm; ɪm] .

I	will	call	him	.
我	将要	称呼	他	.

我会给他打电话。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [men][kæn; kən][tɔ:k][ʌv; əv] - ['plez(ə)nt][ænd; ənd][ə'gri:əb(ə)l]

There	are	so	many	things	that	men	can	talk	of	-	pleasant	and	agreeable
那里	是	所以	许多	事物	那	男人	能	讲话	的	-	令人愉快的	和	同意

[θɪŋz] —

things	—
事物	—

男人可以谈论的话题有很多——都是些令人愉快和开心的话题——

" [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt]

"	He	had	risen	with	her	,	and	as	her	hand	was	stretched	out
"	他	有	升起	和	她	,	和	作为	她	手	曾是	拉伸	出去

[tu:; tə] [rɪŋ] , [steɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

to	ring	,	stayed	it	.
到	戒指	,	入住	它	.

“他与她一同起身，当她伸出手要按铃时，他阻止了她。

" [noʊ] , ['nevər][maɪnd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [dʒʌst] [naʊ] .

"	No	,	never	mind	your	husband	just	now	.
"	不	,	绝不	头脑	你的	丈夫	只是	现在	.

“不，现在别管你丈夫的事了。”

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [noʊz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

I	think	he	knows	what	I	am	going	to	say	to	you	.	"
我	思考	他	知道	什么	我	是	去	到	说	到	你	.	"

我想他知道我要跟你说什么。

" [bʌt; bət] , [oʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] — [mʌst; məst][nɑ:t] !

"	But	,	oh	,	you	must	not	—	must	not	!
"	但	,	哦	,	你	必须	不是	—	必须	不是	!

“但是，哦，你千万不能——千万不能!

" [ʃi:; ʃi]['ɝ:dʒd] .

"	she	urged	.
"	她	敦促	.

她恳求道。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	Pardon	me	,	but	I	must	,	"	was	his	reply	.
"	赦免	我	,	但	我	必须	,	"	曾是	他的	回复	.

"对不起，但我必须这样做。"他回答道。

" [æz; əz][aɪ] [sed] , [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

"	As	I	said	,	you	thought	I	was	a	good	fellow	.
"	作为	我	说	,	你	想法	我	曾是	一个	好的	同伴	.

正如我所说，你认为我是一个好人。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ; [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Well	,	I	am	not	;	not	at	all	.
出色地	,	我	是	不是	;	不是	在	全部	.

不，我不是；一点也不是。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [left] [juː; jʊ] .

I	will	tell	you	why	I	left	you	.
我	将要	告诉	你	为什么	我	左边	你	.

我会告诉你我为什么离开你。

[aɪ][wʌz; wəz] — [ɔːl'redi] ['mærid] .

I	was	—	already	married	.
我	曾是	—	已经	已婚	.

我当时已经结婚了。

" [hiː; hi][let][ðə; ði] [ber] [ˌʌnrɪ'liːvd] [fækt] [feɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃɑːk] [hɜːr; hər] .

"	He	let	the	bare	unrelieved	fact	face	her	,	and	shock	her	.
"	他	让	这	裸	未缓解	事实	脸	她	,	和	震惊	她	.

他让她直面残酷的现实，让她感到震惊。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [ɔːl'redi] ['mærid] — [wen] — [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['ʃoʊɪŋ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

"	You	were	—	already	married	—	when	—	you	loved	me	,	"	she	said	,	her	face	showing	misery	and	shame	.
"	你	是	—	已经	已婚	—	什么时候	—	你	喜爱	我	,	"	她	说	,	她	脸	显示	苦难	和	耻辱	.

"你爱我的时候，你已经结婚了，"她说，脸上满是痛苦和羞愧。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [sed] ['klɪrli] : " [jes] .

He	smiled	a	little	bitterly	when	he	saw	the	effect	of	his	words	,	but	said	clearly	:	"	Yes	.
他	微笑	一个	小的	苦涩地	什么时候	他	锯	这	影响	的	他的	字	,	但	说	清楚地	:	"	是的	.

看到自己话语的效果，他苦笑了一下，但还是清晰地说："是的。"

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] .

You	see	I	was	a	villain	.
你	看	我	曾是	一个	恶棍	.

你看，我以前是个反派。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['sɪmpli] :

"	She	shuddered	a	little	,	and	then	said	simply	:
"	她	颤抖	一个	小的	,	和	然后	说	简单地	:

她微微颤抖了一下，然后简单地说：

" [jʊr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][mæn] .

"	Your	face	was	not	the	face	of	a	bad	man	.
"	你的	脸	曾是	不是	这	脸	的	一个	坏的	男人	.

"你的脸上没有坏人的神色。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ?
Are **you** **telling** **me** **the** **truth** **?**
是 你 讲述 我 这 真相 ?

你说的都是实话吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **He** **nodded** **.**
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪkɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] ,
" **Then** **you** **were** **wicked** **with** **me** **,** **"** **she** **said** **at** **last** **,** **with** **a** **great** **sigh** **,**
" 然后 你 是 邪恶 和 我 , " 她 说 在 最后的 , 和 一个 伟大的 叹 ,

"那时你对我真是太坏了,"她最后长叹一声说道。

['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
looking **him** **straight** **in** **the** **eyes** **.**
寻找 他 直的 在 这 眼睛 .

直视着他的眼睛。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ?
" **But** **you** **—** **you** **loved** **me** **?**
" 但 你 — 你 喜爱 我 ?

但是你——你爱过我吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]['ɪndʒərd] [praɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [ə'piːl] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" **she** **said** **with** **injured** **pride** **and** **a** **piteous** **appeal** **in** **her** **voice** **.**
" 她 说 和 受伤 自豪 和 一个 可怜的 上诉 在 她 嗓音 .

"她语气中带着受伤的自尊和可怜的恳求说道。"

" [ɑː] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ! "
" **Ah** **,** **I** **know** **you** **loved** **me** **!** **"**
" 啊 , 我 知道 你 喜爱 我 ! "

"啊，我知道你爱我！"

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['iːvnli] .
" **I** **will** **tell** **you** **when** **you** **know** **all** **,** **"** **he** **answered** **evenly** **.**
" 我 将要 告诉 你 什么时候 你 知道 全部 , " 他 回答 均匀地 .

"等你了解了一切，我会告诉你的。"他平静地回答道。

" [ɪz][ðer; ðər] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] ?
" **Is** **there** **more** **to** **tell** **?**
" 是 那里 更多的 到 告诉 ?

还有什么要说的吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['hevɪli] , [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] .
" **she** **asked** **heavily** **,** **and** **shrinking** **from** **him** **now** **.**
" 她 问 重度 , 和 收缩 从 他 现在 .

她沉重地问道，现在正躲着他。

" [mʌtʃ] [mɔːr] .
" **Much** **more** **.**
" 很多 更多的 .

"远不止这些。"

[pliːz] , [kʌm] [hɪr] .
Please **,** **come** **here** **.**
请 , 来 这里 .

请过来一下。

" [hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] .
" **He** **went** **towards** **the** **open** **window** **of** **the** **room** **,** **and** **she** **followed** **.**
" 他 去 向 这 打开 窗户 的 这 房间 , 和 她 随后 .

他走向房间敞开的窗户，她也跟着走了过去。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][pɑːmz] .
He pointed out to where his horse stood in the palms .
他 尖 出去 到 在哪里 他的 马 站立 在 这 棕榈树 .

他指着棕榈树丛中他的马所站的地方。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [hɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] .
" That is my horse , " he said .
" 那 是 我的 马 , " 他 说 .

"那是我的马，"他说。

[hiː; hi] ['hwɪsld] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [prɪkt] [ʌp][ɪts] [ɪrz] [ænd; ənd] [trɔtɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
He whistled to the horse , which pricked up its ears and trotted over to the
他 吹口哨 到 这 马 , 哪个 刺痛 向上 它是 耳朵 和 小跑 超过 到 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

他向马吹了声口哨，马竖起耳朵，小跑着来到窗边。

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] , " ['meɪbi] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" The name of my horse , " he said , " maybe familiar to you .
" 这 姓名 的 我的 马 , " 他 说 , " 或许 熟悉的 到 你 .

"我的马的名字，"他说，"也许你很熟悉。"

[hiː; hi][ɪz] [kɔːld] - . "
He is called Firefoot . "
他 是 称为 - . "

他被称为"火足"。

" - !
" Firefoot ! "
" - ! "

"火足！"

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['deizidli] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['haɪləndz] [hɔːrs] —
" she answered dazedly , " that is the name of Hyland's horse —
" 她 回答 茫然地 , " 那 是 这 姓名 的 海兰德 马 —

她茫然地回答道："那是海兰德的马的名字——"

['haɪlənd][ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒər] . "
Hyland the bushranger . "
海兰德 这 丛林强盗 . "

"海兰德，那个丛林强盗。"

" [ðɪs] [ɪz] ['haɪləndz] [hɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" This is Hyland's horse , " he said ,
" 这 是 海兰德 马 , " 他 说 ,

"这是海兰的马，"他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði]['ænəməlz] [nek] ['dʒentli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [ɪts] [hed] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
and he patted the animal's neck gently as it thrust its head within the
和 他 轻拍 这 动物 脖子 轻轻地 作为 它 推力 它是 头 之内 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

当动物把头伸进窗户时，他轻轻地拍了拍它的脖子。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [hɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['sloʊli] ,
" But you said it was your horse , " she rejoined slowly ,
" 但 你 说 它 曾是 你的 马 , " 她 重新加入 缓慢地 ,

"但你说过那是你的马，"她缓缓地回答道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [pər'plekst] [hɜːr; hər] ['sɔːrli] .

as	though	the	thing	perplexed	her	sorely	.
作为	尽管	这	事物	困惑	她	非常	.

仿佛这件事让她十分困惑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪləndz] [hɔːrs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [hɔːrs] , " [hiː; hi]['ɝːdʒd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	It	is	Hyland's	horse	;	it	is	my	horse	,	"	he	urged	without	looking	at	her	.
"	它	是	海兰德	马	;	它	是	我的	马	,	"	他	敦促	没有	寻找	在	她	.

“这是海兰的马；这是我的马，”他头也不抬地说道。

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wel] - [naɪ] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

His	courage	well	-	nigh	failed	him	.
他的	勇气	出色地	-	夜	失败的	他	.

他的勇气几乎耗尽。

['vɪlən] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

Villain	as	he	was	,	he	loved	her	,
恶棍	作为	他	曾是	,	他	喜爱	她	,

他虽是恶人，却深爱着她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['krʌmbliŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	he	saw	the	foundations	of	her	love	for	him	crumbling	away	before	him	.
和	他	锯	这	基础	的	她	爱	为了	他	摇摇欲坠	离开	前	他	.

他眼睁睁地看着她对他的爱在他面前崩塌。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['krɪmɪn(ə)l] [əd'ventʃəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] .

In	all	his	criminal	adventures	he	had	cherished	this	one	thing	.
在	全部	他的	刑事	冒险	他	有	珍爱	这	一	事物	.

在他所有的犯罪生涯中，他始终珍视着这件事。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['ægəni] , [ə; eɪ] [loʊ] ['tremblɪŋ] [kraɪ] ,

She	suddenly	gave	a	cry	of	shame	and	agony	,	a	low	trembling	cry	,
她	突然	给予	一个	哭	的	耻辱	和	痛苦	,	一个	低的	发抖	哭	,

她突然发出一声羞愧和痛苦的哭喊，一声低沉颤抖的哭喊。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] - [strɪŋz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drægd] [aʊt] .

as	though	her	heart	-	strings	were	being	dragged	out	.
作为	尽管	她	心	-	字符串	是	存在	拖拽	出去	.

仿佛她的心弦被人拉扯着。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

She	drew	back	from	him	—	back	to	the	middle	of	the	room	.
她	画	后退	从	他	—	后退	到	这	中间	的	这	房间	.

她向后退了一步，退到了房间中央。

[hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [riːtʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

He	came	towards	her	,	reaching	out	his	arms	.
他	来了	向	她	,	到达	出去	他的	武器	.

他朝她走来，伸出双臂。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Forgive	me	,	"	he	said	.
"	原谅	我	,	"	他	说	.

“请原谅我，”他说。

" [oʊ] , [noʊ] , ['nevər] !

"	Oh	,	no	,	never	!
"	哦	,	不	,	绝不	!

“哦，不，绝不！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
" she cried with horror .
" 她 哭 和 恐怖 .

她惊恐地哭了起来。

[ðə; ði] [kraɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['hɔtən, 'haʊtən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə]
The cry had been heard outside , and Houghton entered the room , to
这 哭 有 到过 听到 外部 , 和 霍顿 进入 这 房间 , 到
[faɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
find his wife ,
寻找 他的 妻子 ,

外面传来呼救声，霍顿走进房间，发现他的妻子.....

[ɔːl] [hɜːr; hər] [streŋθ] [gɔːn] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ə'pɑːn] ['keɪliː] .
all her strength gone , turning a face of horror upon Cayley .
全部 她 力量 已消失 , 转弯 一个 脸 的 恐怖 之上 凯莉 .

她浑身无力，脸上露出惊恐的神色，看向凯莉。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [kraɪ] .
She stretched out her arms to her husband with a pitiful cry .
她 拉伸 出去 她 武器 到 她 丈夫 和 一个 可怜 哭 .

她向丈夫伸出双臂，发出凄惨的哭喊。

" [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tɑːm] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
" Tom , " she said , " Tom , take me away .
" 汤姆 , " 她 说 , " 汤姆 , 拿 我 离开 .

"汤姆，"她说，"汤姆，带我走吧。"

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
" He took her gently in his arms .
" 他 采取 她 轻轻地 在 他的 武器 .

他轻轻地将她抱在怀里。

['keɪliː] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [nek] .
Cayley stood with his hand upon his horse's neck .
凯莉 站立 和 他的 手 之上 他的 马匹 脖子 .

凯利一只手搭在马的脖子上。

" ['hɔtən, 'haʊtən] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] [wʌt] [aɪ]
" Houghton , " he said in a low voice , " I have been telling your wife what I
" 霍顿 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 , " 我 有 到过 讲述 你的 妻子 什么 我
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

"霍顿，"他低声说道，"我一直都在告诉你妻子我的真实身份。"

[ænd; ənd] [huː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
and who I am .
和 WHO 我 是 .

以及我是谁。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃɑːkt] .
She is shocked .
她 是 震惊 .

她感到震惊。

[aɪ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] .
I had better go .
我 有 更好的 去 .

我最好走了。

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [hed] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ʃoʊldər] .

"	The	woman's	head	had	dropped	on	her	husband's	shoulder	.
"	这	女性的	头	有	掉落	在	她	丈夫的	肩膀	.

女人的头垂在了丈夫的肩膀上。

['hɔtən, 'haʊtən] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] .

Houghton	waited	to	see	if	she	would	look	up	.
霍顿	等待	到	看	如果	她	会	看	向上	.

霍顿等着看她会不会抬起头来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

But	she	did	not	.
但	她	做过	不是	.

但她没有。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] , " ['keɪliː] [sed] , [stept] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Well	,	good	-	bye	to	you	both	,	"	Cayley	said	,	stepped	through	the	window	,
"	出色地	,	好的	-	再见	到	你	两个都	,	"	凯莉	说	,	步	通过	这	窗户	,

“好了，再见啦，”凯莉说着，从窗户走了出去。

[ænd; ənd] ['vɔːltɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [bæk] .

and	vaulted	on	his	horse's	back	.
和	拱形	在	他的	马匹	后退	.

然后纵身跃上马背。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['dɛvəlz][æz; əz] [blæk] [æz; əz]['hiːz] ['peɪntɪd] .

"	I'm	going	to	see	if	the	devil's	as	black	as	he's	painted	.
"	我是	去	到	看	如果	这	魔鬼的	作为	黑色的	作为	他是	绘	.

“我要看看魔鬼是否像他被描绘的那样邪恶。”

" [ðen] , ['setɪŋ] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hiː; hi] ['gæləpt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði][pɑːmz][tuː; tə]

"	Then	,	setting	spurs	to	his	horse	,	he	galloped	away	through	the	palms	to
"	然后	,	环境	马刺	到	他的	马	,	他	疾驰	离开	通过	这	棕榈树	到

[ðə; ði] [geɪt] .

the	gate	.
这	门	.

“然后，他给马钉上马刺，策马穿过棕榈树林，飞奔向大门。”

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər]['haɪlənd][ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒər] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊntɪd]

A	year	later	Hyland	the	bushranger	was	shot	in	a	struggle	with	the	mounted
一个	年	之后	海兰德	这	丛林强盗	曾是	射击	在	一个	斗争	和	这	安装

[pə'liːs] [sent] [tuː; tə] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] .

police	sent	to	capture	him	.
警察	发送	到	捕获	他	.

一年后，丛林大盗海兰在与奉命抓捕他的骑警搏斗中被击毙。

[ðə; ði] ['plæntərz] [waɪf] [riːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

The	planter's	wife	read	of	it	in	England	,	whither	she	had	gone	on	a	visit	.
这	种植者的	妻子	读	的	它	在	英格兰	,	往哪里去	她	有	已消失	在	一个	访问	.

种植园主的妻子在英国旅行时读到了这篇文章。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['kɑːmli] .

"	It	is	better	so	,	"	she	said	to	herself	,	calmly	.
"	它	是	更好的	所以	,	"	她	说	到	她自己	,	平静地	.

“这样更好，”她平静地对自己说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

"	And	he	wished	it	,	I	am	sure	.
"	和	他	希望	它	,	我	是	当然	.

“我相信他希望如此。”

" [fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [les]

"	For	now	she	knew	the	whole	truth	,	and	she	did	not	love	her	husband	less
"	为了	现在	她	知道	这	所有的	真相	,	和	她	做过	不是	爱	她	丈夫	较少的

— [bʌt; bət] [mɔːr] .

—	but	more	.
—	但	更多的	.

"因为现在她知道了全部真相，她对丈夫的爱没有减少，反而更加深了。"

['bɑːrbrə] ['goʊldɪŋ]

BARBARA	GOLDING
芭芭拉	戈尔丁

芭芭拉·戈尔丁

[ðə; ði][læst] [taɪm] [dʒɑːn] ['ɑːsˌgʊd] [sɔː] ['bɑːrbrə] ['goʊldɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sʌmər]

The	last	time	John	Osgood	saw	Barbara	Golding	was	on	a	certain	summer
这	最后的	时间	约翰	奥斯古德	锯	芭芭拉	戈尔丁	曾是	在	一个	肯定	夏天

[ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊnli] [poʊst] ,

afternoon	at	the	lonely	Post	,
下午	在	这	孤独	邮政	,

约翰·奥斯古德最后一次见到芭芭拉·戈尔丁，是在一个夏日的午后，在一家偏僻的酒吧里。

['telɪgræf] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ['steɪʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz] ['rɑːˌweɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kwinzlənd] [koʊst] .

Telegraph	,	and	Customs	Station	known	as	Rahway	,	on	the	Queensland	coast	.
电报	,	和	海关	车站	已知	作为	拉威	,	在	这	昆士兰州	海岸	.

电报站和海关站，位于昆士兰海岸，名为拉威 (Rahway)。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['rɑːˌweɪ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [sɔː] ['mɪstər] . ['luːɪs] ['bætʃələr] .

It	was	at	Rahway	also	that	he	first	and	last	saw	Mr	.	Louis	Bachelor	.
它	曾是	在	拉威	还	那	他	第一的	和	最后的	锯	先生	.	路易斯	学士	.

也是在拉威，他第一次也是最后一次见到了路易斯·巴切勒先生。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] ['bɑːrbrə] ['goʊldɪŋ] ;

He	had	had	excellent	opportunities	for	knowing	Barbara	Golding	;
他	有	有	出色的	机会	为了	会心	芭芭拉	戈尔丁	;

他曾有很多机会结识芭芭拉·戈尔丁；

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gʌvərnəs] ([ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]) [tuː; tə][hɪz; ɪz]

for	many	years	she	had	been	governess	(	and	something	more	)	to	his
为了	许多	年	她	有	到过	家庭教师	(	和	某物	更多的	)	到	他的

['sɪstər] ['dʒænit] , ['ægnəs][ænd; ənd]['lɔːrnə] .

sisters	Janet	,	Agnes	and	Lorna	.
姐妹	珍妮特	,	艾格尼丝	和	洛娜	.

多年来，她一直是他的姐妹珍妮特、艾格尼丝和洛娜的家庭教师（以及更亲密的关系）。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['sɪdni] [æz; əz] ['gʌvərnəs] ['sɪmpli] , [bʌt; bət] - ['kæt(ə)l]

She	had	been	engaged	in	Sydney	as	governess	simply	,	but	Wandenong	cattle
她	有	到过	已订婚的	在	悉尼	作为	家庭教师	简单地	,	但	-	牛

['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɑːr][ʌp] ['kʌntri] ,

station	was	far	up	country	,
车站	曾是	远的	向上	国家	,

她之前在悉尼做家庭教师，但万德农牧场位于内陆很远的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['grædʒuəli] [keɪm] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] ['mɪlɪnər] [ænd; ənd] ['dresmeɪkər]

and	she	gradually	came	to	perform	the	functions	of	milliner	and	dressmaker
和	她	逐步地	来了	到	履行	这	函数	的	女帽商	和	裁缝

,

,

,

她逐渐开始从事女帽设计师和服装设计师的工作，

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌðer'tuː] [baɪ][ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌn'ɜːrɪŋ] [teɪst] [ænd; ənd] [skɪl] .

encouraged	thereto	by	the	family	for	her	unerring	taste	and	skill	.
鼓励	到	经过	这	家庭	为了	她	毫无错误	品尝	和	技能	.

家人鼓励她从事这项工作，因为她拥有敏锐的品味和精湛的技艺。

[hɜːr; hər]['sæləri] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [prə'pɔːrʃənətli] [ɪn'kriːst] ,

Her	salary	,	however	,	had	been	proportionately	increased	,
她	薪水	,	然而	,	有	到过	按比例	增加	,

然而，她的薪水也按比例增加了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][dɪ'klaɪn] [wen] [hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] [æz; əz] ['gʌvərnəs] [bɪ'keɪm] ['præktɪkli] [ə; eɪ]

and	it	did	not	decline	when	her	office	as	governess	became	practically	a
和	它	做过	不是	衰退	什么时候	她	办公室	作为	家庭教师	成为	几乎	一个

['saɪnɪkjʊr][æz; əz][hɜːr; hər]['pjuːp(ə)lz] [pæst] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] .

sinecure	as	her	pupils	passed	beyond	the	sphere	of	the	schoolroom	.
闲职	作为	她	学生	通过了	超过	这	领域	的	这	教室	.

即使她的学生毕业离开课堂，她的家庭教师职位实际上变成了闲职，她的事业也没有因此而衰落。

[pər'hæps] [dʒɔːrdʒ] ['ɑːsˌgʊd] , ['fɑːðər] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['ɑːsˌgʊd] , [ænd; ənd] ['oʊnər] [ʌv; əv] - ,

Perhaps	George	Osgood	,	father	of	John	Osgood	,	and	owner	of	Wandenong	,
也许	乔治	奥斯古德	,	父亲	的	约翰	奥斯古德	,	和	所有者	的	-	,

或许是约翰·奥斯古德的父亲、万德农庄园的主人乔治·奥斯古德

[dɪd][nɑːt] [meɪk] [æn; ən] [ə'laʊəns] [tuː; tə] ['bɑːrbrə] ['goʊldɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz]

did	not	make	an	allowance	to	Barbara	Golding	for	her	services	as
做过	不是	制作	一个	津贴	到	芭芭拉	戈尔丁	为了	她	服务	作为

['kaʊnsələr] [ænd; ənd]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ;

counsellor	and	confidant	of	his	family	;
顾问	和	知己	的	他的	家庭	;

他没有向芭芭拉·戈尔丁支付任何费用，作为她作为他家人的顾问和知己的服务报酬；

[bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd][hiː; hi][səb'trækt] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪŋz] [ɪn] [ðoʊz] [ɪn'friːkwənt]

but	neither	did	he	subtract	anything	from	her	earnings	in	those	infrequent
但	两者都不	做过	他	减去	任何事物	从	她	收益	在	那些	不频繁

['jɪrz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['dʒɝːniːd] [ə'loʊn][tuː; tə] ['sɪdni] [ɑːn] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪts] [wɪtʃ] [soʊ] ['maɪtɪli]

years	when	she	journeyed	alone	to	Sydney	on	those	mysterious	visits	which	so	mightily
年	什么时候	她	旅程	独自的	到	悉尼	在	那些	神秘	访问	哪个	所以	非常

['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] - .

puzzled	the	good	people	of	Wandenong	.
困惑	这	好的	人们	的	-	.

但是，在她偶尔独自前往悉尼进行那些神秘访问的那些年里，他也没有从她的收入中扣除任何费用，这些访问令万德农的好人们感到非常困惑。

[ðə; ði]['boʊldɪst][ænd; ənd][moʊst][ɔːf] - [hænd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ,

The	boldest	and	most	off	-	hand	of	them	,	however	,
这	最勇敢的	和	最多	离开	-	手	的	他们	,	然而	,

然而，其中最大胆、最不拘小节的那一个，

[kʊd; kəd]['nevər] [dɪ'skʌvər] [wʌt] ['bɑːrbrə] ['goʊldɪŋ] [dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] .

could	never	discover	what	Barbara	Golding	did	not	choose	to	tell	.
可以	绝不	发现	什么	芭芭拉	戈尔丁	做过	不是	选择	到	告诉	.

我们永远无法得知芭芭拉·戈尔丁选择不透露的秘密。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [slaɪt] , ['ɔːlmoʊst][freɪl][ɪn][fɔːrm] , [ænd; ənd] ['veri] ['dʒent(ə)l][ʌv; əv] ['mænər] ;

She	was	slight	,	almost	frail	in	form	,	and	very	gentle	of	manner	;
她	曾是	轻微	,	几乎	脆弱	在	形式	,	和	非常	温和的	的	方式	;

她身材瘦小，体态纤弱，举止非常温柔；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [pə'zest] [ðæt] [rer] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] ,

but	she	also	possessed	that	rare	species	of	courtesy	which	,
但	她	还	拥有	那	稀有的	物种	的	礼貌	哪个	,

但她也拥有那种罕见的礼貌，那就是：

['nevər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə] [fæ'stɪdiəsnəs] [nɔ:r] [læpsɪŋ] ['ɪntu:][fə,mɪli'ærəti] , [tʃekt] [ɔ:l] ['kjʊriəs]

never	declining	to	fastidiousness	nor	lapsing	into	familiarity	,	checked	all	curious
绝不	下降	到	挑剔	也不	失效	进入	熟悉	,	已检查	全部	好奇的

[ɪn'tru:ʒ(ə)n] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['evər][soʊ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ;

intrusion	,	was	it	ever	so	insinuating	;
入侵	,	曾是	它	曾经	所以	暗示	;

既不吝于一丝不苟，也不放纵亲昵，阻止一切好奇的介入，无论它多么具有挑衅性；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlɪnər] [ænd; ənd] ['dresmeɪkər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [les] [self] - [pɔɪzd] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ]

and	the	milliner	and	dressmaker	was	not	less	self	-	poised	and	compelling
和	这	女帽商	和	裁缝	曾是	不是	较少的	自己	-	准备	和	引人注目的

[ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd]['kɑ:nfɪdænt] .

of	respect	than	the	governess	and	confidant	.
的	尊重	比	这	家庭教师	和	知己	.

女帽匠和裁缝的沉着冷静和令人敬畏的气度丝毫不逊于女家庭教师和知己。

[ɪn][sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] ['bætʃələr] [wʌz; wəz]['sɪmələr] .

In	some	particulars	the	case	of	Louis	Bachelor	was	similar	.
在	一些	细节	这	案件	的	路易斯	学士	曾是	相似的	.

在某些方面，路易斯·巴切勒的情况与之类似。

[bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][poʊst] , ['telɪgræf] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ['ɑ:fɪsər] , [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

Besides	being	the	Post	,	Telegraph	,	and	Customs	Officer	,	and	Justice	of	the
除了	存在	这	邮政	,	电报	,	和	海关	官	,	和	正义	的	这

[pi:s] [æt; ət] ['rɑ:ˌweɪ] ,

Peace	at	Rahway	,
和平	在	拉威	,

除了担任拉威镇的邮政、电报、海关官员和太平绅士之外，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æz; əz][ə; eɪ][ˌmi:tiə'rɑ:lədʒɪst] .

he	was	available	and	valuable	to	the	Government	as	a	meteorologist	.
他	曾是	可用的	和	有价值的	到	这	政府	作为	一个	气象学家	.

他作为一名气象学家，对政府来说既实用又有价值。

[ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðɪs] ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['vɑ:lənteri] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst]

The	Administration	recognised	this	after	a	few	years	of	voluntary	and	earnest
这	行政	已确认	这	后	一个	很少	年	的	自愿	和	认真

['leɪbər] [ɑ:n] ['lu:ɪs] ['bætʃələz, 'bætʃləz][pɑ:rt] .

labour	on	Louis	Bachelor's	part	.
劳动	在	路易斯	学士	部分	.

经过路易斯·巴切勒几年的自愿和认真努力，政府终于认识到了这一点。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃnz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [flʌdz] [ɔ:r] [draʊts] [ðæt] [raʊzd]

It	was	not	,	however	,	his	predictions	concerning	floods	or	droughts	that	roused
它	曾是	不是	,	然而	,	他的	预测	有关	洪水	或者	干旱	那	唤醒

[ðɪs] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] ,

this	official	appreciation	,
这	官方的	欣赏	,

然而，真正引起官方赞赏的并非他对洪水或干旱的预测。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [prɪ'dɪkʃnz] .

but	the	fulfilment	of	those	predictions	.
但	这	履行	的	那些	预测	.

但这些预测最终都实现了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] ['jɪrli] [ˌɑ:nə'reriəm] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ,

At	length	a	yearly	honorarium	was	sent	to	him	,	and	then	again	,
在	长度	一个	每年	酬金	曾是	发送	到	他	,	和	然后	再次	,

['æftər][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] [dɪ'leɪ] ,

after	a	dignified	delay	,
后	一个	凝重	延迟	,

最终，他收到了一笔年度酬金，之后又过了一段时间，他又收到了一笔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɔrwɚdɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət] [ðæt]

there	was	forwarded	to	him	a	suggestion	from	the	Cabinet	that
那里	曾是	转发	到	他	一个	建议	从	这	内阁	那

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] ['brɪzbən] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] .

he	should	come	to	Brisbane	and	take	a	more	important	position	.
他	应该	来	到	布里斯班	和	拿	一个	更多的	重要的	位置	.

内阁向他转达了一份建议，建议他来布里斯班担任更重要的职位。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [ðɪs] ['peɪtrənɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] (['drɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

It	was	when	this	patronage	was	declined	that	the	Premier	(	dropping	for	a
它	曾是	什么时候	这	赞助	曾是	拒绝	那	这	总理	(	下降	为了	一个

['moʊmənt]['ɪntu:] [ðæt] ['bʊʃmənz] ['dʒɑ:rgən] [wɪtʃ] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə][hɪm; ɪm]) [sed] ,

moment	into	that	bushman's	jargon	which	came	naturally	to	him	)	said	,
片刻	进入	那	丛林人的	行话	哪个	来了	自然	到	他	)	说	,

当这项恩惠被拒绝后，总理（他自然而然地用那种乡土俚语说了几句）说道：

['ɪrɪtəbli] ,

irritably	,
易怒地	,

烦躁地，

[ðæt] ['lu:ɪs] ['bætʃələr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [oʊld]['fɑ:s(ə)l] [hu:] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] ['hi:d][gɑ:t][hɪz; ɪz]['doʊvər]

that	Louis	Bachelor	was	a	"	old	fossil	who	didn't	know	when	he'd	got	his	dover
那	路易斯	学士	曾是	一个	"	老的	化石	WHO	没有	知道	什么时候	他会	得到	他的	多佛

[ɪn][ðə; ði] [doʊ] ,

in	the	dough	,
在	这	面团	,

路易斯·巴切勒是个"老古董，他都不知道自己什么时候发了财"。

" [wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [ɪn'tɜ:rprətɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜ:rld] , [mi:nz] ,

"	which	,	being	interpreted	into	the	slang	of	the	old	world	,	means	,
"	哪个	,	存在	翻译	进入	这	俚语	的	这	老的	世界	,	方法	,

"用旧世界的俚语来解释，意思是：

[hɪz; ɪz] [naɪf] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [loʊf] .

his	knife	into	the	official	loaf	.
他的	刀	进入	这	官方的	面包	.

他将刀插入官方面包中。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑ:s(ə)l] [went] [ɑ:n][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

But	the	fossil	went	on	as	before	,
但	这	化石	去	在	作为	前	,

但化石依然如旧。

[noʊn] [baɪ] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɛrəst] ['hændfʊl][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɑ:ləni] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɔ:l]

known	by	name	to	the	merest	handful	of	people	in	the	colony	,	though	they	all
已知	经过	姓名	到	这	最	少数	的	人们	在	这	殖民地	,	尽管	他们	全部

['prɑfɪtid] ,

profited	,
获利	,

虽然殖民地里只有极少数人知道他的名字，但他们都从中获利。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɔ:r][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɜ:rvɪsɪz] .

directly	or	indirectly	,	by	his	scientific	services	.
直接地	或者	间接	,	经过	他的	科学	服务	.

直接或间接地，通过他的科学贡献。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dweləːrz] [æt; ət] - [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

He	was	as	unknown	to	the	dwellers	at	Wandenong	as	they	were	to
他	曾是	作为	未知	到	这	居民	在	-	作为	他们	是	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

万德农的居民对他一无所知，就像他对万德农的居民也一无所知一样。

[ɔːr][hiː; hi] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

or	he	again	to	the	citizens	of	the	moon	.
或者	他	再次	到	这	公民	的	这	月亮	.

或者他再次向月球居民发表讲话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər]['dʒænit][ænd; ənd]['ægnəs] ['ɑːsˌgʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['bɑːrbrə]

It	was	the	custom	for	Janet	and	Agnes	Osgood	to	say	that	Barbara
它	曾是	这	风俗	为了	珍妮特	和	艾格尼丝	奥斯古德	到	说	那	芭芭拉

['goʊldɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Golding	had	a	history	.
戈尔丁	有	一个	历史	.

珍妮特和艾格尼丝·奥斯古德姐妹俩有个习惯，就是说芭芭拉·戈尔丁有一段往事。

[ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [freʃ] [kən'vɪkʃn] [ɪn][toʊn]

On	every	occasion	the	sentiment	was	uttered	with	that	fresh	conviction	in	tone
在	每一个	场合	这	情绪	曾是	说出	和	那	新鲜的	定罪	在	语气

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] .

which	made	it	appear	to	be	born	again	.
哪个	制成	它	出现	到	是	出生	再次	.

每次表达这种情感时，语气都充满了新鲜感，仿佛是重新焕发了活力。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'speʃəli] ['pregnənt] [fɔːrs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər]['dʒænit][hæd; həd] [bɪn]

It	seemed	to	have	especially	pregnant	force	one	evening	after	Janet	had	been
它	似乎	到	有	尤其	孕	力量	一	晚上	后	珍妮特	有	到过

[kən'sʌltɪŋ] ['bɑːrbrə] [ɑːn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

consulting	Barbara	on	the	mysteries	of	the	garment	in	which	she	was	to	be
咨询	芭芭拉	在	这	谜团	的	这	服装	在	哪个	她	曾是	到	是

['mærid] [tuː; tə] ['druːs] ['stiːvənz, 'stɛfənz] ,

married	to	Druce	Stephens	,
已婚	到	德鲁斯	斯蒂芬斯	,

一天晚上，珍妮特向芭芭拉咨询她嫁给德鲁斯·斯蒂芬斯时要穿的那件礼服的奥秘之后，这件事似乎有了特别强烈的预感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《库姆纳之子及其他南海民谣》——(Cumner's Son and Other South Sea Folk —)
第2/3页

[pɑːrt] ['oʊnər] [ʌv; əv] - ['steɪʃ(ə)n] .
part owner of Booldal Station .
部分 所有者 的 - 车站 .

Booldal Station 的部分所有者。

" ['ægi] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [braɪd] ,
" Aggie , " remarked the coming bride ,
" 艾吉 , " 评论 这 未来 新娘 ,

“艾吉，”即将出场的新娘说道。

" ['bɑːrbɚ-əz] [feɪs] [flʌʃt] [ʌp] ['evər] [soʊ] [pɪŋk] [wen] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]
" Barbara's face flushed up ever so pink when I said to her that she seemed to
" 芭芭拉的 脸 酡 向上 曾经 所以 粉色的 什么时候 我 说 到 她 那 她 似乎 到
[noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ə; eɪ] ['truːsoʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
know exactly what a trousseau ought to be .
知道 确切地 什么 一个 嫁妆 应该 到 是 .

“当我告诉芭芭拉，她似乎很清楚嫁妆应该是什么样子时，芭芭拉的脸涨得通红。

[aɪ] ['wʌndər] !
I wonder !
我 想知道 !

我想知道！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [wel] - [bred] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['enibɑːdi] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['ædəleɪd]
She is well - bred enough to have been anybody ; and the Bishop of Adelaide
她 是 出色地 - 繁殖 足够的 到 有 到过 任何人 ; 和 这 主教 的 阿德莱德
[ˌrekə'mendɪd] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
recommended her , you know .
受到推崇的 她 , 你 知道 .

她出身名门，足以胜任任何人的职位；而且，你知道，阿德莱德主教也推荐过她。

" [suːn] ['æftər] [ðɪs] ['druːs] ['stiːvənz, 'stɛfənz] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]
" Soon after this Druce Stephens arrived at Wandenong and occupied the
" 很快 后 这 德鲁斯 斯蒂芬斯 到达的 在 - 和 占领 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒænit] [ʌn'tɪl] ['sʌpətaim] ,
attention of Janet until suppertime ,
注意力 的 珍妮特 直到 晚餐时间 ,

“此后不久，德鲁斯·斯蒂芬斯来到了万德农，一直到晚饭时间都吸引着珍妮特的注意力。”

[wen] [hiː; hi] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [baɪ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs]
when he startled the company by the tale of his adventures on the previous
什么时候 他 惊慌 这 公司 经过 这 故事 的 他的 冒险 在 这 以前的
['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['roʊdˌmæstɚ] ,
evening with Roadmaster ,
晚上 和 路霸 ,

当他讲述前一天晚上与路霸的奇遇时，吓坏了在场的所有人。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['bʊʃreɪndʒər] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['evri] ['mænz] [maʊθ] ;
the mysterious bushranger , whose name was now in every man's mouth ;
这 神秘 丛林强盗 , 谁 姓名 曾是 现在 在 每一个 男人的 嘴 ;

这位神秘的丛林强盗，他的名字如今人人都在谈论；

[huː] [əˈpærəntli] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [kənˈfedərəts] — [ə; eɪ] [ˈperələs] [prəˈsiːdɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

who	apparently	worked	with	no	confederates	—	a	perilous	proceeding	,	though	it
WHO	显然	工作	和	不	南方邦联	—	一个	危险的	进行中	,	尽管	它

[rɪˈdjʊst] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [bɪˈtreɪəl] .

reduced	the	chances	of	betrayal	.
减少	这	机会	的	背叛	.

他显然没有与任何同伙合作——虽然这降低了背叛的可能性，但却是一个危险的做法。

['druːs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kæmp] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

Druce	was	about	to	camp	on	the	plains	for	the	night	,
德鲁斯	曾是	关于	到	营	在	这	平原	为了	这	夜晚	,

德鲁斯正准备在平原上扎营过夜。

[ɪn] [ˈprefrəns] [tuː; tə] [ˈraɪdɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [bʊʃ] - [ˈtævərn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [əˈweɪ] ,

in	preference	to	riding	on	to	a	miserable	bush	-	tavern	a	few	miles	away	,
在	偏爱	到	骑术	在	到	一个	悲惨的	衬套	-	酒馆	一个	很少	英里	离开	,

与其骑马前往几英里外一家糟糕的乡村小酒馆，

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɔst] [ɪn] [ðə; ði] [skrʌb] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈgælənt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeloʊ] [ɑːn]

when	he	was	suddenly	accosted	in	the	scrub	by	a	gallant	-	looking	fellow	on
什么时候	他	曾是	突然	被骚扰	在	这	擦洗	经过	一个	英勇	-	寻找	同伴	在

['hɔːrsbæk] ,

horseback	,
马背	,

这时，他突然在灌木丛中被一个骑马的英俊男子拦住了。

[huː] , [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [mæsk] , [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wʌt] [ˈmʌni] [hiː; hi] [hæd; həd]

who	,	from	behind	his	mask	,	asked	him	to	give	up	what	money	he	had
WHO	,	从	在后面	他的	面具	,	问	他	到	给	向上	什么	钱	他	有

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

那人隔着面具，要求他交出身上所有的钱。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [rɪŋ] .

together	with	his	watch	and	ring	.
一起	和	他的	手表	和	戒指	.

还有他的手表和戒指。

[ðə; ði] [rɪˈkwest] [wʌz; wəz] [ˈemfəsaɪz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [held] [æt; ət] [æn; ən]

The	request	was	emphasised	by	the	presence	of	a	revolver	held	at	an
这	要求	曾是	强调	经过	这	在场	的	一个	左轮手枪	握住	在	一个

['iːzi] [bʌt; bət] [səˈdʒestɪv] [ˈæŋg(ə)l] .

easy	but	suggestive	angle	.
简单的	但	暗示性的	角度	.

请求中，一把左轮手枪以一种轻松但又带有暗示性的角度出现，更加凸显了这一点。

[ðə; ði] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈskwɑːtər] [wʌz; wəz] [ˈɑːbviəs] .

The	disadvantage	to	the	squatter	was	obvious	.
这	劣势	到	这	非法占地者	曾是	明显的	.

非法占地者的劣势显而易见。

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [æskt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [rɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː]

He	merely	asked	that	he	should	be	permitted	to	keep	the	ring	,	as	it
他	仅仅	问	那	他	应该	是	允许	到	保持	这	戒指	,	作为	它

[hæd; həd] [ˈmeni] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,

had	many	associations	,
有	许多	协会	,

他只是请求允许他保留这枚戒指，因为它对他来说意义非凡。

[ri'mɑ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt]

remarking	at	the	same	time	that	he	would	be	pleased	to	give	an	equivalent
评论	在	这	相同的	时间	那	他	会	是	高兴	到	给	一个	相等的

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒər] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] - .

for	it	if	the	bushranger	would	come	to	Wandenong	.
为了	它	如果	这	丛林强盗	会	来	到	-	.

他同时表示，如果这名丛林强盗愿意来到万德农，他很乐意给予等值的补偿。

[æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['haɪweɪmən] [æskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

At	the	mention	of	Wandenong	the	highwayman	asked	his	name	.
在	这	提到	的	-	这	强盗	问	他的	姓名	.

一提到万德农，强盗就问他叫什么名字。

[ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [toʊld] , [hi:; hi]['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] ,

On	being	told	,	he	handed	back	the	money	,	the	watch	,	and	the	ring	,
在	存在	讲述	,	他	递交	后退	这	钱	,	这	手表	,	和	这	戒指	,

得知真相后，他归还了钱、手表和戒指。

[ænd; ənd] [pə'laɪtli] [ri'kwestid] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - ['merɪtɪd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

and	politely	requested	a	cigar	,	saying	that	the	Osgoods	merited	consideration
和	礼貌地	请求	一个	雪茄	,	说	那	这	-	值得	考虑

[æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,

at	his	hands	,
在	他的	双手	,

他礼貌地要了一支雪茄，并说奥斯古德一家值得他细心对待。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [frendz] [wɜ:r; wər] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˌmoʊle'steɪʃn] .

and	that	their	friends	were	safe	from	molestation	.
和	那	他们的	朋友们	是	安全的	从	性骚扰	.

他们的朋友也不会受到骚扰。

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][grɪm] ['hju:mər] ,

Then	he	added	,	with	some	grim	humour	,
然后	他	额外	,	和	一些	严峻	幽默	,

然后他带着一丝苦涩的幽默补充道：

[ðæt] [ɪf] ['dru:s] [hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ['spendɪŋ] [æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ] ['roʊdˌmæstɚ] ['oʊvər]

that	if	Druce	had	no	objection	to	spending	an	hour	with	Roadmaster	over
那	如果	德鲁斯	有	不	异议	到	开支	一个	小时	和	路霸	超过

[ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪli] [ʌv; əv] [ti:] ,

a	fire	and	a	billy	of	tea	,
一个	火	和	一个	比利	的	茶	,

如果德鲁斯不介意和路霸一起在篝火旁喝杯茶，消磨一个小时的话

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ; [fɔ:r; fər] ['bʊʃˌreɪndʒɪŋ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

he	would	be	glad	of	his	company	;	for	bushranging	,	according	to	his
他	会	是	高兴的	的	他的	公司	;	为了	丛林劫匪	,	根据	到	他的

['sɪstəm] , [wʌz; wəz][bʌt; bət] [dʌl] [wɜ:rk] .

system	,	was	but	dull	work	.
系统	,	曾是	但	乏味的	工作	.

他很乐意有人陪伴；因为按照他的说法，劫匪只是一项枯燥乏味的工作。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skwɑ:tər] [kən'sentid] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [sæt][fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] , [ðə; ði]

The	young	squatter	consented	,	and	together	they	sat	for	two	hours	,	the
这	年轻的	非法占地者	同意	,	和	一起	他们	卫星	为了	二	小时	,	这

['haɪweɪmən] ,

highwayman	,
强盗	,

年轻的非法居住者同意了，于是他们一起坐了两个小时，强盗.....

[haʊ'evər] , ['nevər] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][mæsk] .
however , never removing his mask .
然而 , 绝不 移除 他的 面具 .

然而，他始终没有摘下面具。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,
They talked of many things ,
他们 谈话 的 许多 事物 ,

他们谈了很多事情，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['druːs] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ə'baʊt][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [blʌd]
and at last Druce ventured to ask his companion about the death of Blood
和 在 最后的 德鲁斯 冒险 到 问 他的 伴侣 关于 这 死亡 的 血
['fintʃli] ,
Finchley ,
芬奇利 ,

最后，德鲁斯鼓起勇气向他的同伴询问布拉德·芬奇利的死讯。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ʃiːp] - [rʌn] .
the owner of Tarawan sheep - run .
这 所有者 的 塔拉万 羊 - 跑步 .

塔拉万羊场的主人。

[æt; ət] [ðɪs] ['roʊdˌmæstɚ] [bɪ'keɪm] ['wɪri] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə] [liːv] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ɑːn]
At this Roadmaster became weary , and rose to leave ; but as if on
在 这 路霸 成为 厌倦 , 和 玫瑰 到 离开 ; 但 作为 如果 在
['sekənd] [θɔːt] ,
second thought ,
第二 想法 ,

这时，路霸感到疲倦，起身要走；但似乎又改变了主意，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] - [kəm'pænjən] , [huːm] [hiː; hi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [ˌʌn'rɑːbd] [ænd; ənd]
he said that Finchley's companion , whom he allowed to go unrobbed and
他 说 那 - 伴侣 , 谁 他 允许 到 去 未被抢劫 和
[ʌn'tʌtʃt] ,
untouched ,
未受触碰 ,

他说，芬奇利的同伴，他放任其毫发无损地离开，没有遭到抢劫或伤害。

[wʌz; wəz][bəuθ][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪər] ; [ðæt] [ðə; ði][sleɪn][mæn][hæd; həd]['faɪərd] [θraɪs]
was both a coward and a liar ; that the slain man had fired thrice
曾是 两个都 一个 懦夫 和 一个 说谎者 ; 那 这 被杀 男人 有 被解雇 三次
['niːdləsli] ,
needlessly ,
不必要的 ,

他既是懦夫又是骗子；被杀者毫无必要地开了三枪。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [nek] ([ðə; ði][skɑːr][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd])
and had wounded him in the neck (the scar of which he showed)
和 有 受伤 他 在 这 脖子 (这 瘢痕 的 哪个 他 显示)
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [druː] ['trɪgər] .
before he drew trigger .
前 他 画 扳机 .

在扣动扳机之前，他脖子上就被击伤了（他展示了伤疤）。

['druːs] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['pɑːsi] [ʌv; əv] [pə'liːs] ,
Druce then told him that besides a posse of police ,
德鲁斯 然后 讲述 他 那 除了 一个 民兵 的 警察 ,

德鲁斯随后告诉他，除了一大群警察之外，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['skwɔtəz] [ænd; ənd] ['bʊʃmən] [hæd; həd] ['bændɪd] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

a	number	of	squatters	and	bushmen	had	banded	to	hunt	him	down	,
一个	数字	的	非法占地者	和	布须曼人	有	带状	到	打猎	他	向下	,

一些非法占地者和丛林居民结成团伙，准备追捕他。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [koʊst] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]

and	advised	him	to	make	for	the	coast	if	he	could	,	and	leave	the
和	建议	他	到	制作	为了	这	海岸	如果	他	可以	,	和	离开	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

并建议他如果可以的话，前往海岸，离开这个国家。

[æt; ət] [ðɪs] ['roʊdˌmæstɚ] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [siː] - [wɔːrd] [jet] ,

At	this	Roadmaster	laughed	,	and	said	that	his	fancy	was	not	sea	-	ward	yet	,
在	这	路霸	笑了	,	和	说	那	他的	想要	曾是	不是	海	-	病房	然而	,

路霸听了哈哈大笑，说他还没想过要去海边呢。

[ðoʊ] [ðæt] [maɪt] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

though	that	might	come	;	and	then	,	with	a	courteous	wave	of	his	hand	,
尽管	那	可能	来	;	和	然后	,	和	一个	有礼貌	海浪	的	他的	手	,

虽然这种情况可能会发生；然后，他礼貌地挥了挥手，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] .

he	jumped	on	his	horse	and	rode	away	.
他	跳了起来	在	他的	马	和	骑	离开	.

他跳上马，扬长而去。

[ðə; ði] - ['spekjuleitid] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] ['fjuːtəli] [ɑːn] - [aɪ'dentəti] , [æz; əz] [ɪn'diːd]

The	Osgoods	speculated	curiously	and	futilely	on	Roadmaster's	identity	,	as	indeed
这	-	推测	奇怪的是	和	徒劳地	在	-	身份	,	作为	的确

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːləni] [hæd; həd] [dʌn] .

the	whole	colony	had	done	.
这	所有的	殖民地	有	完毕	.

奥斯古德一家对"路霸"的身份进行了好奇而徒劳的猜测，事实上，整个殖民地的人都这样做过。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ([ðoʊ] , [ʌv; əv]

And	here	it	may	be	said	that	people	of	any	observation	(	though	,	of
和	这里	它	可能	是	说	那	人们	的	任何	观察	(	尽管	,	的

[nə'sesəti] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fjuː] ,

necessity	,	they	were	few	,
必要性	,	他们	是	很少	,

在这里可以说，任何有观察力的人（尽管必然人数不多）

[sɪns] ['rɑːˌweɪ] [ə'træktɪd] ['oʊnli] ['bɪzi] ['ʃʊgər] - ['plæntəz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wɜkmən]) [wɜːr; wər] [juːst]

since	Rahway	attracted	only	busy	sugar	-	planters	and	their	workmen	)	were	used
自从	拉威	吸引	仅有的	忙碌的	糖	-	花盆	和	他们的	工人	)	是	用过的

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['bætʃələr] [æz; əz] [wʌn] [huː] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri]

to	speak	of	Louis	Bachelor	as	one	who	must	certainly	have	a	history
到	说话	的	路易斯	学士	作为	一	WHO	必须	当然	有	一个	历史

.

:
.

由于拉威只吸引了忙碌的甘蔗种植园主及其工人，人们便习惯于谈论路易斯·巴切勒，认为他肯定有一段历史。

[ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ə'ferz]

The	person	most	likely	to	have	the	power	of	inquisition	into	his	affairs
这	人	最多	可能	到	有	这	力量	的	宗教裁判所	进入	他的	事务

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

was	his	faithful	aboriginal	servant	,
曾是	他的	忠实	土著	仆人	,

最有可能掌握他事务调查权的人是他忠诚的土著仆人。

- .
Gongi .
- .

公吉。

[bʌt; bət] ['rekərdz] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] - [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
But 但 **records** 记录 **and** 和 **history** 历史 **were** 是 **only** 仅有的 **understood** 理解 **by** 经过 **Gongi** - **when** 什么时候 **they** 他们 **were** 是

[rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hedz] ['teɪkən][ɪn]['traɪb(ə)l]['bæt(ə)l] .
restricted 受限制的 **to** 到 **the** 这 **number** 数字 **of** 的 **heads** 头部 **taken** 已采取 **in** 在 **tribal** 部落 **battle** 战斗 **.** .

但贡吉人只理解部落战争中夺取的头颅数量这一记录和历史概念。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'voʊtɪd] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [huː] ,
At 在 **the** 这 **same** 相同的 **time** 时间 **he** 他 **was** 曾是 **a** 一个 **devoted** 奉献 **slave** 奴隶 **to** 到 **the** 这 **man** 男人 **who** WHO **,** ,

与此同时，他又是那个人的忠实奴隶，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,
at 在 **the** 这 **risk** 风险 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **life** 生活 **,** ,

冒着生命危险，

[hæd; həd] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɜːrdərəs] [spiə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l][foʊz] .
had 有 **rescued** 获救 **him** 他 **from** 从 **the** 这 **murderous** 杀人犯 **spears** 长矛 **of** 的 **his** 他的 **aboriginal** 土著 **foes** 敌人 **.** .

曾将他从土著敌人的杀人长矛下救出。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪ'ðɪn] - [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,
That 那 **was** 曾是 **a** 一个 **kind** 种类 **of** 的 **record** 记录 **within** 之内 **Gongi's** - **comprehension** 理解 **,** ,

那在龚吉的理解范围内算是一种记录。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['bætʃələr]
from 从 **the** 这 **contemplation** 沉思 **of** 的 **which** 哪个 **he** 他 **turned** 转向 **to** 到 **speak** 说话 **of** 的 **Louis** 路易斯 **Bachelor** 学士

[æz; əz] " [ðæt] ['feloʊ] - ['mɑːrmi] - - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
as 作为 **"** " **That** 那 **fellow** 同伴 **budgery** - **marmi** 马尔米 **b'longin** - **'** - **to** 到 **me** 我 **,** ,

他从沉思中转过身，谈到路易斯·巴切勒时说："那只属于我的鹦鹉，

" [wɪtʃ] , [ɪn]['sivilaizd]['læŋgwɪdʒ] , [miːnz] " [maɪ] [gʊd] ['mæstər] .
" " **which** 哪个 **,** , **in** 在 **civilised** 文明 **language** 语言 **,** , **means** 方法 **"** " **my** 我的 **good** 好的 **master** 掌握 **.** .

用文明的语言来说，就是"我的好主人"。

" - ['ɔːf(ə)n][daɪ'leɪtɪd][ɑːn] [ðɪs] ['reskjuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] , [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]
" " **Gongi** 经常 **often** 扩张 **dilated** 在 **on** 这 **this** 救援 **rescue** , **,** 和 **and** 他 **he** 会 **would** , **,** 为了 **for** 目的 **purposes** 的 **of**
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
illustration 插图 **,** ,

"在这次救援行动中，Gongi经常会扩张肛门，为了说明这一点，他会……"

[teɪk] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [wɔːl] [æn; ən] [ɑːr'tɪləri] ['ɔfɪsɝz] ['seɪbər][ænd; ənd] [ʃoʊ] [haʊ]
take 拿 **down** 向下 **from** 从 **his** 他的 **master's** 硕士学位 **wall** 墙 **an** 一个 **artillery** 炮兵 **officer's** 警官们 **sabre** 军刀 **and** 和 **show** 展示 **how** 如何

[hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spɜːrst] .
his 他的 **assailants** 袭击者 **had** 有 **been** 到过 **dispersed** 分散的 **.** .

从主人的墙上取下一把炮兵军官的佩剑，并展示袭击者是如何被击退的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'ri:znəbli] [ə'su:md] [ðæt] ['lu:ɪs]
From **the** **presence** **of** **this** **sword** **it** **was** **not** **unreasonably** **assumed** **that** **Louis**
从 这 在场 的 这 剑 它 曾是 不是 不合理地 假定 那 路易斯
['bætʃələr] [hæd; həd][æt; ət][sʌm; səm][taɪm] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] .
Bachelor **had** **at** **some** **time** **been** **in** **the** **army** **.**
学士 有 在 一些 时间 到过 在 这 军队 .

从这把剑的存在来看，人们有理由推断路易·巴切勒曾经当过兵。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [kə'mju:nɪkeɪtɪv] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
He **was** **not** **,** **however** **,** **communicative** **on** **this** **point** **,**
他 曾是 不是 , 然而 , 沟通 在 这 观点 ,

然而，他在这点上并没有积极沟通。

[ðoʊ] [hi:; hi] ['ʃru:dli] ['kɑ:mɛntəd] [ɑ:n] [ˌjʊrə'pi:ən] ['wɔrz][ænd; ənd] ['ru:mər] [ʌv; əv]['wɔrz] [wen]
though **he** **shrewdly** **commented** **on** **European** **wars** **and** **rumours** **of** **wars** **when**
尽管 他 精明地 评论 在 欧洲的 战争 和 谣言 的 战争 什么时候
[ðeɪ] [ə'kɜ:rd] .
they **occurred** **.**
他们 发生 .

尽管他曾对欧洲战争和战争传闻发表过精辟的评论。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][held] ['strenjuəs] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
He **also** **held** **strenuous** **opinions** **of** **the** **conduct** **of** **Government** **and** **the**
他 还 握住 费力的 意见 的 这 执行 的 政府 和 这
[sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]['i:vəlz] ,
suppression **of** **public** **evils** **,**
抑制 的 民众 罪恶 ,

他对政府的行为和镇压公共弊端也持有强烈的看法。

[beɪst] ['ɑ:bviəsli] [ə'pɑ:n] ['mɪlətəri] [vju:z] [ʌv; əv] [θɪŋz] . .
based **obviously** **upon** **military** **views** **of** **things** **.** **.**
基于 明显地 之上 军队 浏览 的 事物 . .

显然，这是基于军事视角。

[fɔ:r; fər] ['bʊʃreɪndʒər] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['mɑ:dərn]['taibə:n] ,
For **bushrangers** **he** **would** **have** **a** **modern** **Tyburn** **,**
为了 丛林强盗 他 会 有 一个 现代的 泰伯恩 ,

对于丛林强盗，他会设立一个现代版的泰伯恩监狱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['trædʒɪk] [sə'dʒestʃənz] [lækt] [kən'vɪkʃn] [wen] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ]
but **this** **and** **other** **tragic** **suggestions** **lacked** **conviction** **when** **confronted** **with**
但 这 和 其他 悲惨 建议 缺乏 定罪 什么时候 面对 和
[hɪz; ɪz] ['vɜ:dɪkts] ['gɪv(ə)n][æz; əz]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] .
his **verdicts** **given** **as** **Justice** **of** **the** **Peace** **.**
他的 判决 给定 作为 正义 的 这 和平 .

但当他作为治安法官作出的判决时，这种说法和其他一些悲惨的说法都缺乏说服力。

[hi:; hi] [prə'naʊnst] [d'ʒʌdʒmənts][ɪn][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['eri] ['fæʃ(ə)n] ,
He **pronounced** **judgments** **in** **a** **grand** **and** **airy** **fashion** **,**
他 发音 判决 在 一个 盛大 和 轻盈的 时尚 ,

他以一种宏大而轻浮的方式宣判，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][kɑ:rd] ,
but **as** **if** **he** **were** **speaking** **by** **a** **card** **,**
但 作为 如果 他 是 请讲 经过 一个 卡片 ,

但他仿佛是在通过卡片说话一样，

[ðə; ði] [dɑ:n] ['kwiksət] [hu:z] ['mɜ:rsi] [wʊd] [bi:; bi] [vɑ:stə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ræθ] .
the **Don** **Quixote** **whose** **mercy** **would** **be** **vaster** **than** **his** **wrath** **.**
这 大学教师 堂吉诃德 谁 怜悯 会 是 更广阔 比 他的 愤怒 .

堂吉诃德式的仁慈远胜于他的愤怒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hi:; hi] [geɪv] , [tu:; tə] ,

This	was	the	impression	he	gave	,	to	,
这	曾是	这	印象	他	给予	,	到	,

这是他给别人留下的印象。

[dʒɑ:n] ['ɑ:sˌgʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwɑ:tər] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm'self] [tu:; tə] ['rɑ:ˌweɪ] ,

John	Osgood	on	the	day	when	the	young	squatter	introduced	himself	to	Rahway	,
约翰	奥斯古德	在	这	天	什么时候	这	年轻的	非法占地者	介绍	他自己	到	拉威	,

约翰·奥斯古德回忆起那个年轻的非法居住者向拉赫韦自我介绍的那天：

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪts][wʌn] [ə'fɪʃ(ə)l] .

where	he	had	come	on	a	mission	to	its	one	official	.
在哪里	他	有	来	在	一个	使命	到	它是	一	官方的	.

他此行的目的是拜访那里的唯一一位官员。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['meni] [θɪŋz] ; [ə'strɑ:nəmi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz]

The	young	man's	father	had	a	taste	for	many	things	;	astronomy	was	his
这	年轻的	男人的	父亲	有	一个	品尝	为了	许多	事物	;	天文学	曾是	他的

['leɪtɪst] ,

latest	,
最新的	,

这位年轻人的父亲兴趣广泛，天文学是他最近的爱好。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [wɪtʃ] , ['eksələnt] [ɪn]

and	he	had	bought	from	the	Government	a	telescope	which	,	excellent	in
和	他	有	买	从	这	政府	一个	望远镜	哪个	,	出色的	在

[ɪts] [deɪ] ,

its	day	,
它是	天	,

他从政府那里买了一架望远镜，这架望远镜在当时非常出色。

[hæd; həd] [bɪn] [ˌsju:pə'si:did] [baɪ] ['ʌðər] [ʌv; əv]['leɪtər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɜ:rtʃəs] .

had	been	superseded	by	others	of	later	official	purchase	.
有	到过	被取代	经过	其他的	的	之后	官方的	购买	.

已被后来官方购买的其他物品所取代。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - , [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

He	had	brought	it	to	Wandenong	,	had	built	a	home	for	it	,
他	有	带来	它	到	-	,	有	建造	一个	家	为了	它	,

他把它带到了万德农，并为它建了一个家。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] .

and	had	got	it	into	trouble	.
和	有	得到	它	进入	麻烦	.

结果却给自己惹了麻烦。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðen] [sent] [tu:; tə] ['brɪzbən] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] ,

He	had	then	sent	to	Brisbane	for	assistance	,
他	有	然后	发送	到	布里斯班	为了	协助	,

随后他派人前往布里斯班寻求援助。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'strɑ:nəmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [rɪ'fɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]

and	the	astronomer	of	the	Government	had	referred	him	to	the
和	这	天文学家	的	这	政府	有	指	他	到	这

['poʊstmæstər][æt; ət] ['rɑ:ˌweɪ] ,

postmaster	at	Rahway	,
邮政局长	在	拉威	,

政府的天文学家把他介绍给了拉威的邮政局长。

" [prɑ:g'nɑ:stɪkeɪtər] " [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmi:tiərə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['kɑ:ləm] [ɪn][ðə; ði] ['kəriər] ,

"	Prognosticator	"	of	the	meteorological	column	in	The	Courier	,
"	占卜者	"	的	这	气象	柱子	在	这	导游	,

《信使报》气象专栏的"预测者"

[huː] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˈmɪstər] . [ˈɑːsˌgʊd] [ˈevri] [help] ,

who	would	be	instructed	to	give	Mr	.	Osgood	every	help	,
WHO	会	是	指示	到	给	先生	.	奥斯古德	每一个	帮助	,

指示他们尽一切可能帮助奥斯古德先生，

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːkʌlˈteɪʃən] [ʌv; əv][ˈviːnəs][wʌz; wəz] [nɪr] .

especially	as	the	occultation	of	Venus	was	near	.
尤其	作为	这	掩蔽	的	金星	曾是	靠近	.

尤其是金星掩星即将到来之际。

[men][duː][nɑːt][send] [ˈletərz] [baɪ][poʊst][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈkʌntri] [wen] [ˈpɜːrsən(ə)l] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ɪz]

Men	do	not	send	letters	by	post	in	a	new	country	when	personal	communication	is
男人	做	不是	发送	信件	经过	邮政	在	一个	新的	国家	什么时候	个人的	沟通	是

[ˈpɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

在异国他乡，如果可以进行面对面的交流，男士通常不会选择邮寄信件。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [ˈɑːsˌgʊd] [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈrɑːˌweɪ] .

and	John	Osgood	was	asked	by	his	father	to	go	to	Rahway	.
和	约翰	奥斯古德	曾是	问	经过	他的	父亲	到	去	到	拉威	.

约翰·奥斯古德的父亲让他去拉赫韦。

[wen] [dʒɑːn] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [rer] [əˈfɪʃ(ə)l] ,

When	John	wished	for	the	name	of	this	rare	official	,
什么时候	约翰	希望	为了	这	姓名	的	这	稀有的	官方的	,

当约翰想知道这位罕见官员的名字时，

[ðə; ði] [əˈstrɑːnəmərz] [ˈletər] [wʌz; wəz][ˈhændɪd][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːrˈkæstɪk] [rɪˈkwest] [ðæt] [ðə; ði]

the	astronomer's	letter	was	handed	over	with	a	sarcastic	request	that	the
这	天文学家的	信	曾是	递交	超过	和	一个	讽刺的	要求	那	这

[neɪm] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈsaɪfəd] ;

name	might	be	deciphered	;
姓名	可能	是	已破译	;

天文学家递交的信件中带着讽刺意味，请求破译信中的名字；

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæntɪkweri] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] ,

but	the	son	was	not	more	of	an	antiquary	than	his	father	,
但	这	儿子	曾是	不是	更多的	的	一个	古董商	比	他的	父亲	,

但儿子对古董的爱好并不比他父亲更甚。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	had	to	leave	without	it	.
和	他	有	到	离开	没有	它	.

他只好空手而归。

[hiː; hi][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][koʊst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈstiːmər] [tuː; tə] [ˈrɑːˌweɪ] .

He	rode	to	the	coast	,	and	there	took	a	passing	steamer	to	Rahway	.
他	骑	到	这	海岸	,	和	那里	采取	一个	通过	汽船	到	拉威	.

他骑马来到海岸，然后搭乘一艘过往的汽船前往拉威。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ˈrɑːˌweɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l]['pærədaɪs] .

From	the	sea	Rahway	looked	a	tropical	paradise	.
从	这	海	拉威	看起来	一个	热带	天堂	.

从海上看，拉威宛如热带天堂。

[ðə; ði] [braɪt] [griːn] [ˌpæliˈseidz][ʌv; əv]['mængroʊv][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['kraʊdɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

The	bright	green	palisades	of	mangrove	on	the	right	crowded	down	to	the
这	明亮的	绿色的	栅栏	的	红树	在	这	正确的	挤	向下	到	这

['wɔtɚz] [edʒ] ;

water's	edge	;
水的	边缘	;

右侧翠绿的红树林一直延伸到水边；

[ɑːn][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lʌgˈʒʊriəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtrɑːpɪk(ə)l] [ˈdʒʌŋg(ə)l] ;

on	the	left	was	the	luxuriance	of	a	tropical	jungle	;
在	这	左边	曾是	这	奢华	的	一个	热带	丛林	;

左边是郁郁葱葱的热带丛林;

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ˈoʊp(ə)l] [ʃɔːr] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈkoʊkoʊ] - [pɑːmz] ,

in	the	centre	was	an	are	of	opal	shore	fringed	with	cocoa	-	palms	,
在	这	中心	曾是	一个	是	的	蛋白石	支撑	流苏	和	可可	-	棕榈树	,

中心是一片蛋白石海岸，周围环绕着可可棕榈树。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [waɪt] [dˈwelɪŋz] .

and	beyond	the	sea	a	handful	of	white	dwellings	.
和	超过	这	海	一个	少数	的	白色的	住宅	.

海的另一边，零星散落着几栋白色房屋。

[bɪˈhaɪnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈswiːpɪŋ] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [ˈvɜːrdʒər] [ˈstretʃɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊpri] ,

Behind	was	a	sweeping	monotony	of	verdure	stretching	back	into	the	great	valley	of	the	Popri	,
在后面	曾是	一个	扫荡	单调	的	绿意盎然	伸展	后退	进入	这	伟大的	谷	的	这	波普里	,

身后是一望无际的绿色田野，一直延伸到波普里河的大山谷。

[ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈlæŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] .

and	over	all	the	heavy	languor	of	the	South	.
和	超过	全部	这	重的	倦怠	的	这	南	.

以及南方整体上浓重的慵懒气息。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] .

But	the	beauty	was	a	delusion	.
但	这	美丽	曾是	一个	错觉	.

但那份美丽只是一种错觉。

[wen] [dʒɑːn] [ˈɒsˌgʊdz] [smɔːl] [boʊt] [swept] [ʌp] [ðə; ði] [sændz] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [krest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [liːg] - [lɔːŋ] [ˈroʊlər] ,

When	John	Osgood's	small	boat	swept	up	the	sands	on	the	white	crest	of	a	league	-	long	roller	,
什么时候	约翰	奥斯古德	小的	船	扫荡	向上	这	沙子	在	这	白色的	波峰	的	一个	联盟	-	长的	滚筒	,

当约翰·奥斯古德的小船被一长约一英里的巨浪卷起白色浪尖上的沙子时，

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [siːn] !

how	different	was	the	scene	!
如何	不同的	曾是	这	场景	!

景象竟如此不同!

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [hʌt] , [ə; eɪ] [ˈtævərn] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] [rest] ,

He	saw	a	group	of	dilapidated	huts	,	a	tavern	called	The	Angel's	Rest	,
他	锯	一个	团体	的	破旧的	小屋	,	一个	酒馆	称为	这	天使的	休息	,

他看到一群破旧的小屋，还有一家名为"天使休憩处"的酒馆。

[ə; eɪ] - [hʌt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbernəs] [ʌv; əv] [θriː] [ˈgʌvərnmənt] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ɔːl] [bɪlt] [ɑːn] [paɪlz] ,

a	blackfellow's	hut	,	and	the	bareness	of	three	Government	offices	,	all	built	on	piles	,
一个	-	小屋	,	和	这	裸露	的	三	政府	办公室	,	全部	建造	在	堆	,

一间黑人小屋，以及三座简陋的政府办公楼，它们都建在桩基上。

[ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [ænts][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['hʌmb(ə)l][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ; [ə; eɪ]['fiːvər] -

that	the	white	ants	should	not	humble	them	suddenly	to	the	dust	;	a	fever	-
那	这	白色的	蚂蚁	应该	不是	谦逊的	他们	突然	到	这	灰尘	;	一个	发烧	-

['meɪkɪŋ] ['mængroʊv][swɑːmp] ,

making	mangrove	swamp	,
制作	红树	沼泽	,

白蚁不应突然将它们彻底击垮；一片致热的红树林沼泽，

[blæk] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪlθiɪst] [moʊt] , [ænd; ənd] ['tenənt] [baɪ]['reptaɪlz] ; ['fiːb(ə)l]

black	at	the	base	as	the	filthiest	moat	,	and	tenanted	by	reptiles	;	feeble
黑色的	在	这	根据	作为	这	最肮脏的	护城河	,	和	已出租	经过	爬行动物	;	微弱

[pɑːmz] ,

palms	,
棕榈树	,

底部漆黑如最污秽的护城河，爬虫栖息其间；棕榈树虚弱无力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkli] [breθ] ['kriːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	a	sickly	breath	creeping	from	the	jungle	to	mingle	with	the
和	一个	病弱的	气息	爬行	从	这	丛林	到	交融	和	这

['hevi] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv] [ɔgɜˇ] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊpri] ['væli] .

heavy	scent	of	the	last	consignment	of	augar	from	the	Popri	valley	.
重的	香味	的	这	最后的	寄售	的	奥加	从	这	波普里	谷	.

一股令人作呕的气息从丛林中飘来，与波普里山谷最后一批象鼻虫的浓烈气味混杂在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['stændstɪl] ,

It	brought	him	to	a	melancholy	standstill	,
它	带来	他	到	一个	忧郁	停顿	,

这让他陷入了深深的忧郁之中，停滞不前。

[dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][læst][baɪ] - ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

disturbed	at	last	by	Gongi	touching	him	on	the	arm	and	pointing	towards	the
不安	在	最后的	经过	-	接触	他	在	这	手臂	和	指向	向	这

[poʊst] - ['ɑːfɪs] .

post	-	office	.
邮政	-	办公室	.

最后，贡吉碰了碰他的胳膊，指了指邮局的方向，打断了他的思绪。

[hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] - [wʌz; wəz] [strɔːŋ] ; [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [neɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər]

His	language	to	Gongi	was	strong	;	he	called	the	place	by	names	that	were
他的	语言	到	-	曾是	强的	;	他	称为	这	地方	经过	姓名	那	是

[nɑːt][pə'laɪt] ;

not	polite	;
不是	有礼貌的	;

他对贡吉的言辞很粗鲁；他用不礼貌的词语称呼这个地方；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [doʊ'meɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd]

and	even	on	the	threshold	of	the	official	domain	said	that	the	Devil	would
和	甚至	在	这	临界点	的	这	官方的	领域	说	那	这	魔鬼	会

[hæv; həv][hɪz; ɪz][læst][bɪg] ['mʌstər] [ðer; ðər] .

have	his	last	big	muster	there	.
有	他的	最后的	大的	鼓起	那里	.

甚至在官方领地的门槛上，也有人说魔鬼将在那里举行最后一次大规模集结。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [glɪbnɪs] [dɪ'klaɪnd] .

But	from	that	instant	his	glibness	declined	.
但	从	那	立即的	他的	油嘴滑舌	拒绝	.

但从那一刻起，他的油嘴滑舌之术便不再奏效了。

[ðə; ði] ['skwɔtəz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] ,

The	squatters	are	the	aristocracy	of	Australia	,
这	非法占地者	是	这	贵族	的	澳大利亚	,

这些非法占地者是澳大利亚的贵族。

[ænd; ənd]['rʊrəl]['pəʊstˌmæstəz][ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] ['elɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti]

and	rural	postmasters	are	not	always	considered	eligible	for	a	dinner	-	party
和	乡村的	邮政局长	是	不是	总是	经过考虑的	有资格的	为了	一个	晚餐	-	派对

[æt; ət] ['gʌvərnmənt] [haʊs] ;

at	Government	House	;
在	政府	房子	;

而且，乡村邮政局长并不总是被认为有资格参加总督府的晚宴；

[bʌt; bət] [wen] ['luːɪs] ['bætʃələr] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz]

but	when	Louis	Bachelor	came	forward	to	meet	his	visitor	the	young	fellow's
但	什么时候	路易斯	学士	来了	向前	到	见面	他的	游客	这	年轻的	同伴们

['fɪŋgərz] ['kwɪkli] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

fingers	quickly	caught	his	hat	from	his	head	,
手指	迅速地	捕捉	他的	帽子	从	他的	头	,

但当路易斯·巴切勒上前迎接访客时，那个年轻人的手指迅速地从头上摘下了帽子。

[ænd; ənd][æn; ən][ɔːf] - [hænd] ['griːtɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [sə'luːt] .

and	an	off	-	hand	greeting	became	a	respectful	salute	.
和	一个	离开	-	手	问候	成为	一个	尊重	礼炮	.

随意的问候变成了恭敬的敬礼。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzld] ['dʒent(ə)lmən]

At	first	the	young	man	was	awed	by	the	presence	of	the	grizzled	gentleman
在	第一的	这	年轻的	男人	曾是	敬畏	经过	这	在场	的	这	斑白	绅士

,

,

,

起初，这位年轻人被这位饱经风霜的绅士的气场所震慑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['klæsɪk]['lev(ə)l]

and	he	struggled	with	his	language	to	bring	it	up	to	the	classic	level
和	他	挣扎	和	他的	语言	到	带来	它	向上	到	这	经典的	等级

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌmiːtiːɔˈɑːlədʒɪsts] [spiːtʃ] .

of	the	old	meteorologist's	speech	.
的	这	老的	气象学家的	演讲	.

他努力调整自己的语言，使其达到老气象学家那种经典的演讲水平。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜːrdz][dʒɑːn] ['ɑːsˌgʊd] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] :

Before	they	had	spoken	a	dozen	words	John	Osgood	said	to	himself	:
前	他们	有	说	一个	打	字	约翰	奥斯古德	说	到	他自己	:

他们还没说完十几个字，约翰·奥斯古德就自言自语道：

" [wʌt] [ə; eɪ][kweɪnt] [tiːm] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [wʊd] [meɪk] !

"	What	a	quaint	team	he	and	the	Maid	of	Honour	would	make	!
"	什么	一个	古雅	团队	他	和	这	女佣	的	荣誉	会	制作	!

“他和伴娘会组成多么有趣的一对组合啊！”

[its] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][bəuθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][seks][ænd; ənd]

It's	the	same	kind	of	thing	in	both	,	with	the	difference	of	sex	and
它是	这	相同的	种类	的	事物	在	两个都	,	和	这	不同之处	的	性别	和

['sɜːrkəmstæns] .

circumstance	.
环境	.

两者本质上是一样的，区别在于性别和境遇。

" [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɔ-z] ['bɪznəs] [pliːzd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ɪn'fjoəʊzd][hɪz; ɪz]

"	The	nature	of	his	visitor's	business	pleased	the	old	man	,	and	infused	his
"	这	自然	的	他的	访客	商业	高兴	这	老的	男人	,	和	注入	他的

['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .

courtesy	with	warmth	.
礼貌	和	温暖	.

“这位访客来访的目的让老人感到高兴，也让他的礼貌更加热情。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ; [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd]

Yes	,	he	would	go	to	Wandenong	with	pleasure	;	the	Government	had
是的	,	他	会	去	到	-	和	乐趣	;	这	政府	有

[kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

communicated	with	him	about	it	;
沟通	和	他	关于	它	;

是的，他很乐意去万德农；政府已经就此事与他沟通过了；

[ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [liːv]

a	substitute	had	been	offered	;	he	was	quite	willing	to	take	his	first	leave
一个	代替	有	到过	提供	;	他	曾是	相当	愿意的	到	拿	他的	第一的	离开

[ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] ;

in	four	years	;
在	四	年	;

已经有人顶替了他的位置；他非常乐意休四年来的第一次假；

[ə'straːnəmi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌbdʒekt] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt]

astronomy	was	a	great	subject	,	he	had	a	very	good	and	obedient
天文学	曾是	一个	伟大的	主题	,	他	有	一个	非常	好的	和	听话

['telɪskoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

telescope	of	his	own	,
望远镜	的	他的	自己的	,

天文学是一门很棒的学科，他自己就有一台非常好的、很听话的望远镜。

[ðoʊ] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz] [ðæt] [æt; ət] - ;

though	not	nearly	so	large	as	that	at	Wandenong	;
尽管	不是	几乎	所以	大的	作为	那	在	-	;

虽然远不及万德农的那么大；

[hiː; hi] [wʊd] ['telɪgræf] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['brɪzbən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] [tuː; tə][biː; bi][sent][ɑːn]

he	would	telegraph	at	once	to	Brisbane	for	the	substitute	to	be	sent	on
他	会	电报	在	一次	到	布里斯班	为了	这	代替	到	是	发送	在

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

the	following	day	,
这	下列的	天	,

他会立即发电报到布里斯班，要求第二天派人来顶替他。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

and	would	be	ready	to	start	in	twenty	-	four	hours	.
和	会	是	准备好	到	开始	在	二十	-	四	小时	.

24小时内即可开始工作。

['æftər] ['vɪzɪtɪŋ] - [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['brɪzbən] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌsaɪən'tɪfɪk]

After	visiting	Wandenong	he	would	go	to	Brisbane	for	some	scientific
后	访问	-	他	会	去	到	布里斯班	为了	一些	科学

['nesəseriz] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [θruː] [smuːð] [pə'renθəsiːz] [ʌv; əv] [tɔːk] .

necessaries	—	and	so	on	through	smooth	parentheses	of	talk	.
必需品	—	和	所以	在	通过	光滑的	括号	的	讲话	.

参观完万德农之后，他会去布里斯班采购一些科研必需品——如此等等，期间穿插着流畅的谈话。

['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['blʌntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] [jʌŋ] ['ɑːsˌgʊd] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [naʊ]

Under	all	the	bluntness	of	the	Bush	young	Osgood	had	a	refinement	which	now
在下面	全部	这	钝	的	这	衬套	年轻的	奥斯古德	有	一个	精炼	哪个	现在

[faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] — [nɑːt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] ,

found	expression	in	an	attempt	to	make	himself	agreeable	—	not	a	difficult	task	,
成立	表达	在	一个	试图	到	制作	他自己	同意	—	不是	一个	难的	任务	,

在布什家族一贯的直率外表下，年轻的奥斯古德却有一种温文尔雅的气质，这种气质如今体现在他努力让自己讨人喜欢上——这对他来说并非难事。

[sɪns] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [teɪsts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,

since	,	thanks	to	his	father's	tastes	and	a	year	or	two	at	college	,
自从	,	谢谢	到	他的	父亲的	口味	和	一个	年	或者	二	在	大学	,

由于受到父亲的影响，加上大学一两年的学习，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] .

he	had	a	smattering	of	physical	science	.
他	有	一个	零星	的	身体的	科学	.

他略懂一些物理科学。

[hiː; hi] [suːn] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] ,

He	soon	won	his	way	to	the	old	man's	heart	,	and	to	his	laboratory	,
他	很快	韩元	他的	方式	到	这	老的	男人的	心	,	和	到	他的	实验室	,

他很快就赢得了老人的心，并进入了他的实验室。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] [θruː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [tɔɪl] [ɪn] [ðɪs] ['desələt] [spɑːt] .

which	had	been	developed	through	years	of	patience	and	ingenious	toil	in	this	desolate	spot	.
哪个	有	到过	发达	通过	年	的	耐心	和	巧妙	辛劳	在	这	荒凉	点	.

这是经过多年耐心和巧妙的辛勤努力，在这片荒凉之地发展起来的。

[left] [ə'loʊn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['luːɪs] ['bætʃələz, 'bætʃləz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

Left	alone	that	evening	in	Louis	Bachelor's	sitting	-	room	,
左边	独自的	那	晚上	在	路易斯	学士	坐着	-	房间	,

那天晚上，他独自一人留在路易斯·巴切勒的客厅里。

[dʒɑːn] ['ɒsˌgʊdz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] .

John	Osgood's	eyes	were	caught	by	a	portrait	on	the	wall	,	the	likeness	of	a	beautiful	girl	.
约翰	奥斯古德	眼睛	是	捕捉	经过	一个	肖像	在	这	墙	,	这	相似	的	一个	美丽的	女孩	.

约翰·奥斯古德的目光被墙上的一幅画像吸引住了，画像上是一位美丽女孩的模样。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [feɪs] ['pʌz(ə)ld][hɪm; ɪm] .

Something	about	the	face	puzzled	him	.
某物	关于	这	脸	困惑	他	.

那张脸让他感到困惑。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Where	had	he	seen	it	?
在哪里	有	他	已见	它	?

他在哪里看到的?

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [hed] [ɑːn] ['peɪpər] .

More	than	a	little	of	an	artist	,	he	began	to	reproduce	the	head	on	paper	.
更多的	比	一个	小的	的	一个	艺术家	,	他	开始	到	复制	这	头	在	纸	.

他颇具艺术天赋，开始在纸上临摹头像。

[hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɪfrənt] ['poʊzɪz] ; [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

He	put	it	in	different	poses	;	he	added	to	it	;	he	took	away	from	it	;
他	放	它	在	不同的	姿势	;	他	额外	到	它	;	他	采取	离开	从	它	;

他给它摆出不同的姿势；他给它添加东西；他又删减一些东西；

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [feɪs] , [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði][wʌn] ['straɪkɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

he	gave	it	a	child's	face	,	preserving	the	one	striking	expression	;
他	给予	它	一个	孩子的	脸	,	保存	这	一	引人注目	表达	;

他赋予它一张孩童般的脸庞，保留了它唯一引人注目的表情；

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] — [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] , [greɪv] ['wʊmən] .

he	made	it	that	of	a	woman	—	of	an	elderly	,	grave	woman	.
他	制成	它	那	的	一个	女士	—	的	一个	老年	,	严重	女士	.

他把她描绘成一个女人——一个年迈、严肃的女人。

[waɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

Why	,	what	was	this	?
为什么	,	什么	曾是	这	?

这是什么?

['bɑːrbrə] ['goʊldɪŋ] !

Barbara	Golding	!
芭芭拉	戈尔丁	!

芭芭拉·戈尔丁!

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spɔɪl] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [held]

He	would	not	spoil	the	development	of	the	drama	,	of	which	he	now	held
他	会	不是	剧透	这	发展	的	这	戏剧	,	的	哪个	他	现在	握住

[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['proʊlɔːg] ,

the	fluttering	prologue	,
这	飘动	序幕	,

他不会破坏这出戏剧的发展，他现在正处于这出戏剧跌宕起伏的序幕之中。

[baɪ] ['eni] [blʌnt] ['triːtmənt] ;

by	any	blunt	treatment	;
经过	任何	钝	治疗	;

任何钝化处理;

[hiː; hi] [wʊd] [tʌtʃ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [nɜːrv] ['dʒentli][tuː; tə] [siː] [wʌt] [pæst] [kə'nekʃ(ə)n] [ðer; ðər]

he	would	touch	this	and	that	nerve	gently	to	see	what	past	connection	there
他	会	触碰	这	和	那	神经	轻轻地	到	看	什么	过去的	联系	那里

[wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] :

was	between	:
曾是	之间	:

他会轻轻触碰这根神经和那根神经，看看它们之间过去有什么联系:

" [ðiːz] [dɪm] [bloʊn] [bɜːrdz] [bɪ'niːθ] [æn; ən]['eɪliən][skaɪ] .

"	These	dim	blown	birds	beneath	an	alien	sky	.
"	这些	暗淡	吹	鸟类	下面	一个	外星人	天空	.

"这些在异星天空下黯淡飘渺的鸟儿。"

" [hiː; hi] [muːnd] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

"	He	mooned	along	in	this	fashion	,
"	他	对着月亮	沿着	在	这	时尚	,

他就这样呆呆地望着前方，

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃmən] [frendz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]

a	fashion	in	which	his	bushmen	friends	would	not	have	known	him	,	until	his
一个	时尚	在	哪个	他的	布须曼人	朋友们	会	不是	有	已知	他	,	直到	他的

[hoʊst] ['entərd] .

host	entered	.
主持人	进入	.

他的布须曼朋友们直到他的主人进来之前，都不会认出他来。

[ðen] , [ɪn] [ðæt] [ɔː'spɪʃəs] ['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [paɪp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['sɪgəret]

Then	,	in	that	auspicious	moment	when	his	own	pipe	and	his	companion's	cigarette
然后	,	在	那	吉祥	片刻	什么时候	他的	自己的	管道	和	他的	同伴的	卷烟

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] ,

were	being	lighted	,
是	存在	照明	,

就在他点燃自己的烟斗和同伴点燃香烟的那个吉利时刻，

[hiː; hi] [sed] : " [aɪv] [bɪn] [əˈmjuːzɪŋ] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈdrɔːɪŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [left] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪv]
he **said** **:** **"** **I've** **been** **amusing** **myself** **with** **drawing** **since** **you** **left** **,** **sir** **,** **and** **I've**
他 说 : " 我已经 到过 有趣 我 和 绘画 自从 你 左边 , 先生 , 和 我已经

[prəˈduːst] [ðɪs] ,
produced **this** **,**
生产 这 ,

他说："先生，自从您离开后，我一直在画画消遣，然后我创作了这幅画。"

" [ˈhændɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] .
" **handing** **over** **the** **paper** **.**
" 处理 超过 这 纸 .

递上文件。

[ˈluːɪs] [ˈbætʃələr] [tʊk] [ðə; ði] [sketʃ] , [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [fɔːr; fər] [ˈbetər] [laɪt] ,
Louis **Bachelor** **took** **the** **sketch** **,** **and** **,** **walking** **to** **the** **window** **for** **better** **light** **,**
路易斯 学士 采取 这 草图 , 和 , 步行 到 这 窗户 为了 更好的 光 ,

路易斯·巴切勒接过素描稿，走到窗边，以便获得更好的光线。

[sed] : " [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɑːrˈtɪstɪk] [ˈtælənt] .
said **:** **"** **Believe** **me** **,** **I** **have** **a** **profound** **respect** **for** **the** **artistic** **talent** **.**
说 : " 相信 我 , 我 有 一个 深刻的 尊重 为了 这 艺术 天赋 .

他说："相信我，我对艺术才能怀有深深的敬意。"

[aɪ] [maɪˈself] [wʌns] [hæd; həd] — [ɑː] !
I **myself** **once** **had** **—** **ah** **!**
我 我 一次 有 — 啊 !

我本人也曾有过——啊！

" [hiː; hi] [ˈʃɑːrpli] [pɔːzd] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpensld] [hed] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli]
" **He** **sharply** **paused** **as** **he** **saw** **the** **pencilled** **head** **,** **and** **stood** **looking** **fixedly**
" 他 尖锐地 暂停 作为 他 锯 这 铅笔画 头 , 和 站立 寻找 固定地

[æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .
at **it** **.**
在 它 .

"他看到铅笔画的头像时，猛地停了下来，目不转睛地盯着它。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsloʊli] , [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Presently **he** **turned** **slowly** **,** **came** **to** **the** **portrait** **on** **the** **wall** **,**
目前 他 转向 缓慢地 , 来了 到 这 肖像 在 这 墙 ,

他缓缓转身，走到墙上的画像前。

[ænd; ənd] [kəmˈperd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and **compared** **it** **with** **that** **in** **his** **hand** **.**
和 比较的 它 和 那 在 他的 手 .

并将其与他手中的那件物品进行了比较。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [feɪs] , [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈtælənt] ,
Then **,** **with** **a** **troubled** **face** **,** **he** **said** **:** **"** **You** **have** **much** **talent** **,**
然后 , 和 一个 麻烦 脸 , 他 说 : " 你 有 很多 天赋 ,

然后，他一脸忧虑地说："你很有天赋，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [oʊld] — [mʌtʃ] [tuː] [oʊld] — [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsɑːroʊfl] . "
but **it** **is** **—** **it** **is** **too** **old** **—** **much** **too** **old** **—** **and** **very** **sorrowful** **.** **"**
但 它 是 — 它 是 也 老的 — 很多 也 老的 — 和 非常 悲伤 . "

但它——它太老了——真的太老了——而且非常令人悲伤。

" [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbætʃələr] .
" **I** **intended** **the** **face** **to** **show** **age** **and** **sorrow** **,** **Mr** **.** **Bachelor** **.**
" 我 故意的 这 脸 到 展示 年龄 和 悲哀 , 先生 . 学士 .

"我本意是想让这张脸展现出衰老和悲伤的神情，巴切勒先生。"

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [hæv; həv][bəuθ] ? "

Would	not	the	original	of	that	have	both	?	"
会	不是	这	原来的	的	那	有	两个都	?	"

原版难道不应该同时包含两者吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɑːroʊ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['sædli]

"	She	had	sorrow	—	she	had	sorrow	,	but	,	"	and	he	looked	sadly
"	她	有	悲哀	—	她	有	悲哀	,	但	,	"	和	他	看起来	令人遗憾的是

[æt; ət][ðə; ði] [sketʃ] [ə'gen] ,

at	the	sketch	again	,
在	这	草图	再次	,

"她很悲伤——她很悲伤，但是,"他悲伤地再次看向素描，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	it	is	too	old	for	her	.
"	它	是	也	老的	为了	她	.

"这件衣服对她来说太旧了。"

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] — ['ɔːlweɪz] ['veri] [jʌŋ] . "

Her	face	was	very	young	—	always	very	young	.	"
她	脸	曾是	非常	年轻的	—	总是	非常	年轻的	.	"

她的脸看起来很年轻——一直都很年轻。

" [bʌt; bət][hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['sɑːroʊ] [naʊ] , [sɜːr] ?

"	But	has	she	not	sorrow	now	,	sir	?
"	但	有	她	不是	悲哀	现在	,	先生	?

"可是她现在难道不感到悲伤吗，先生？"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [pə'sistid] ['dʒentli] .

"	the	other	persisted	gently	.
"	这	其他	持续	轻轻地	.

另一个人则温和地坚持着。

[ðə; ði] [greɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] ['sædli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'stedi] [vɔɪs] ['meditətivli]

The	grey	head	was	shaken	sadly	,	and	the	unsteady	voice	meditatively
这	灰色的	头	曾是	摇晃	令人遗憾的是	,	和	这	不稳定	嗓音	冥想地

['mɜːmɜd] : " [sʌtʃ] ['bjuːti] , [sʌtʃ] ['prez(ə)ns] !

murmured	:	"	Such	beauty	,	such	presence	!
低声说道	:	"	这样的	美丽	,	这样的	在场	!

那颗灰白的脑袋悲伤地摇了摇，颤抖的声音沉思地低语道："如此美丽，如此气场！"

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [ðen] .

I	was	but	five	-	and	-	thirty	then	.
我	曾是	但	五	-	和	-	三十	然后	.

那时我才三十五岁。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]

"	There	was	a	slight	pause	,	and	then	,	with	his	hand	touching	the	young
"	那里	曾是	一个	轻微	暂停	,	和	然后	,	和	他的	手	接触	这	年轻的

['mænz] ['ʃoʊldər] ,

man's	shoulder	,
男人的	肩膀	,

"他稍作停顿，然后，他的手搭在了年轻人的肩膀上，

['luːɪs] ['bætʃələr] [kən'tɪnjuːd] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] ; [aɪ] [noʊ]

Louis	Bachelor	continued	:	"	You	are	young	;	you	have	a	good	heart	;	I	know
路易斯	学士	持续	:	"	你	是	年轻的	;	你	有	一个	好的	心	;	我	知道

[men] .

men	.
男人	.

路易斯·巴切勒继续说道："你还年轻；你心地善良；我了解男人。"

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

You	have	the	sympathy	of	the	artist	—	why	should	I	not	speak	to	you	?
你	有	这	同情	的	这	艺术家	—	为什么	应该	我	不是	说话	到	你	?

你赢得了艺术家的同情——我为什么不应该和你交谈呢?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] .

I	have	been	silent	about	it	so	long	.
我	有	到过	沉默的	关于	它	所以	长的	.

我一直对此保持沉默。

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði][pæst] [bæk] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [soʊ] ['vɪvɪdli] !

You	have	brought	the	past	back	,	I	know	not	how	,	so	vividly	!
你	有	带来	这	过去的	后退	,	我	知道	不是	如何	,	所以	生动地	!

你把过去的事情重现了出来，我不知道你是怎么做到的，而且如此生动!

[aɪ] [driːm] [hɪr] , [aɪ][wɜːrk] [hɪr] ; [men] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ænd; ənd][goʊ] [ə'gen] ;

I	dream	here	,	I	work	here	;	men	come	with	merchandise	and	go	again	;
我	梦	这里	,	我	工作	这里	;	男人	来	和	商品	和	去	再次	;

我在这里做梦，我在这里工作；人们带着货物来来往往；

[ðeɪ] ['oʊnli][baɪnd][maɪ] [tʌŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] : [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ,

they	only	bind	my	tongue	;	I	am	not	of	them	:	but	you	are	different	,
他们	仅有的	绑定	我的	舌头	;	我	是	不是	的	他们	:	但	你	是	不同的	,

他们只会束缚我的舌头；我不属于他们；但你不同，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jʌŋ] .

as	it	seems	to	me	,	and	young	.
作为	它	似乎	到	我	,	和	年轻的	.

在我看来，他很年轻。

[gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hæpi] [juːθ] .

God	gave	me	a	happy	youth	.
上帝	给予	我	一个	快乐的	青年	.

上帝赐予我快乐的青春。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [æz; əz] [jɔːrz] , [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][fɑːnd] .

My	eyes	were	bright	as	yours	,	my	heart	as	fond	.
我的	眼睛	是	明亮的	作为	你的	,	我的	心	作为	喜爱	.

我的眼睛像你一样明亮，我的心也像你一样温柔。

[juː; jʊ] [lʌv] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

You	love	—	is	it	not	so	?
你	爱	—	是	它	不是	所以	?

你爱——难道不是吗?

[ɑː] , [juː; jʊ][smaɪl][ænd; ənd] [blʌʃ] [laɪk][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

Ah	,	you	smile	and	blush	like	an	honest	man	.
啊	,	你	微笑	和	脸红	喜欢	一个	诚实的	男人	.

啊，你笑起来脸红了，像个诚实的人。

[wel] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [naʊ] .

Well	,	so	much	the	more	I	can	speak	now	.
出色地	,	所以	很多	这	更多的	我	能	说话	现在	.

嗯，这样我就更能说了。

[gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðen] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [lʌv] — ['blesɪd; blest][biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] !

God	gave	me	then	strength	and	honour	and	love	—	blessed	be	His	name	!
上帝	给予	我	然后	力量	和	荣誉	和	爱	—	蒙福	是	他的	姓名	!

上帝赐予我力量、荣耀和爱——愿祂的名受颂扬!

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [stɪl] [mɔːrn] , [aɪ][hæv; həv]

And	then	He	visited	me	with	sorrow	,	and	,	if	I	still	mourn	,	I	have
和	然后	他	到访	我	和	悲哀	,	和	,	如果	我	仍然	哀悼	,	我	有

[piːs] ,

peace	,
和平	,

然后祂带着悲伤来探望我，即使我仍在哀悼，我依然拥有平安。

[tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf] .

too	,	and	a	busy	life	.
也	,	和	一个	忙碌的	生活	.

而且生活也很忙碌。

" [hɪr] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sketʃ] [ə'gen] .

"	Here	he	looked	at	the	sketch	again	.
"	这里	他	看起来	在	这	草图	再次	.

他又看了看草图。

" [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

"	Then	I	was	a	soldier	.
"	然后	我	曾是	一个	士兵	.

“那时我是一名士兵。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][wɜːrld] .

She	was	my	world	.
她	曾是	我的	世界	.

她就是我的全世界。

[ɑː] , [truː] , [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] !

Ah	,	true	,	love	is	a	great	thing	—	a	great	thing	!
啊	,	真的	,	爱	是	一个	伟大的	事物	—	一个	伟大的	事物	!

啊，没错，爱情是一件美好的事——一件美好的事！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] .

She	had	a	brother	.
她	有	一个	兄弟	.

她有个哥哥。

[ðeɪ] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə]

They	two	with	their	mother	were	alone	in	the	world	,	and	we	were	to
他们	二	和	他们的	母亲	是	独自的	在	这	世界	,	和	我们	是	到

[biː; bi] ['mærid] .

be	married	.
是	已婚	.

他们俩和他们的母亲孤零零地生活在这个世界上，而我们即将结婚。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət][dʒɪ'brɔːltər][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]

One	day	at	Gibraltar	I	received	a	letter	from	her	saying	that	our
一	天	在	直布罗陀	我	已收到	一个	信	从	她	说	那	我们的

['mærɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ;

marriage	could	not	be	;
婚姻	可以	不是	是	;

有一天在直布罗陀，我收到她的一封信，信中说我们的婚姻无法继续下去；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ; [ðæt] [ðoʊz] [laɪnz][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˌfer'wel] ;

that	she	was	going	away	from	England	;	that	those	lines	were	her	farewell	;
那	她	曾是	去	离开	从	英格兰	;	那	那些	线条	是	她	告别	;

她即将离开英国；这些话是她的告别语；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kə'mendid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

and	that	she	commended	me	to	the	love	of	Heaven	.
和	那	她	赞扬	我	到	这	爱	的	天堂	.

她将我托付给了天国的爱。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [soʊ] ['seɪntli] , [soʊ] [ʌn'hæpi] , [soʊ] [mɪ'stɪriəs] !

Such	**a**	**letter**	**it**	**was**	**—**	**so**	**saintly**	**,**	**so**	**unhappy**	**,**	**so**	**mysterious**	**!**
这样的	一个	信	它	曾是	—	所以	圣洁的	,	所以	不开心	,	所以	神秘	!

这是一封多么美好的信啊——如此圣洁，如此悲伤，如此神秘！

[wen] [aɪ][kʊd; kəd][get] [liːv] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

When	**I**	**could**	**get**	**leave**	**I**	**went**	**to**	**England**	**.**
什么时候	我	可以	得到	离开	我	去	到	英格兰	.

我一有机会休假就去了英国。

[ʃiː; ʃi] — [ðeɪ] — [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [nʌn] [nuː] ['wɪðər] ; [ɔːr] , [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	**—**	**they**	**—**	**had**	**gone**	**,**	**and**	**none**	**knew**	**whither**	**;**	**or**	**,**	**if**	**any**	**of**	**her**
她	—	他们	—	有	已消失	,	和	没有任何	知道	往哪里去	;	或者	,	如果	任何	的	她

[frendz] [nuː] , [nʌn] [wʊd] [spiːk] .

friends	**knew**	**,**	**none**	**would**	**speak**	**.**
朋友们	知道	,	没有任何	会	说话	.

她——他们——已经走了，没有人知道他们去了哪里；或者，即使她的朋友中有人知道，也没有人愿意说出来。

[aɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evriwer] .

I	**searched**	**for**	**her**	**everywhere**	**.**
我	搜索	为了	她	到处	.

我到处寻找她。

[æt; ət][læst][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [noʊ][lɔːŋgər] ['sɜːrtʃɪŋ] ,

At	**last**	**I**	**came**	**to**	**Australia**	**,**	**and**	**I**	**am**	**here**	**,**	**no**	**longer**	**searching**	**,**
在	最后的	我	来了	到	澳大利亚	,	和	我	是	这里	,	不	更长	搜索	,

我终于来到了澳大利亚，我留在这里，不再寻觅了。

[bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] !

but	**waiting**	**,**	**for**	**there**	**is**	**that**	**above**	**us**	**!**
但	等待	,	为了	那里	是	那	多于	我们	!

但是，还要等待，因为在我们头顶之上！

" [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] .

"	**His**	**lips**	**moved**	**as**	**if**	**in**	**prayer**	**.**
"	他的	嘴唇	已搬	作为	如果	在	祷告	.

他的嘴唇翕动着，仿佛在祈祷。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][left][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪk'sept] ['meməri] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**And**	**this**	**is**	**all**	**I**	**have**	**left**	**of**	**her**	**,**	**except**	**memory**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	和	这	是	全部	我	有	左边	的	她	,	除了	记忆	,	"	他	说	,

"除了回忆，这就是我留下的全部了，"他说。

['tendərli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

tenderly	**touching**	**the**	**portrait**	**.**
温柔地	接触	这	肖像	.

轻轻抚摸着画像。

['wɔːrmli] , [jet] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skriːt] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'dʒɔɪnd] : " [sɜːr] , [aɪ] [rɪ'spekt] ,

Warmly	**,**	**yet**	**with**	**discreet**	**sympathy**	**,**	**the**	**young**	**man**	**rejoined**	**:**	**"**	**Sir**	**,**	**I**	**respect**	**,**
热情地	,	然而	和	慎重	同情	,	这	年轻的	男人	重新加入	:	"	先生	,	我	尊重	,

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ][ˌʌndər'stænd] ,

and	**I**	**hope**	**I**	**understand**	**,**
和	我	希望	我	理解	,

年轻人语气热情而又不失谨慎地回应道："先生，我尊敬您，我希望我能理解您的意思。"

[jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .

your	**confidence**	**.**
你的	信心	.

你的自信心。

" [ðen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜ:rvəsli] : " [maɪt] [aɪ][æsk][hɜ:r; hər] [neɪm] ?

"	Then	,	a	little	nervously	:	"	Might	I	ask	her	name	?
"	然后	,	一个	小的	紧张地	:	"	可能	我	问	她	姓名	?

然后，他有些紧张地问道："我可以问一下她的名字吗？"

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz]['spoʊkən][tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] : " ['bɑ:rbrə] — ['bɑ:rbrə] ['goʊldɪŋ] .

"	The	reply	was	spoken	to	the	portrait	:	"	Barbara	—	Barbara	Golding	.
"	这	回复	曾是	说	到	这	肖像	:	"	芭芭拉	—	芭芭拉	戈尔丁	.

对着画像的回答是："芭芭拉——芭芭拉·戈尔丁。"

" [wɪð; wɪθ] ['lu:ɪs] ['bætʃələr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwɑ:tər] [ə'proʊtʃt] - ['hoʊmsted] [ɪn][sʌm; səm]

"	With	Louis	Bachelor	the	young	squatter	approached	Wandenong	homestead	in	some
"	和	路易斯	学士	这	年轻的	非法占地者	接近	-	家园	在	一些

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

"年轻的非法居住者路易斯·巴切勒兴奋地走向了万德农庄园。"

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [noʊ][wɜ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [ə'baʊt] [ðæt] ['bɑ:rbrə] ['goʊldɪŋ] [hu:] [pleɪd]

He	had	said	no	word	to	his	companion	about	that	Barbara	Golding	who	played
他	有	说	不	单词	到	他的	伴侣	关于	那	芭芭拉	戈尔丁	WHO	玩

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] - .

such	a	gracious	part	in	the	home	of	the	Osgoods	.
这样的	一个	亲切	部分	在	这	家	的	这	-	.

他没有向同伴提起过芭芭拉·戈尔丁，她在奥斯古德家扮演了非常优雅的角色。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fænsi] ,

He	had	arranged	the	movement	of	the	story	to	his	fancy	,
他	有	安排	这	移动	的	这	故事	到	他的	想要	,

他按照自己的想象安排了故事的走向。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:r] [ɪn][ɔ:l][æz; əz][hi:; hi] [hoʊpt] ?

but	would	it	occur	in	all	as	he	hoped	?
但	会	它	发生	在	全部	作为	他	希望	?

但这一切真的会如他所愿吗?

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌeɪmiə'bɪləti] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [mə'lɪʃəs] [ɪn][ɪts] [ə'drɔɪt] [sə'dʒɛstɪvnəs] , [ðoʊ]

With	an	amiability	that	was	almost	malicious	in	its	adroit	suggestiveness	,	though
和	一个	和蔼	那	曾是	几乎	恶意	在	它是	灵巧	暗示性	,	尽管

, [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

,	to	be	sure	,
,	到	是	当然	,

不过，可以肯定的是，这种友善中带着一种近乎恶意的巧妙暗示。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:nɪst] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ðə; ði]['soʊldʒər][tu:; tə][tɔ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] .

it	was	honest	,	he	had	induced	the	soldier	to	talk	of	his	past	.
它	曾是	诚实的	,	他	有	诱导	这	士兵	到	讲话	的	他的	过去的	.

他很诚实，他引导士兵讲述了自己的过去。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz]['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] , ['reidieitid][tu:; tə][ðə; ði][sʌn] , [hu:z] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz]

His	words	naturally	,	and	always	,	radiated	to	the	sun	,	whose	image	was
他的	字	自然	,	和	总是	,	辐射	到	这	太阳	,	谁	图像	曾是

[naʊ] ['hɪd(ə)n] ,

now	hidden	,
现在	隐	,

他的话语自然而然地、一如既往地向太阳散发光芒，而如今太阳的影像已被遮蔽。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːz] ['meməri] [noʊ] ['sʊpər'skrɪpʃən] [ɑːn]['mɑːnjumənt][ɔːr] ['senətæf] [wʌz; wəz] ['niːdɪd]

but	for	whose	memory	no	superscription	on	monument	or	cenotaph	was	needed
但	为了	谁	记忆	不	上标	在	纪念碑	或者	衣冠冢	曾是	需要

.

:

.

但为了纪念他，无需在纪念碑或衣冠冢上刻字。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [sɔːŋ] , [ðen] [ə; eɪ] [teɪl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [vɜːrs] ,

Now	it	was	a	scrap	of	song	,	then	a	tale	,	and	again	a	verse	,
现在	它	曾是	一个	废料	的	歌曲	,	然后	一个	故事	,	和	再次	一个	诗	,

先是一小段歌谣，然后是一个故事，最后又是一首诗。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['delɪkətli] [wɜːrkt] [ə'pɑːn] , [ʌn'tɪl][æt; ət][læst] ,

by	which	the	old	soldier	was	delicately	worked	upon	,	until	at	last	,
经过	哪个	这	老的	士兵	曾是	轻柔地	工作	之上	,	直到	在	最后的	,

于是，这位老兵被小心翼翼地对待，直到最后.....

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['pædək] [ʌv; əv] - ,

as	they	entered	the	paddocks	of	Wandenong	,
作为	他们	进入	这	围场	的	-	,

当他们进入万德农的牧场时，

[stɑːrz][ænd; ənd] ['teliskəups] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['gʌvərnmənts] [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði]

stars	and	telescopes	and	even	Governments	had	been	forgotten	in	the
明星	和	望远镜	和	甚至	政府	有	到过	被遗忘的	在	这

['pɜːrsən(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['sentɪmənt] .

personal	literature	of	sentiment	.
个人的	文学	的	情绪	.

在个人情感文学中，星星、望远镜，甚至政府都被遗忘了。

[jet] [dʒɑːn] ['ɑːsˌgʊd] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

Yet	John	Osgood	was	not	quite	at	his	ease	.
然而	约翰	奥斯古德	曾是	不是	相当	在	他的	舒适	.

然而，约翰·奥斯古德却并不完全自在。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [hiː; hi] ['ræðər] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz]

Now	that	it	was	at	hand	,	he	rather	shrank	from	the	meeting	of	these
现在	那	它	曾是	在	手	,	他	相当	缩小	从	这	会议	的	这些

['eɪnʃənt] [lʌvz] .

ancient	loves	.
古老的	爱	.

如今，当这一切真的来临，他却反而有些畏惧面对这些古老的爱情。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] [els] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [noʊ] ['wʊmənz] [nəːvs] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

Apart	from	all	else	,	he	knew	that	no	woman's	nerves	are	to	be	trusted	.
除	从	全部	别的	,	他	知道	那	不	女性的	神经	是	到	是	可信	.

除此之外，他很清楚，女人的神经是不可信赖的。

[hiː; hi] [hoʊpt] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [soʊ] ['feɪvər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	hoped	fortune	would	so	favour	him	that	he	could	arrange	for	the
他	希望	财富	会	所以	偏爱	他	那	他	可以	安排	为了	这

['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'loʊn] ,

meeting	of	the	two	alone	,
会议	的	这	二	独自的	,

他希望好运能眷顾他，让他能够安排两人单独会面。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['oʊnli] .

or	,	at	least	,	in	his	presence	only	.
或者	,	在	至少	,	在	他的	在场	仅有的	.

或者，至少只有在他面前才会发生。

[hi:; hi][hæd; həd][soʊ][fɑ:r] ['fɔstəd] [ðɪs] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][baɪ] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['naɪtfɔ:l] .

He	had	so	far	fostered	this	possibility	by	arriving	at	the	station	at	nightfall	.
他	有	所以	远的	寄养	这	可能性	经过	抵达	在	这	车站	在	黄昏	.

他一直以来都在天黑后才到达车站，这为这种可能性的出现创造了条件。

[wʌt] [nekst] ?

What	next	?
什么	下一个	?

接下来呢?

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒər] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [aʊt][ʌv; əv]['həuga:θ] ,

He	turned	and	looked	at	the	soldier	,	a	figure	out	of	Hogarth	,
他	转向	和	看起来	在	这	士兵	,	一个	数字	出去	的	霍加斯	,

他转过身，看向那个士兵，那人像极了霍加斯画作中的人物。

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [dʌst] [ænd; ənd]['træv(ə)l] [left] [ˌʌn'spɔɪld] .

which	even	dust	and	travel	left	unspoiled	.
哪个	甚至	灰尘	和	旅行	左边	未受破坏的	.

连灰尘和旅途都未曾破坏。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [wer] [dʒɑ:n] ['ɑ:sˌgʊd] , ['skwɑ:tər] [ænd; ənd] [roʊ'mænsər] ,

It	was	certain	that	the	two	should	meet	where	John	Osgood	,	squatter	and	romancer	,
它	曾是	肯定	那	这	二	应该	见面	在哪里	约翰	奥斯古德	,	非法占地者	和	浪漫主义者	,

可以肯定的是，两人会在约翰·奥斯古德——那个非法占地者兼浪漫主义者——的住处相遇。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['prɑ:mptər] , ['ɔ:rkɪstrə] , [ænd; ənd] ['ɔ:diəns] , [ænd; ənd][hi:; hi][ə'loʊn] .

should	be	prompter	,	orchestra	,	and	audience	,	and	he	alone	.
应该	是	提词器	,	乐队	,	和	观众	,	和	他	独自的	.

应该由他一人担任提词员、乐队和观众。

[veɪn] [læd] !

Vain	lad	!
徒劳	小伙子	!

虚荣的小伙子!

[wen] [ðeɪ] [dru:] [reɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][æt; ət][wʌns][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'tætʃt] ['kwɔ:rtərz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['bærəks] ,

When	they	drew	rein	the	young	man	took	his	companion	at	once	to	his	own	detached	quarters	known	as	the	Barracks	,
什么时候	他们	画	缰绳	这	年轻的	男人	采取	他的	伴侣	在	一次	到	他的	自己的	分离的	四分之一	已知	作为	这	兵营	,

他们勒住缰绳后，年轻人立刻带着他的同伴去了他自己的独立住所，也就是所谓的兵营。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	then	proceeded	to	the	house	.
和	然后	继续	到	这	房子	.

然后继续前往房子。

['æftər] [g'ri:tɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][hi:; hi] [sɔ:t] ['bɑ:rbrə] ['goʊldɪŋ] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sku:lru:mˌsku:lrʊm] ,

After	greetings	with	his	family	he	sought	Barbara	Golding	,	who	was	in	the	schoolroom	,
后	问候	和	他的	家庭	他	寻求	芭芭拉	戈尔丁	,	WHO	曾是	在	这	教室	,

与家人寒暄之后，他去找芭芭拉·戈尔丁，当时她正在教室里。

['paɪəsli] [ɪm'plɔɪd] , ['ægnəs] [sed] , [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə]['dʒænəts, 'dʒænɪts]

piously	employed	,	Agnes	said	,	in	putting	the	final	touches	to	Janet's
虔诚地	受雇	,	艾格尼丝	说	,	在	推杆	这	最终的	触摸	到	珍妮特的

['tru:soʊ] .

trousseau	.
嫁妆	.

艾格尼丝说，她虔诚地为珍妮特的嫁妆做最后的整理。

[hi:; hi] [went] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [skwer] [tu:; tə][ðə; ði]['sku:lru:mˌ'sku:lrʊm] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

He	went	across	the	square	to	the	schoolroom	,	and	,	looking	through	the
他	去	穿过	这	正方形	到	这	教室	,	和	,	寻找	通过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他穿过广场来到教室，透过窗户向外望去，

[sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə'loʊn] .

saw	that	she	was	quite	alone	.
锯	那	她	曾是	相当	独自的	.

发现她孤身一人。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər][hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['sku:lru:mˌ'sku:lrʊm] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['lu:ɪs] ['bætʃələr]

A	few	moments	later	he	stood	at	the	schoolroom	door	with	Louis	Bachelor
一个	很少	时刻	之后	他	站立	在	这	教室	门	和	路易斯	学士

.

:
.

片刻之后，他和路易斯·巴切勒一起站在教室门口。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [lætʃ] [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

With	his	hand	on	the	latch	he	hesitated	.
和	他的	手	在	这	闩锁	他	犹豫了一下	.

他手放在门闩上，犹豫了一下。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['fɛrɚ] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['i:ðər] ?

Was	it	not	fairer	to	give	some	warning	to	either	?
曾是	它	不是	更公平	到	给	一些	警告	到	任何一个	?

难道不应该事先警告他们双方吗?

[tu:] [leɪt] !

Too	late	!
也	晚的	!

为时已晚!

[hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] .

He	opened	the	door	and	they	entered	.
他	打开	这	门	和	他们	进入	.

他打开门，他们走了进去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [leɪ]['oʊpən][bɪ'saɪd][hɜ:r; hər] , [ə; eɪ]['feɪdɪd] ,

She	was	sewing	,	and	a	book	lay	open	beside	her	,	a	faded	,
她	曾是	缝纫	,	和	一个	书	躺	打开	旁	她	,	一个	褪色	,

她正在缝纫，旁边摊开着一本书，书页已经褪色了。

[bʌt; bət] ['steɪtli] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [hu:z] ['veri] ['gɑ:rmənts][hæd; həd][æn; ən] [er] .

but	stately	little	figure	whose	very	garments	had	an	air	.
但	庄严	小的	数字	谁	非常	服装	有	一个	空气	.

但她是一位仪态高贵的小个子，就连衣着都透着气场。

[ʃi:; ʃi][roʊz] , ['si:ɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst]['oʊnli][dʒɑ:n] ['ɑ:sˌgʊd] , [hu:] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðen] [sed] :

She	rose	,	seeing	at	first	only	John	Osgood	,	who	greeted	her	and	then	said	:
她	玫瑰	,	看到	在	第一的	仅有的	约翰	奥斯古德	,	WHO	问候	她	和	然后	说	:

她起身，起初只看到约翰·奥斯古德，奥斯古德向她问好，然后说道：

" [mɪs] ['goʊldɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][æn; ən][oʊld] [frend] .

"	Miss	Golding	,	I	have	brought	you	an	old	friend	.
"	错过	戈尔丁	,	我	有	带来	你	一个	老的	朋友	.

"戈尔丁小姐，我给您带来了一位老朋友。"

" [ðen] [hi:; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .

"	Then	he	stepped	back	and	the	two	were	face	to	face	.
"	然后	他	步	后退	和	这	二	是	脸	到	脸	.

然后他后退一步，两人面对面站着。

['bɑ:rbrə] ['goʊldɪŋz] [tʃi:ks] [bɪ'keɪm] [peɪl] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] ; [ðə; ði]['soʊldʒər] ,

Barbara	Golding's	cheeks	became	pale	,	but	she	did	not	stir	;	the	soldier	,
芭芭拉	戈尔丁的	脸颊	成为	苍白	,	但	她	做过	不是	搅拌	;	这	士兵	,

芭芭拉·戈尔丁的脸色变得苍白，但她一动不动；那个士兵，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [hæf] ['dʒɔɪfl] , [hæf] [pə'θetɪk] , [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwərd] ,

with	an	exclamation	of	surprise	half	joyful	,	half	pathetic	,	took	a	step	forward	,
和	一个	感叹	的	惊喜	一半	快乐	,	一半	可怜的	,	采取	一个	步	向前	,

她惊呼一声，既有惊喜也有悲悯，向前迈了一步。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] ['moʊʃnləs] ['ɔ:lsoʊ] .

and	then	became	motionless	also	.
和	然后	成为	静止不动	还	.

然后也变得一动不动了。

[ðer; ðər] [aɪz] [met][ænd; ənd] [steɪd] [ɪn'tent] .

Their	eyes	met	and	stayed	intent	.
他们的	眼睛	遇见	和	入住	意图	.

他们的目光相遇，彼此凝视。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] [wʌt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

This	was	not	quite	what	the	young	man	had	expected	.
这	曾是	不是	相当	什么	这	年轻的	男人	有	预期的	.

这和这位年轻人预想的完全不一样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['soʊldʒər] [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [ri'spɔndid] ['greɪvli] .

At	length	the	soldier	bowed	low	,	and	the	woman	responded	gravely	.
在	长度	这	士兵	鞠躬	低的	,	和	这	女士	回应	严重地	.

最后，士兵深深鞠了一躬，女人也严肃地回应了。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ɑ:sˌgʊd] [wɪð'dru:] [tu:; tə][stænd] [gɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

At	this	point	Osgood	withdrew	to	stand	guard	at	the	door	.
在	这	观点	奥斯古德	退出	到	站立	警卫	在	这	门	.

这时，奥斯古德退到门口站岗。

['bɑ:rbrə] ['goʊldɪŋz] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] .

Barbara	Golding's	eyes	were	dim	with	tears	.
芭芭拉	戈尔丁的	眼睛	是	暗淡	和	眼泪	.

芭芭拉·戈尔丁的眼中噙满了泪水。

[ðə; ði]['soʊldʒər]['dʒentli] [sed] , " [aɪ] [rɪ'si:vd] — " [ænd; ənd] [ðen] [pɔ:zd] .

The	soldier	gently	said	,	"	I	received	—	"	and	then	paused	.
这	士兵	轻轻地	说	,	"	我	已收到	—	"	和	然后	暂停	.

士兵轻声说道："我收到了——"然后停顿了一下。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .

She	raised	her	eyes	to	his	.
她	提高	她	眼睛	到	他的	.

她抬起头，看向他。

" [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ˈjɪrz] [ə'goʊ] . "

"	I	received	a	letter	from	you	five	-	and	-	twenty	years	ago	.	"
"	我	已收到	一个	信	从	你	五	-	和	-	二十	年	前	.	"

"我二十五年前收到过你的一封信。"

" [jes] , [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

"	**Yes**	,	**five**	-	**and**	-	**twenty**	**years**	**ago**	.	"
"	是的	,	五	-	和	-	二十	年	前	.	"

"是的，二十五年前。"

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ges] [wʌt] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] . "

"	**I**	**hope**	**you**	**cannot**	**guess**	**what**	**pain**	**it**	**gave**	**me**	.	"
"	我	希望	你	不能	猜测	什么	疼痛	它	给予	我	.	"

"我希望你无法想象这让我有多痛苦。"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['feɪntli] , " [aɪ] [kæn; kən] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	**Yes**	,	"	**she**	**answered**	**faintly**	,	"	**I**	**can**	**conceive**	**it**	,	**from**	**the**	**pain**	**it**	**gave**	**to**	**me**	.
"	是的	,	"	她	回答	淡淡的	,	"	我	能	构想	它	,	从	这	疼痛	它	给予	到	我	.

"是的，"她虚弱地回答，"我能想象到，因为它给我带来了痛苦。"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

"	**There**	**was**	**a**	**pause**	,	**and**	**then**	**he**	**stepped**	**forward**	**and**	,	**holding**	**out**	**his**	**hand**	,
"	那里	曾是	一个	暂停	,	和	然后	他	步	向前	和	,	保持	出去	他的	手	,

"他停顿了一下，然后上前一步，伸出手，

[sed] : " [wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] ?

said	:	"	**Will**	**you**	**permit**	**me**	**?**
说	:	"	将要	你	允许	我	?

他说："你会允许我这样做吗？"

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['kɜːrtiəsli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .

"	**He**	**kissed**	**her**	**fingers**	**courteously**	,	**and**	**she**	**blushed**	.
"	他	亲吻	她	手指	礼貌地	,	和	她	脸红了	.

他礼貌地吻了吻她的手指，她脸红了。

" [aɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [fɔːr; fər] [gɑːd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [pæs] .

"	**I**	**have**	**waited**	,	"	**he**	**added**	,	"	**for**	**God**	**to**	**bring**	**this**	**to**	**pass**	.
"	我	有	等待	,	"	他	额外	,	"	为了	上帝	到	带来	这	到	经过	.

"我一直在等待，"他补充道，"上帝让这件事发生。"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [bɪ'siːtʃɪŋli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sper] [hɜːr; hər] ;

"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**sadly**	,	**and**	**her**	**eyes**	**sought**	**his**	**beseechingly**	,	**as**	**though**	**he**	**should**	**spare**	**her**	**;**
"	她	摇晃	她	头	令人遗憾的是	,	和	她	眼睛	寻求	他的	恳求地	,	作为	尽管	他	应该	空闲的	她	;

她悲伤地摇了摇头，眼神恳求地望着他，仿佛希望他能饶了她；

[bʌt; bət] [pər'hæps] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðæt] .

but	**perhaps**	**he**	**could**	**not**	**see**	**that**	**.**
但	也许	他	可以	不是	看	那	.

但他或许看不到这一点。

" [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːbstək(ə)l] [ðen] ; [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [rɪ'muːvd] ? "

"	**You**	**spoke**	**of**	**a**	**great**	**obstacle**	**then**	**;**	**has**	**it**	**been**	**removed**	**?**	"
"	你	辐	的	一个	伟大的	障碍	然后	;	有	它	到过	已移除	?	"

你当时提到过一个巨大的障碍；现在它被清除了吗？

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	**It**	**is**	**still**	**between**	**us**	,	"	**she**	**murmured**	**.**
"	它	是	仍然	之间	我们	,	"	她	低声说道	.

"这仍然是我们之间的秘密，"她低声说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] ['evər][tuː; tə] ['vænɪʃ] ? "

"	Is	it	likely	ever	to	vanish	?	"
"	是	它	可能	曾经	到	消失	?	"

它有可能消失吗?

" [aɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "

"	I	—	I	do	not	know	.	"
"	我	—	我	做	不是	知道	.	"

“我……我不知道。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

"	You	can	not	tell	me	what	it	is	?	"
"	你	能	不是	告诉	我	什么	它	是	?	"

“你不能告诉我那是什么吗?”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][æsk][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Oh	,	you	will	not	ask	me	,	"	she	pleaded	.
"	哦	,	你	将要	不是	问	我	,	"	她	恳求	.

“哦，你不会问我的,”她恳求道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [spoʊk] .

He	was	silent	a	moment	,	then	spoke	.
他	曾是	沉默的	一个	片刻	,	然后	辐	.

他沉默了一会儿，然后开口说话了。

" [maɪt] [aɪ] [der] [tuː; tə][hoʊp] , ['bɑːrbrə] , [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] — " [hiː; hi]

"	Might	I	dare	to	hope	,	Barbara	,	that	you	still	regard	me	with	—	"	he
"	可能	我	敢	到	希望	,	芭芭拉	,	那	你	仍然	看待	我	和	—	"	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

“芭芭拉，我是否可以大胆地希望，你仍然像以前那样看待我——”他犹豫了一下。

[ðə; ðiː][fairz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['vælər] ['flʌtəd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [piːst] [aʊt]

The	fires	of	a	modest	valour	fluttered	in	her	cheeks	,	and	she	pieced	out
这	火灾	的	一个	谦虚的	勇气	飘动	在	她	脸颊	,	和	她	拼接	出去

[hɪz; ɪz] ['sentəns] :

his	sentence	:
他的	句子	:

她脸颊上泛起一丝不易察觉的勇气，断断续续地听懂了他的句子:

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]['laɪfs] [ɪ'stiːm] .

"	With	all	my	life's	esteem	.
"	和	全部	我的	生活的	尊重	.

“我以毕生的敬意。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jʌŋ] [naʊ] ,

"	But	she	was	a	woman	,	and	she	added	:	"	But	I	am	not	young	now	,
"	但	她	曾是	一个	女士	,	和	她	额外	:	"	但	我	是	不是	年轻的	现在	,

但她毕竟是个女人，她又补充道：“但我现在不再年轻了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pʊr] . "

and	I	am	very	poor	.	"
和	我	是	非常	贫穷的	.	"

我非常穷。

" ['bɑːrbrə] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪtʃ] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ,

"	Barbara	,	"	he	said	;	"	I	am	not	rich	and	I	am	old	;	but	you	,
"	芭芭拉	,	"	他	说	;	"	我	是	不是	富有的	和	我	是	老的	;	但	你	,

“芭芭拉,”他说，“我并不富有，而且年纪大了；但是你，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][wɜːr; wər] .

you	have	not	changed	;	you	are	beautiful	,	as	you	always	were	.
你	有	不是	已更改	;	你	是	美丽的	,	作为	你	总是	是	.

你一点都没变，你依然美丽动人。

" [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz]['kruːʃ(ə)l] .

"	The	moment	was	crucial	.
"	这	片刻	曾是	至关重要的	.

“那一刻至关重要。”

[hiː; hi] [stept] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [held][hɪm; ɪm] [bæk] .

He	stepped	towards	her	,	but	her	eyes	held	him	back	.
他	步	向	她	,	但	她	眼睛	握住	他	后退	.

他向她走去，但她的眼神让他止步不前。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] ['sædli] .

He	hoped	that	she	would	speak	,	but	she	only	smiled	sadly	.
他	希望	那	她	会	说话	,	但	她	仅有的	微笑	令人遗憾的是	.

他希望她能开口说话，但她只是悲伤地笑了笑。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] , [hoʊp]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [sed] , [æt; ət][læst] ,

He	waited	,	but	,	in	the	waiting	,	hope	faded	,	and	he	only	said	,	at	last	,
他	等待	,	但	,	在	这	等待	,	希望	褪色	,	和	他	仅有的	说	,	在	最后的	,

他等了，但等待的过程中，希望渐渐消逝，最后他只说了这样一番话：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [nuː] [rɪ'zɑːlv] [groʊn] [aʊt][ʌv; əv] [ded] [ɪk'spektənsi] : " [jʊr; jər] ['brʌðər] — [ɪz]

in	a	voice	of	new	resolve	grown	out	of	dead	expectancy	:	"	Your	brother	—	is
在	一个	嗓音	的	新的	解决	生长	出去	的	死的	预期	:	"	你的	兄弟	—	是

[hiː; hi] [wel] ? "

he	well	?	"
他	出色地	?	"

他用一种从绝望中迸发出的坚定语气问道：“你哥哥——他好吗？”

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['sʌmwʌt] ['peɪnfəli] [rɪ'plaɪd] .

"	I	hope	so	,	"	she	somewhat	painfully	replied	.
"	我	希望	所以	,	"	她	有些	痛苦地	回复	.

“但愿如此，”她有些痛苦地回答道。

" [ɪz][hiː; hi][ɪn] [ɔː'streɪliə] ? "

"	Is	he	in	Australia	?	"
"	是	他	在	澳大利亚	?	"

“他现在在澳大利亚吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [hɪr] .

I	have	not	seen	him	for	years	,	but	he	is	here	.
我	有	不是	已见	他	为了	年	,	但	他	是	这里	.

我好几年没见过他了，但他竟然在这里。

" [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [stept] ['nɪrər] ,

"	As	if	a	thought	had	suddenly	come	to	him	,	he	stepped	nearer	,
"	作为	如果	一个	想法	有	突然	来	到	他	,	他	步	更近	,

仿佛突然想到了什么，他走近了一步。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz]['hɔːltɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	made	as	if	he	would	speak	;	but	the	words	halted	on	his	lips	,
和	制成	作为	如果	他	会	说话	;	但	这	字	停止	在	他的	嘴唇	,

他摆出一副要说话的样子，但话语却哽在了嘴边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'gen] .

and	he	turned	away	again	.
和	他	转向	离开	再次	.

他又转过身去了。

[ʃiː; ʃi][glaidid][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

She	glided	to	his	side	and	touched	his	arm	.
她	滑翔	到	他的	边	和	感动	他的	手臂	.

她滑到他身边，轻轻碰了碰他的手臂。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	I	am	glad	that	you	trust	me	,	"	she	faltered	.
"	我	是	高兴的	那	你	相信	我	,	"	她	犹豫不决	.

"我很高兴你信任我，"她结结巴巴地说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæt] [niːd] [biː; bi] [sed] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	There	is	no	more	that	need	be	said	,	"	he	answered	.
"	那里	是	不	更多的	那	需要	是	说	,	"	他	回答	.

"没什么好说的了，"他回答道。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['wʊmən] - [laɪk] , [dɪ'naɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['pitid] , [tuː] .

And	now	,	woman	-	like	,	denying	,	she	pitied	,	too	.
和	现在	,	女士	-	喜欢	,	否认	,	她	可怜的	,	也	.

而现在，她像个女人一样，否认着，也流露出怜悯之情。

" [ɪf] [aɪ]['evər][kæn; kən] , [ʃæl; ʃəl] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][send][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ? " [ʃiː; ʃi]

"	If	I	ever	can	,	shall	—	shall	I	send	for	you	to	tell	you	all	?	"	she
"	如果	我	曾经	能	,	将	—	将	我	发送	为了	你	到	告诉	你	全部	?	"	她

['mɜ:mɜ:d] .

murmured	.
低声说道	.

"如果可以的话，我该——我该不该派人来把你叫来，把一切都告诉你？"她喃喃自语道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	You	remember	I	told	you	that	the	world	had	but	one	place	for	me	,
"	你	记住	我	讲述	你	那	这	世界	有	但	一	地方	为了	我	,

你还记得我跟你说过，这世上只有一个地方适合我吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ][jʊr; jər][saɪd] ; [ðæt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['bɑːrbrə] — "

and	that	was	by	your	side	;	that	where	you	are	,	Barbara	—	"
和	那	曾是	经过	你的	边	;	那	在哪里	你	是	,	芭芭拉	—	"

而你就在你身边；你就在你身边，芭芭拉——"

" [hʌʃ] , [oʊ] [hʌʃ] !

"	Hush	,	oh	hush	!
"	嘘	,	哦	嘘	!

嘘，嘘！

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒentli] .

"	she	interrupted	gently	.
"	她	中断	轻轻地	.

她轻轻地打断道。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] . "

"	Yes	,	I	remember	everything	.	"
"	是的	,	我	记住	一切	.	"

"是的，我什么都记得。"

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['paʊər] [kæn; kən]['ɔːltər] [wʌt] [ɪz] [kʌm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ]

"	There	is	no	power	can	alter	what	is	come	of	Heaven	,	"	he	said	,	smiling
"	那里	是	不	力量	能	改变	什么	是	来	的	天堂	,	"	他	说	,	微笑

['feɪntli] .

faintly	.
淡淡的	.

"没有任何力量可以改变上天的旨意，"他微微一笑说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]['lɪmpɪd] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [boʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] ,

She	looked	with	limpid	eyes	upon	him	as	he	bowed	over	her	hand	,
她	看起来	和	清澈的	眼睛	之上	他	作为	他	鞠躬	超过	她	手	,

她清澈的目光注视着他，他俯身握住她的手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][spoʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [kɑːm] : " [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['luːɪs] .

and	she	spoke	with	a	sweet	calm	:	"	God	be	with	you	,	Louis	.
和	她	辐	和	一个	甜的	冷静的	:	"	上帝	是	和	你	,	路易斯	.

她用温柔平静的语气说道："愿上帝与你同在，路易斯。"

" [streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

"	Strange	as	it	may	seem	,
"	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,

"虽然听起来很奇怪，

[dʒɑːn] ['ɑːsˌgʊd] [dɪd][nɑːt] [tel] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ʌv; əv] [ðɪs] ['roʊmæns] [wɪtʃ] [hiː; hi]

John	Osgood	did	not	tell	his	sisters	and	his	family	of	this	romance	which	he
约翰	奥斯古德	做过	不是	告诉	他的	姐妹	和	他的	家庭	的	这	浪漫	哪个	他

[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪvɪd][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst][ækt] .

had	brought	to	the	vivid	close	of	a	first	act	.
有	带来	到	这	生动	关闭	的	一个	第一的	行为	.

约翰·奥斯古德没有把这段他在第一幕中精彩演绎的浪漫故事告诉他的姐妹和家人。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['luːɪs] ['bætʃələr] [hæd; həd] [sed] [noʊ][wɜːrd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

He	felt	the	more	so	because	Louis	Bachelor	had	said	no	word	about	it	,
他	毛毡	这	更多的	所以	因为	路易斯	学士	有	说	不	单词	关于	它	,

他之所以有这种感觉，是因为路易斯·巴切勒对此事只字未提。

[bʌt; bət][hæd; həd]['oʊnli] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

but	had	only	pressed	his	hand	again	and	again	—	that	he	was
但	有	仅有的	按下	他的	手	再次	和	再次	—	那	他	曾是

['sʌmhaʊ] [pʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ,

somehow	put	upon	his	honour	,
不知何故	放	之上	他的	荣誉	,

但他只是反复按压自己的手——仿佛他被赋予了某种荣誉感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ʌn'spoʊkən]

and	he	thought	it	a	fine	thing	to	stand	on	a	platform	of	unspoken
和	他	想法	它	一个	美好的	事物	到	站立	在	一个	平台	的	未说出口的

[kəm'pækt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [skuːl] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

compact	with	this	gentleman	of	a	social	school	unfamiliar	to	him	;
袖珍的	和	这	绅士	的	一个	社会的	学校	陌生	到	他	;

他认为，能与这位他并不熟悉的、来自不同社会阶层的绅士建立起一种心照不宣的默契，是一件非常美好的事情；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['kæt(ə)l] - ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊlək] - ['draɪvɪŋ] [niːd]

from	which	it	may	be	seen	that	cattle	-	breeding	and	bullock	-	driving	need
从	哪个	它	可能	是	已见	那	牛	-	选育	和	犍	-	驾驶	需要

[nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [bʊr] .

not	make	a	man	a	boor	.
不是	制作	一个	男人	一个	莽汉	.

由此可见，养牛和赶牛并不一定会使人变得粗鲁。

[wʌt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [gest] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] ['bɑ:rbrə] ['goʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər]

What **his** **sisters** **guessed** **when** **they** **found** **that** **Barbara** **Golding** **and** **the** **visitor**

什么 他的 姐妹 猜对了 什么时候 他们 成立 那 芭芭拉 戈尔丁 和 这 游客

[wɜ:r; wər] [oʊld] [frendz] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] ;

were **old** **friends** **is** **another** **matter** **;**

是 老的 朋友们 是 其他 事情 ;

当他的姐妹们发现芭芭拉·戈尔丁和来访者是老朋友时，她们的猜测又是另一回事了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [pɪrs] [ðer; ðər] ['brʌðɚz] [rɪ'zɜ:rv] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

but **they** **could** **not** **pierce** **their** **brother's** **reserve** **on** **the** **point** **.**

但 他们 可以 不是 刺穿 他们的 兄弟 预订 在 这 观点 .

但他们在这个问题上始终无法突破兄弟的防线。

[noʊ] [wʌn] [æt; ət] - [sɔ:] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [wen] ['lu:ɪs] ['bætʃələr] ,

No **one** **at** **Wandenong** **saw** **the** **parting** **between** **the** **two** **when** **Louis** **Bachelor** **,**

不 一 在 - 锯 这 离别 之间 这 二 什么时候 路易斯 学士 ,

在Wandenong，没有人看到Louis Bachelor和Bachelor两人分别的场景。

[hɪz; ɪz] [tæsk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] ['endɪd] , [left] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [koʊst] ;

his **task** **with** **the** **telescope** **ended** **,** **left** **again** **for** **the** **coast** **;**

他的 任务 和 这 望远镜 结束 , 左边 再次 为了 这 海岸 ;

他完成望远镜任务后，再次启程前往海岸；

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [baɪ] [ɔ:l] [men] , [soʊ] ['aʊtwərdli] ['fɔ:rm(ə)l] [wʌz; wəz]

but **indeed** **it** **might** **have** **been** **seen** **by** **all** **men** **,** **so** **outwardly** **formal** **was**

但 的确 它 可能 有 到过 已见 经过 全部 男人 , 所以 向外 正式的 曾是

[ˌaɪ 'ti:] ,

it **,**

它 ,

但它实际上很可能被所有人看到，因为它的外观非常正式。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [ðer; ðər] [bri:f] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ðeɪ] [met] [ə'gen] .

even **as** **their** **brief** **conversations** **had** **been** **since** **they** **met** **again** **.**

甚至 作为 他们的 简短的 对话 有 到过 自从 他们 遇见 再次 .

即使自从他们再次见面以来，他们的对话一直都很简短。

[bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [noʊn] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [lʊk] ['kloʊsli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz]

But **is** **it** **not** **known** **by** **those** **who** **look** **closely** **upon** **the** **world** **that** **there** **is**

但 是 它 不是 已知 经过 那些 WHO 看 密切 之上 这 世界 那 那里 是

['nʌθɪŋ] [soʊ] ['trædʒɪk] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɔ:rm(ə)l] ?

nothing **so** **tragic** **as** **the** **formal** **?**

没有什么 所以 悲惨 作为 这 正式的 ?

但那些仔细观察世界的人难道不知道，世上最悲哀的莫过于形式吗?

[dʒɑ:n] ['ɑ:sˌgʊd] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bɑ:rbrə]

John **Osgood** **accompanied** **his** **friend** **to** **the** **sea** **,** **but** **the** **name** **of** **Barbara**

约翰 奥斯古德 伴随 他的 朋友 到 这 海 , 但 这 姓名 的 芭芭拉

['goʊldɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] ,

Golding **was** **not** **mentioned** **,**

戈尔丁 曾是 不是 提及 ,

约翰·奥斯古德陪同他的朋友去了海边，但芭芭拉·戈尔丁的名字并没有被提及。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] ['eni] ['refrəns] [meɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] .

nor **was** **any** **reference** **made** **to** **her** **until** **the** **moment** **of** **parting** **.**

也不 曾是 任何 参考 制成 到 她 直到 这 片刻 的 离别 .

直到临别之际，才有人再次提起她。

[ðen] [ðə; ði]['eldər][mæn] [sed] : " [sɜːr] , [jʊr; jər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]

Then	the	elder	man	said	:	"	Sir	,	your	consideration	and	delicacy	of	feeling
然后	这	长老	男人	说	:	"	先生	,	你的	考虑	和	美味	的	感觉

[hæv; həv] [muːvd] [ˌem 'iː] ,

have	moved	me	,
有	已搬	我	,

老人说道："先生，您的体贴和细腻的情感深深打动了我。"

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

and	touched	her	.
和	感动	她	.

然后他碰了碰她。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [blaɪnd][tuː; tə][jʊr; jər]['sɪŋgjələr]['kaɪndnəs][ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] ,

We	have	not	been	blind	to	your	singular	kindness	of	heart	and	courtesy	,
我们	有	不是	到过	瞎的	到	你的	单数	仁慈	的	心	和	礼貌	,

我们并非对您那份独特的善良和礼貌视而不见。

[ænd; ənd] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] !

and	—	God	bless	you	,	my	friend	!
和	—	上帝	保佑	你	,	我的	朋友	!

愿上帝保佑你，我的朋友！

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] - , ['ɑːsˌgʊd] [hɜːrd] [ɪk'saɪtɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv] ['roʊdˌmæstɚ] .

"	On	his	way	back	to	Wandenong	,	Osgood	heard	exciting	news	of	Roadmaster	.
"	在	他的	方式	后退	到	-	,	奥斯古德	听到	激动人心	消息	的	路霸	.

"奥斯古德在返回万德农的途中，听到了关于路霸的激动人心的消息。

[ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skwɔtəz] [huː] [hæd; həd][ju'naɪtɪd][tuː; tə] [ə'vendʒ]

The	word	had	been	passed	among	the	squatters	who	had	united	to	avenge
这	单词	有	到过	通过了	之中	这	非法占地者	WHO	有	团结的	到	报仇

- [deθ] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [ɑːn] [saɪt] ,

Finchley's	death	that	the	bushranger	was	to	be	shot	on	sight	,
-	死亡	那	这	丛林强盗	曾是	到	是	射击	在	视线	,

为了替芬奇利报仇而联合起来的非法居住者们之间已经传开了，那就是见到这个丛林强盗就将其击毙。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][left][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

that	he	should	not	be	left	to	the	uncertainty	of	the	law	.
那	他	应该	不是	是	左边	到	这	不确定	的	这	法律	.

不应该让他独自面对法律的不确定性。

[ðə; ði]['leɪtɪst][ɪk'splɔɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] ['friːbuːtər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][stɑːp][ɑːn][ðə; ði][pleɪnz]

The	latest	exploit	of	the	daring	freebooter	had	been	to	stop	on	the	plains
这	最新的	开发	的	这	大胆	自由掠夺者	有	到过	到	停止	在	这	平原

[tuː] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

two	members	of	a	Royal	Commission	of	Inquiry	.
二	成员	的	一个	皇家	委员会	的	询问	.

这位胆大妄为的自由掠夺者最近的壮举是在平原上拦住了两名皇家调查委员会成员。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'liːvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] ,

He	had	relieved	them	of	such	money	as	was	in	their	pockets	,
他	有	松了口气	他们	的	这样的	钱	作为	曾是	在	他们的	口袋	,

他把他们口袋里的钱都拿走了。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [raɪt] ['sʌmptʃuəs] [t'ʃeks] [ɑːn][ðer; ðər][bæŋks] ,

and	then	had	caused	them	to	write	sumptuous	cheques	on	their	banks	,
和	然后	有	导致	他们	到	写	豪华	支票	在	他们的	银行	,

['peɪəb(ə)l][tuː; tə] ['berər] .

payable	to	bearer	.
应付账款	到	持有人	.

然后让他们向银行开出数额巨大的支票，抬头人为持票人。

[ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [kæʃt] [ɪn][ðə; ði]['veri] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

These	he	had	cashed	in	the	very	teeth	of	the	law	,
这些	他	有	已兑现	在	这	非常	牙齿	的	这	法律	,

他公然违反法律，兑现了这些款项。

[ænd; ənd]['æktʃuəli] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm'self]['poʊstɪd][ɑːn]

and	actually	paused	in	the	street	to	read	a	description	of	himself	posted	on
和	实际上	暂停	在	这	街道	到	读	一个	描述	的	他自己	发布	在

[ə; eɪ] ['telɪgræf] - [poʊl] .

a	telegraph	-	pole	.
一个	电报	-	极	.

他甚至在街上停下来，阅读了张贴在电线杆上的自我介绍。

" [ɪn'ækjərət] , [kwaɪt] [ɪn'ækjərət] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ][baɪ] - ['stændər][æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]

"	Inaccurate	,	quite	inaccurate	,	"	he	said	to	a	by	-	stander	as	he	drew	his
"	不准确	,	相当	不准确	,	"	他	说	到	一个	经过	-	站立者	作为	他	画	他的

['raɪdɪŋ] - [wɪp] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

riding	-	whip	slowly	along	it	,
骑术	-	鞭	缓慢地	沿着	它	,

“不准确，非常不准确，”他一边说着，一边缓缓地用马鞭沿着它抽打着。

[ænd; ənd] [ðen] , ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [roʊd] ['liːʒərli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪnz] .

and	then	,	mounting	his	horse	,	rode	leisurely	away	into	the	plains	.
和	然后	,	安装	他的	马	,	骑	悠闲	离开	进入	这	平原	.

然后，他翻身上马，悠闲地骑马消失在平原上。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs]

Had	he	been	followed	it	would	have	been	seen	that	he	directed	his	course
有	他	到过	随后	它	会	有	到过	已见	那	他	指导	他的	课程

[tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wer] - [leɪ] ,

to	that	point	in	the	horizon	where	Wandenong	lay	,
到	那	观点	在	这	地平线	在哪里	-	躺	,

如果有人跟踪他，就会发现他朝着地平线上万德农所在的那个点飞去。

[ænd; ənd] [held] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	held	to	it	.
和	握住	到	它	.

并坚持了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['ægnəs] ['ɑːsˌgʊd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn]

It	would	not	perhaps	have	been	pleasant	to	Agnes	Osgood	had	she	known
它	会	不是	也许	有	到过	令人愉快的	到	艾格尼丝	奥斯古德	有	她	已知

[ðæt] ,

that	,
那	,

如果艾格尼丝·奥斯古德知道这件事，她或许不会高兴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [oʊk] , [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

as	she	hummed	a	song	under	a	she	-	oak	,	a	mile	away	from	the
作为	她	哼唱	一个	歌曲	在下面	一个	她	-	橡木	,	一个	英里	离开	从	这

['hoʊmsted] ,

homestead	,
家园	,

她哼着歌，站在离家一英里外的一棵木麻黄树下。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [skrʌb] [nɪr] [baɪ] ; [ə; eɪ][mæn] [huː]

a	man	was	watching	her	from	a	clump	of	scrub	near	by	;	a	man	who
一个	男人	曾是	观看	她	从	一个	丛	的	擦洗	靠近	经过	;	一个	男人	WHO

,

,

,

一个男人从附近的一丛灌木丛中注视着她；一个男人，

[haʊ'evər] ['dʒentlmənli] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'sper]

however	gentlemanly	his	bearing	,	had	a	face	where	the	devil	of	despair
然而	绅士风度	他的	轴承	,	有	一个	脸	在哪里	这	魔鬼	的	绝望

[hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

had	set	his	foot	,
有	放	他的	脚	,

然而，尽管他举止绅士，脸上却满是绝望的痕迹。

[ænd; ənd] [huː] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['wepən] [ʌv; əv][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l]

and	who	carried	in	his	pocket	more	than	one	weapon	of	inhospitable
和	WHO	携带	在	他的	口袋	更多的	比	一	武器	的	不宜居住的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

而且他口袋里还装着不止一件带有恶意暗示的武器。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ɪn'tendɪd] [noʊ][hɑːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,

But	the	man	intended	no	harm	to	her	,	for	,	while	she	sang	,
但	这	男人	故意的	不	伤害	到	她	,	为了	,	尽管	她	唱	,

但那人并没有伤害她的意思，因为当她唱歌时，

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [smuːð] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['æktɪv] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

something	seemed	to	smooth	away	the	active	evil	of	his	countenance	,
某物	似乎	到	光滑的	离开	这	积极的	邪恶的	的	他的	面容	,

似乎有什么东西抹去了他脸上原本阴险的神色。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'spel][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ə'lɜːrtnəs] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɜːrsə'næləti] .

and	to	dispel	a	threatening	alertness	that	marked	the	whole	personality	.
和	到	打消	一个	威胁	警觉	那	标记	这	所有的	性格	.

并消除贯穿其整个人格的那种令人不安的警惕性。

[θriː] ['aʊərz]['leɪtər] [ðɪs] [seɪm] [mæn] [kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Three	hours	later	this	same	man	crouched	by	the	drawing	-	room	window	of	the
三	小时	之后	这	相同的	男人	蹲着	经过	这	绘画	-	房间	窗户	的	这

- ['hoʊmsted] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ,

Wandenong	homestead	and	looked	in	,
-	家园	和	看起来	在	,

三个小时后，同一个人蹲在万德农宅邸的客厅窗边，向里张望。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ,

listening	to	the	same	voice	,
聆听	到	这	相同的	嗓音	,

听着同一个声音，

[ʌn'tɪl] ['bɑːrbrə] ['goʊldɪŋ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

until	Barbara	Golding	entered	the	room	and	took	a	seat	near	the	piano	,
直到	芭芭拉	戈尔丁	进入	这	房间	和	采取	一个	座位	靠近	这	钢琴	,

直到芭芭拉·戈尔丁走进房间，在钢琴旁坐下。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [fʊl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

with	her	face	turned	full	towards	him	.
和	她	脸	转向	满的	向	他	.

她脸完全转向他。

[ðen] [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]

Then	he	forgot	the	music	and	looked	long	at	the	face	,	and	at	last
然后	他	忘了	这	音乐	和	看起来	长的	在	这	脸	,	和	在	最后的

[roʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

然后他忘记了音乐，凝视着那张脸很久，最后站了起来。

[ænd; ənd] [stoʊl] ['saɪləntli] [tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [taɪd] [ɪn] [ðə; ði] [skrʌb] .

and	stole	silently	to	where	his	horse	was	tied	in	the	scrub	.
和	偷窃	默默	到	在哪里	他的	马	曾是	系	在	这	擦洗	.

他蹑手蹑脚地溜到灌木丛里拴着马的地方。

[hi:; hi] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] ['mʌtəd] : " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs]

He	mounted	,	and	turning	towards	the	house	muttered	:	"	A	little	more	of	this
他	安装	,	和	转弯	向	这	房子	低声说道	:	"	一个	小的	更多的	的	这

,

,

,

他翻身上马，转身朝房子低声说道："再来一点儿这个，

[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [maɪ] [nə:vs] !

and	good	-	bye	to	my	nerves	!
和	好的	-	再见	到	我的	神经	!

我的紧张感终于消失了！

[bʌt; bət] [ɪts] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

But	it's	pleasant	to	have	the	taste	of	it	in	my	mouth	for	a	minute	.
但	它是	令人愉快的	到	有	这	品尝	的	它	在	我的	嘴	为了	一个	分钟	.

但嘴里短暂地尝到它的味道也挺不错的。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [ɪn] - [baɪ'ɑ:grəfi] ,

How	would	it	look	in	Roadmaster's	biography	,
如何	会	它	看	在	-	传	,

如果把这写进Roadmaster的传记里会是什么样子?

[ðæt] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [sku:l] [brɔ:t] [ðə; ði] [reɪn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] ?

that	a	girl	just	out	of	school	brought	the	rain	to	his	eyes	?
那	一个	女孩	只是	出去	的	学校	带来	这	雨	到	他的	眼睛	?

一个刚毕业的女孩让他泪流满面?

" [hi:; hi] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] : " [pʊr] ['bɑ:rbrə] !

"	He	laughed	a	little	bitterly	,	and	then	went	on	:	"	Poor	Barbara	!
"	他	笑了	一个	小的	苦涩地	,	和	然后	去	在	:	"	贫穷的	芭芭拉	!

他苦笑了一下，然后继续说道："可怜的芭芭拉！"

[ʃi:; ʃi] ['mʌsnt] [noʊ] [waɪl] [aɪm] [ə'laɪv] .

She	mustn't	know	while	I'm	alive	.
她	不得	知道	尽管	我是	活	.

只要我还活着，就绝对不能让她知道。

[stretʃ] [aʊt] , [maɪ] [næg] ; [wi:v] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊd] [tu:; tə] ['træv(ə)l] [tu:; tə] - [naɪt] .

Stretch	out	,	my	nag	;	we've	a	long	road	to	travel	to	-	night	.
拉紧	出去	,	我的	唠叨	;	我们已经	一个	长的	路	到	旅行	到	-	夜晚	.

放松一下，我的小家伙；今晚我们还有很长的路要走。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['edwərd] ['goʊldɪŋ] ,

"	This	was	Edward	Golding	,
"	这	曾是	爱德华	戈尔丁	,

这是爱德华·戈尔丁，

[ðə; ði] ['brʌðər] [hu:m] ['bɑ:rbrə] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['prɪzn] [æt; ət] ['sɪdni] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] ,

the	brother	whom	Barbara	thought	was	still	in	prison	at	Sydney	under	another	name	,
这	兄弟	谁	芭芭拉	想法	曾是	仍然	在	监狱	在	悉尼	在下面	其他	姓名	,

芭芭拉以为仍然以另一个名字在悉尼监狱服刑的哥哥

['sɜ:rvɪŋ] [ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [fɔ:r; fər] ['mænslɔ:tər] .

serving	a	term	of	ten	years	for	manslaughter	.
服务	一个	学期	的	十	年	为了	过失杀人	.

因过失杀人罪被判处十年监禁。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði]['pepərz] [mɔ:r] ['kerfəli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi]

If	she	had	read	the	papers	more	carefully	she	would	have	known	that	he
如果	她	有	读	这	文件	更多的	小心	她	会	有	已知	那	他

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'li:st] [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][taɪm][wʌz; wəz][ʌp] .

had	been	released	two	years	before	his	time	was	up	.
有	到过	发布	二	年	前	他的	时间	曾是	向上	.

如果她更仔细地阅读报纸，就会知道他提前两年就被释放了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] .

It	was	eight	years	since	she	had	seen	him	.
它	曾是	八	年	自从	她	有	已见	他	.

她已经八年没见过他了。

[twaɪs] [sɪns] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] .

Twice	since	then	she	had	gone	to	visit	him	,	but	he	would	not	see	her	.
两次	自从	然后	她	有	已消失	到	访问	他	,	但	他	会	不是	看	她	.

从那以后，她曾两次去探望他，但他都拒绝见她。

[bæd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

Bad	as	he	had	been	,
坏的	作为	他	有	到过	,

尽管他曾经十分邪恶，

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [stɪl] [strɔ:ŋ] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['pʌblɪkli] [rɪ'vaɪld] .

his	desire	was	still	strong	that	the	family	name	should	not	be	publicly	reviled	.
他的	欲望	曾是	仍然	强的	那	这	家庭	姓名	应该	不是	是	公开	被唾弃	.

他仍然强烈希望家族名誉不被公开诋毁。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['traɪəl][hɪz; ɪz]['ri:əl] [neɪm] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [meɪd] [noʊn] ;

At	his	trial	his	real	name	had	not	been	made	known	;
在	他的	审判	他的	真实的	姓名	有	不是	到过	制成	已知	;

审判时，他的真实姓名并未公开；

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [sent] [hɪm; ɪm][noʊ] ['letərz] .

and	at	his	request	his	sister	sent	him	no	letters	.
和	在	他的	要求	他的	姐姐	发送	他	不	信件	.

按照他的要求，他的妹妹没有给他寄信。

['goʊɪŋ]['ɪntu:][dʒeɪl][ə; eɪ] ['rekləs] [mæn][hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['krɪmɪn(ə)l] ;

Going	into	gaol	a	reckless	man	he	came	out	a	constitutional	criminal	;
去	进入	监狱	一个	鲁莽	男人	他	来了	出去	一个	宪法	刑事	;

他入狱时是个鲁莽之人，出狱时却成了违宪罪犯；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkt][fɔ:r; fər][kraɪm] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][fɔ:r; fər][mə'rælәti] .

with	the	natural	instinct	for	crime	greater	than	the	instinct	for	morality	.
和	这	自然的	本能	为了	犯罪	更大的	比	这	本能	为了	道德	.

犯罪的本能远强于道德的本能。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['bʊʃreɪndʒər] [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] , [tu:; tə][get] ['mʌni] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

He	turned	bushranger	for	one	day	,	to	get	money	to	take	him	out	of	the
他	转向	丛林强盗	为了	一	天	,	到	得到	钱	到	拿	他	出去	的	这

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

他当了一天的丛林强盗，目的是弄到钱离开这个国家；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [wʌns] ['entərd] [ðə; ði] [lɪsts] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] ,

but	having	once	entered	the	lists	he	left	them	no	more	,	and	,
但	拥有	一次	进入	这	列表	他	左边	他们	不	更多的	,	和	,

但他一旦进入名单，就再也没有离开过，而且，

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['dedli] [dʒaʊst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔː] , [suːn] [bɪ'keɪm] [noʊn] [æz; əz] ['roʊdˌmæstɚ] ,

playing	at	deadly	joust	with	the	law	,	soon	became	known	as	Roadmaster	,
玩耍	在	致命	比武	和	这	法律	,	很快	成为	已知	作为	路霸	,

他玩弄法律，玩命，很快就被称为“公路大师”。

[ðə; ði] [moʊst] ['noʊtɪd] ['bʊʃreɪndʒər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['stɑːrlaɪt] .

the	most	noted	bushranger	since	the	days	of	Captain	Starlight	.
这	最多	著名的	丛林强盗	自从	这	天	的	队长	星光	.

自星光船长时代以来最著名的丛林强盗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɔːrdʒəri] [ɑːn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['oʊldɪst] [frend] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn]

It	was	forgery	on	the	name	of	his	father's	oldest	friend	that	had	driven
它	曾是	伪造	在	这	姓名	的	他的	父亲的	最老	朋友	那	有	驱动

[hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] .

him	from	England	.
他	从	英格兰	.

正是有人冒用他父亲最老朋友的名字，才迫使他离开英国。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] [fɔːr; fər] ['evər] [ɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['prɪzn]

He	had	the	choice	of	leaving	his	native	land	for	ever	or	going	to	prison
他	有	这	选择	的	离开	他的	本国的	土地	为了	曾经	或者	去	到	监狱

,

,

,

他可以选择永远离开故土，或者去坐牢。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['fɔːrmər] .

and	he	chose	the	former	.
和	他	选择	这	以前的	.

他选择了前者。

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

The	sorrow	of	the	crime	killed	his	mother	.
这	悲哀	的	这	犯罪	被杀	他的	母亲	.

罪案带来的悲痛夺去了他母亲的生命。

[frʌm; frəm] ['ædəleɪd] , [wer] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] ,

From	Adelaide	,	where	he	and	Barbara	had	made	their	new	home	,
从	阿德莱德	,	在哪里	他	和	芭芭拉	有	制成	他们的	新的	家	,

他和芭芭拉在阿德莱德安家落户，

[hiː; hi] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [ɪn'tɪrɪər] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] ['sɪdni] ;

he	wandered	to	the	far	interior	and	afterwards	to	Sydney	;
他	漫步	到	这	远的	内部的	和	然后	到	悉尼	;

他漫游到了遥远的内陆地区，后来又去了悉尼；

[ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mænslɔːtər] ,

then	came	his	imprisonment	on	a	charge	of	manslaughter	,
然后	来了	他的	监禁	在	一个	收费	的	过失杀人	,

随后他因过失杀人罪被判入狱。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [friː] - [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['friːdəm] !

and	now	he	was	free	-	but	what	a	freedom	!
和	现在	他	曾是	自由的	-	但	什么	一个	自由	!

现在他自由了——但这是多么大的自由啊！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['roʊdˌmæstɚ] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [æt; ət] - ,

With	the	name	of	Roadmaster	often	heard	at	Wandenong	,
和	这	姓名	的	路霸	经常	听到	在	-	,

在Wandenong经常能听到Roadmaster这个名字，

['bɑːrbrə] ['goʊldɪŋz] [hɑːrt] [hæd; həd][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] [huː] [ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒər] [wʌz; wəz] .

Barbara	Golding's	heart	had	no	warning	instinct	of	who	the	bushranger	was	.
芭芭拉	戈尔丁的	心	有	不	警告	本能	的	WHO	这	丛林强盗	曾是	.

芭芭拉·戈尔丁的心脏没有任何预感，她根本猜不到那个丛林强盗是谁。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊnli][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəsli] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

She	thought	only	and	continuously	of	the	day	when	her	brother	should	be
她	想法	仅有的	和	持续	的	这	天	什么时候	她	兄弟	应该	是

[rɪ'liːst] ,

released	,
发布	,

她满脑子想的都是哥哥获释的那一天。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][laɪf] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

to	begin	the	race	of	life	again	with	her	.
到	开始	这	种族	的	生活	再次	和	她	.

与她一起重新开始人生赛跑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [huː] [meɪk] [ə; eɪ]

She	had	yet	to	learn	in	what	manner	they	come	to	the	finish	who	make	a
她	有	然而	到	学习	在	什么	方式	他们	来	到	这	结束	WHO	制作	一个

[fɔːls] [stɑːrt] .

false	start	.
错误的	开始	.

她还不知道那些抢跑的人最终会以怎样的方式到达终点。

['luːɪs] ['bætʃələr] , [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['rɑːˌweɪ] ,

Louis	Bachelor	,	again	in	his	place	Rahway	,
路易斯	学士	,	再次	在	他的	地方	拉威	,

路易斯·巴切勒再次顶替拉赫韦的位置

[traɪd][tuː; tə][draɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['gesɪz] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['saɪəns] .

tried	to	drive	away	his	guesses	at	the	truth	by	his	beloved	science	.
尝试	到	驾驶	离开	他的	猜测	在	这	真相	经过	他的	心爱	科学	.

他试图用自己挚爱的科学来驱散对真相的猜测。

[wen] [sliːp] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] ;

When	sleep	would	not	come	at	night	he	rose	and	worked	in	his	laboratory	;
什么时候	睡觉	会	不是	来	在	夜晚	他	玫瑰	和	工作	在	他的	实验室	;

夜里睡不着觉时，他就起身到实验室工作；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ves(ə)l] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læmp][ɪn][ðə; ði]

and	the	sailors	of	many	a	passing	vessel	saw	the	light	of	his	lamp	in	the
和	这	水手们	的	许多	一个	通过	血管	锯	这	光	的	他的	灯	在	这

[dɪm] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] ,

dim	hours	before	dawn	,
暗淡	小时	前	黎明	,

许多过往船只上的水手在黎明前的昏暗时刻都看到了他的灯光。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv]['fiːvər][ɪn][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] ['rɑːˌweɪ] .

and	spoke	of	fever	in	the	port	of	Rahway	.
和	辐	的	发烧	在	这	港口	的	拉威	.

并提到拉威港的发烧情况。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [spiːk] [wɪˈðaʊt] [ˈriːz(ə)n] ; [ˈfiːvər][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪktɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]

Nor	did	they	speak	without	reason	;	fever	was	preparing	a	victim	for	the
也不	做过	他们	说话	没有	原因	;	发烧	曾是	准备	一个	受害者	为了	这

[ˈsækrɪfaɪs][æt; ət] [ˈrɑːˌweɪ] ,

sacrifice	at	Rahway	,
牺牲	在	拉威	,

他们并非无缘无故地说话；发烧正在为拉赫韦的祭祀仪式准备祭品。

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] [ˈbætʃələr] [wʌz; wəz] [fed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpɔɪzn] [tɪl] [hiː; hi] [gruː] [ˈhægərd] [ænd; ənd] [wiːk]

and	Louis	Bachelor	was	fed	with	its	poison	till	he	grew	haggard	and	weak
和	路易斯	学士	曾是	美联储	和	它是	毒	直到	他	生长	枯槁	和	虚弱的

.

:

.

路易斯·巴切勒被喂食了这种毒药，直到他变得憔悴虚弱。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈweðər] [prɑːgˌnɑːstəˈkeɪʃənz][tuː; tə] [ˈbrɪzbən] , [wen] [ə; eɪ]

One	night	he	was	sending	his	weather	prognostications	to	Brisbane	,	when	a
一	夜晚	他	曾是	发送	他的	天气	预后	到	布里斯班	,	什么时候	一个

[ˈstreɪndʒər] [ˈentərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

stranger	entered	from	the	shore	.
陌生人	进入	从	这	支撑	.

一天晚上，他正在向布里斯班发送天气预报，这时一个陌生人从岸边走了进来。

[ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [lʊk] [ʌp] ,

The	old	man	did	not	at	first	look	up	,
这	老的	男人	做过	不是	在	第一的	看	向上	,

老人起初没有抬头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈliːʒərli] [ˈstʌdid] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈsaʊndər] [klɪkt] [ɪts] [ˈmesɪdʒ] .

and	the	other	leisurely	studied	him	as	the	sounder	clicked	its	message	.
和	这	其他	悠闲	研究	他	作为	这	探鱼器	点击	它是	信息	.

而另一只则悠闲地打量着他，这时警报器发出咔哒一声传递信息。

[wen] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][kloʊzd][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmər] [sed] : " [kæn; kən][juː; jʊ][send][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ]

When	the	key	was	closed	the	new	-	comer	said	:	"	Can	you	send	a	message
什么时候	这	钥匙	曾是	关闭	这	新的	-	角	说	:	"	能	你	发送	一个	信息

[tuː; tə] [ˈbrɪzbən] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? "

to	Brisbane	for	me	?	"
到	布里斯班	为了	我	?	"

钥匙关上后，新来的人说："你能帮我给布里斯班捎个信吗？"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈæftər][ˈaʊərz] ; [aɪ][ˈkænɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

"	It	is	after	hours	;	I	cannot	,	"	was	the	reply	.
"	它	是	后	小时	;	我	不能	,	"	曾是	这	回复	.

"已经过了下班时间，我不能，"对方回答说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈsendɪŋ] [wʌn] . "

"	But	you	were	just	sending	one	.	"
"	但	你	是	只是	发送	一	.	"

但你只是发了一个而已。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈfɪʃ(ə)l] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['eldər][mæn] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɪrəli] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz]

"	That	was	official	,	"	and	the	elder	man	passed	his	hand	wearily	along	his
"	那	曾是	官方的	,	"	和	这	长老	男人	通过了	他的	手	疲劳	沿着	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

"那是官方消息了，"老人疲惫地用手抚了抚额头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
He **was** **very** **pale** **.**
他 曾是 非常 苍白 .

他脸色非常苍白。

[ðə; ði] ['ʌðər] [druː] [ðə; ði] ['telɪgræf] - [fɔːrmz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn][wʌn] , ['seɪɪŋ]
The **other** **drew** **the** **telegraph** **-** **forms** **towards** **him** **and** **wrote** **on** **one** **,** **saying**
这 其他 画 这 电报 - 表格 向 他 和 写道 在 一 , 说
[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] :
as **he** **did** **so** **:**
作为 他 做过 所以 :

另一个人把电报表格拉到自己面前，在一张表格上写着什么，一边写一边说：

" [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ; " [ðen] ['hændɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ,
" **My** **business** **is** **important** **;** **"** **then** **handing** **over** **what** **he** **had** **written** **,** **and** **,**
" 我的 商业 是 重要的 ; " 然后 处理 超过 什么 他 有 书面 , 和 ,

"我的生意很重要；"然后他把写好的东西递了过去，

['smaɪlɪŋ] [aɪ'rɑːnɪkli] , ['ædɪd] : " [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] .
smiling **ironically** **,** **added** **:** **"** **Perhaps** **you** **will** **consider** **that** **official** **.**
微笑 讽刺的是 , 额外 : " 也许 你 将要 考虑 那 官方的 .

他带着讽刺的笑容补充道："或许你会认为这是官方的。"

" ['luːɪs] ['bætʃələr] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : [tuː; tə][ðə; ði][kə'loʊniəl]
" **Louis** **Bachelor** **took** **the** **paper** **and** **read** **as** **follows** **:** **To** **the** **Colonial**
" 路易斯 学士 采取 这 纸 和 读 作为 跟随 : 到 这 殖民

路易斯·巴切勒接过报纸，念道：致殖民地

['sekrəteri] , ['brɪzbən] .
Secretary **,** **Brisbane** **.**
秘书 , 布里斯班 .

秘书，布里斯班。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tə'naɪt] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [faɪnd][ˌem 'iː] .
I **am** **here** **tonight** **;** **to** **-** **morrow** **find** **me** **.**
我 是 这里 今晚 ; 到 - 明天 寻找 我 .

我今晚在这里；明天再来找我。

['roʊdˌmæstɚ] .
Roadmaster **.**
路霸 .

路霸。

" [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hendid] [ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **read** **it** **twice** **before** **he** **fully** **comprehended** **it** **.**
" 他 读 它 两次 前 他 完全 理解 它 .

他读了两遍才完全理解。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf]
Then **he** **said** **,** **as** **if**
然后 他 说 , 作为 如果

然后他说，仿佛

[ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər] — "
awakening **from** **a** **dream** **:** **"** **You** **are** **—** **"**
唤醒 从 一个 梦 : " 你 是 — "

从梦中醒来："你是——"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['roʊdˌmæstɚ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **I** **am** **Roadmaster** **,** **"** **said** **the** **other** **.**
" 我 是 路霸 , " 说 这 其他 .

"我是路霸，"另一个人说道。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] .

But	now	the	soldier	and	official	in	the	other	were	awake	.
但	现在	这	士兵	和	官方的	在	这	其他	是	醒	.

但现在，另一边的士兵和官员都醒了。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['meʒər] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər][æz; əz][ə; eɪ] ['sɔːrdzmən]

He	drew	himself	up	,	and	appeared	to	measure	his	visitor	as	a	swordsman
他	画	他自己	向上	,	和	出现	到	措施	他的	游客	作为	一个	剑客

[wʊd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

would	his	enemy	.
会	他的	敌人	.

他挺直身子，仿佛剑客审视敌人一般，审视着眼前的来访者。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	is	your	object	in	coming	here	?	"	he	asked	.
"	什么	是	你的	目的	在	未来	这里	?	"	他	问	.

他问道："你来这里的目的是什么？"

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][send] [ðæt] ['mesɪdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

"	For	you	to	send	that	message	if	you	choose	.
"	为了	你	到	发送	那	信息	如果	你	选择	.

"如果你愿意，可以发送这条信息。"

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'rest] [ˌem 'iː]

That	you	may	arrest	me
那	你	可能	逮捕	我

你们可以逮捕我

['piːsəbli] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ; [ɔːr][ðer; ðər][ɑːr; ər][men][æt; ət][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [rest] [ænd; ənd][ə; eɪ]

peaceably	if	you	wish	;	or	there	are	men	at	The	Angel's	Rest	and	a
和平地	如果	你	希望	;	或者	那里	是	男人	在	这	天使的	休息	和	一个

如果你愿意，可以和平地离开；或者天使安息处也有一些男人和.....

['tʃaɪnəmən] [ɔːr] [tuː] [hɪr] [huː] [maɪt] [ker] [fɔːr; fər] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [ə'genst]

Chinaman	or	two	here	who	might	care	for	active	service	against
中国人	或者	二	这里	WHO	可能	关心	为了	积极的	服务	反对

这里有一两个中国人，或许愿意为对抗敌军而战。

['roʊdˌmæstɚ] .

Roadmaster	.
路霸	.

路霸。

" [hiː; hi] [læft] ['kerləsli] .

"	He	laughed	carelessly	.
"	他	笑了	粗心大意	.

他漫不经心地笑了。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	Am	I	to	understand	that	you	give	yourself	up	to	me	?	"
"	是	我	到	理解	那	你	给	你自己	向上	到	我	?	"

"我的理解是，你把自己献给了我？"

" [jes] , [tuː; tə][juː; jʊ] , ['luːɪs] ['bætʃələr] , ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

"	Yes	,	to	you	,	Louis	Bachelor	,	Justice	of	the	Peace	,
"	是的	,	到	你	,	路易斯	学士	,	正义	的	这	和平	,

"是的，路易斯·巴切勒，治安法官，向您致敬。"

[tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

to	do	what	you	will	with	for	this	night	,	"	was	the	reply	.
到	做	什么	你	将要	和	为了	这	夜晚	,	"	曾是	这	回复	.

"今晚你想怎么过就怎么过吧。"对方回答道。

[ðə; ði]['soʊldʒɚz][hændz] ['trembld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['ɪmɪnənt] ['ɪlnəs] , [nɑːt]

The	soldier's	hands	trembled	,	but	it	was	from	imminent	illness	,	not
这	士兵的	双手	颤抖	,	但	它	曾是	从	迫在眉睫	疾病	,	不是

[frʌm; frəm] [fɪr] [ɔːr] [ɪk'saɪtmənt] .

from	fear	or	excitement	.
从	害怕	或者	激动	.

士兵的双手颤抖，但那是因为即将生病，而不是因为害怕或兴奋。

[hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒər] [huː] , ['smaɪlɪŋ] , [sed] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] : " [jes]

He	came	slowly	towards	the	bushranger	who	,	smiling	,	said	as	he	advanced	:	"	Yes
他	来了	缓慢地	向	这	丛林强盗	WHO	,	微笑	,	说	作为	他	先进的	:	"	是的

, [ə'rest] [ˌem 'iː] !

,	arrest	me	!
,	逮捕	我	!

他慢慢地走向那个丛林强盗，强盗笑着边走边说："是的，逮捕我吧！"

" ['luːɪs] ['bætʃələr] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]

"	Louis	Bachelor	raised	his	hand	,	as	though	to	lay	it	on	the	shoulder	of
"	路易斯	学士	提高	他的	手	,	作为	尽管	到	躺	它	在	这	肩膀	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

路易斯·巴切勒举起手，好像要放在对方的肩膀上；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪmən] [steɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

but	something	in	the	eyes	of	the	highwayman	stayed	his	hand	.
但	某物	在	这	眼睛	的	这	强盗	入住	他的	手	.

但强盗眼中的某种东西让他止住了手。

" [proʊ'siːd] , ['kæptɪn] ['luːɪs] ['bætʃələr] , " [sed] ['roʊdˌmæstɚ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [toʊn] .

"	Proceed	,	Captain	Louis	Bachelor	,	"	said	Roadmaster	in	a	changed	tone	.
"	继续	,	队长	路易斯	学士	,	"	说	路霸	在	一个	已更改	语气	.

"请讲，路易斯·巴切勒上尉，"路霸语气一变说道。

[ðə; ði][hænd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz][saɪd] .

The	hand	fell	to	the	old	man's	side	.
这	手	跌倒	到	这	老的	男人的	边	.

那只手垂落在老人的腰间。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [hiː; hi] ['feɪntli] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	faintly	exclaimed	.
"	他	淡淡的	惊呼	.

他轻声惊呼道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [jet] [aɪ]['kænɑːt] [kwaɪt] [rɪ'membər] .

"	I	know	you	yet	I	cannot	quite	remember	.
"	我	知道	你	然而	我	不能	相当	记住	.

"我认识你，但我却想不起你。"

" [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔː] ['ɔːltərd] [æz; əz][hiː; hi]

"	More	and	more	the	voice	and	manner	of	the	outlaw	altered	as	he
"	更多的	和	更多的	这	嗓音	和	方式	的	这	取缔	已修改	作为	他

[rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] ['bɪtərnəs] :

replied	with	mocking	bitterness	:
回复	和	嘲讽	苦味	:

"随着他带着嘲讽和苦涩回答，亡命之徒的声音和举止也越来越不一样了：

" [aɪ][wʌz; wəz]['edwərd]['goʊldɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] ; [aɪ] [bɪ'keɪm] ['edwərd]['goʊldɪŋ] , ['fɔ:rdʒər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]
" I was Edward Golding , gentleman ; I became Edward Golding , forger ; I am
" 我 曾是 爱德华 戈尔丁 , 绅士 ; 我 成为 爱德华 戈尔丁 , 锻工 ; 我 是
['roʊdˌmæstɚ] ,
Roadmaster ,
路霸 ,

"我曾是绅士爱德华·戈尔丁；我变成了伪造者爱德华·戈尔丁；我是路霸，

[kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['mænslɔ:tər] , [ænd; ənd] ['bʊʃreɪndʒər] .
convicted of manslaughter , and bushranger .
已定罪 的 过失杀人 , 和 丛林强盗 .

被判犯有过失杀人罪和丛林强盗罪。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [steɪt] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tu:; tə] [si:] .
" The old man's state was painful to see .
" 这 老的 男人的 状态 曾是 痛苦 到 看 .

"看到老人的状况，我感到很心痛。"

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — [ðæt] , ['edwərd] !
" You — you — that , Edward !
" 你 — 你 — 那 , 爱德华 !

你——你——那个，爱德华！

" [hi:; hi] ['ʌtəd] ['broʊkənli] .
" he uttered brokenly .
" 他 说出 破碎地 .

他断断续续地说。

" [ɔ:l] [ðæt] .
" All that .
" 全部 那 .

所有这些。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ə'rest] [ˌem 'i:] [naʊ] ? "
Will you arrest me now ? "
将要 你 逮捕 我 现在 ? "

你现在要逮捕我吗?

" [aɪ] — ['kænɑ:t] .
" I — cannot .
" 我 — 不能 .

我——不能。

" [ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒər] [θru:] [ə'saɪd][ɔ:l][brə'vɑ:doʊ][ænd; ənd]['aɪrəni] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ]
" The bushranger threw aside all bravado and irony , and said : " I knew you
" 这 丛林强盗 扔 旁边 全部 虚张声势 和 讽刺 , 和 说 : " 我 知道 你
[kʊd; kəd][nɑ:t] .
could not .
可以 不是 .

"这个丛林强盗抛弃了所有的虚张声势和讽刺，说道：'我知道你做不到。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] ?
Why did I come ?
为什么 做过 我 来 ?

我为什么会来?

['lɪs(ə)n] — [bʌt; bət][fɜ:rst] , [wɪl] [ju:; jʊ] ['ʃeltər] [ˌem 'i:] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] ?
Listen — but first , will you shelter me here to - night ?
听 — 但 第一的 , 将要 你 庇护所 我 这里 到 - 夜晚 ?

听着——但首先，你今晚能让我留在这里避避风头吗?

" [ðə; ði]['soʊldʒɚz] ['ɑːnərəb(ə)l] [soʊl] [roʊz] [ʌp] [ə'genst] [ðɪs] [θɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['sloʊli] [æt; ət]
" The soldier's honourable soul rose up against this thing , but he said slowly at
" 这 士兵的 光荣的 灵魂 玫瑰 向上 反对 这 事物 , 但 他 说 缓慢地 在
[læst] :
last :
最后的 :

"士兵高尚的灵魂抗拒这种行为，但他最终还是缓缓说道："

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['perəl] , [jes] .
" If it is to save you from peril , yes .
" 如果 它 是 到 节省 你 从 危险 , 是的 .

"如果是为了让你脱离危险，是的。"

" ['roʊdˌmæstɚ] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] : " [baɪ][gɑːd] , [sɜːr] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] !
" Roadmaster laughed a little and rejoined : " By God , sir , you're a man !
" 路霸 笑了 一个 小的 和 重新加入 : " 经过 上帝 , 先生 , 你是 一个 男人 !

"路霸笑了笑，接着说道：'老天爷，先生，你真是个男子汉！'

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ'd][ək'sept][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
But it isn't likely that I'd accept it of you , is it ?
但 它 不是 可能 那 ID 接受 它 的 你 , 是 它 ?

但我不太可能接受你的提议，对吧?

[juːv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [rʌf] [ɪ'nʌf] ,
You've had it rough enough ,
你已经 有 它 粗糙的 足够的 ,

你已经够难熬了，

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][jʊr; jər][swæg] [ðæt] [wʊd] [spɔɪl] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv]
without my putting a rock in your swag that would spoil you for the rest of
没有 我的 推杆 一个 岩石 在 你的 纪念品 那 会 剧透 你 为了 这 休息 的
[ðə; ði][træmp] .
the tramp .
这 流浪汉 .

如果没有我在你的行李里放一块石头，你就无法享受接下来的徒步旅行了。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] ['iːv(ə)n] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
You see , I've even forgotten how to talk like a gentleman .
你 看 , 我已经 甚至 被遗忘的 如何 到 讲话 喜欢 一个 绅士 .

你看，我甚至都忘了该如何像个绅士一样说话了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['bɑːrbɚ-əz] [seɪk] , [maɪ]['dɜːrti] ['lɔːgbʊk] .
And now , sir , I want to show you , for Barbara's sake , my dirty logbook .
和 现在 , 先生 , 我 想 到 展示 你 , 为了 芭芭拉的 清酒 , 我的 肮脏的 日志 .

先生，现在，看在芭芭拉的份上，我想给您看看我的脏兮兮的航海日志。

" [hɪr] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [sɪn][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Here he told the tale of his early sin and all that came of it .
" 这里 他 讲述 这 故事 的 他的 早期的 罪 和 全部 那 来了 的 它 .

"他在这里讲述了他早年犯下的罪行以及由此产生的一切后果。"

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['stɔːri][hiː; hi][spoʊk] [ʌv; əv] ['bɑːrbrə] [ə'gen] .
When he had finished the story he spoke of Barbara again .
什么时候 他 有 完成的 这 故事 他 辐 的 芭芭拉 再次 .

讲完故事后，他又提到了芭芭拉。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .
" She didn't want to disgrace you , you understand , " he said .
" 她 没有 想 到 耻辱 你 , 你 理解 , " 他 说 .

"她不想让你蒙羞，你明白吗？"他说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] - ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ['nevər][maɪnd] [haʊ] .

"	You	were	at	Wandenong	;	I	know	that	,	never	mind	how	.
"	你	是	在	-	;	我	知道	那	,	绝不	头脑	如何	.

“你当时在万德农；我知道，至于怎么去的，我倒是不记得了。”

[ʃiːd] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

She'd	marry	you	if	I	were	out	of	the	way	.
棚	结婚	你	如果	我	是	出去	的	这	方式	.

如果我不在了，她就会嫁给你。

[wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

Well	,	I'm	going	to	be	out	of	the	way	.
出色地	,	我是	去	到	是	出去	的	这	方式	.

好了，我先让开了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] [ded] , [juː; jʊ] [siː] .

I'm	going	to	leave	this	country	,	and	she's	to	think	I'm	dead	,	you	see	.
我是	去	到	离开	这	国家	,	和	她是	到	思考	我是	死的	,	你	看	.

我要离开这个国家，她要以为我已经死了，明白吗?

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['luːɪs] ['bætʃələr] [swei] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] ,

"	At	this	point	Louis	Bachelor	swayed	,	and	would	have	fallen	,
"	在	这	观点	路易斯	学士	摇摆	,	和	会	有	倒下	,

“这时路易斯·巴切勒摇摇晃晃，差点摔倒了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] - [ɑːrmz][wɜːr; wər] [θroʊn] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm]

but	that	the	bushranger's	arms	were	thrown	round	him	and	helped	him
但	那	这	-	武器	是	抛掷	圆形的	他	和	帮助	他

[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

to	a	chair	.
到	一个	椅子	.

但强盗张开双臂抱住他，扶他坐到椅子上。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] , " [hiː; hi] [sed] ; " [kɔːl] - .

"	I'm	afraid	that	I	am	ill	,	"	he	said	;	"	call	Gongi	.
"	我是	害怕的	那	我	是	患病的	,	"	他	说	;	"	称呼	-	.

“恐怕我病了，”他说；“给龚吉打电话。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

" [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

"	He	had	fainted	.
"	他	有	昏厥	.

他晕倒了。

[ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒər] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] - [ænd; ənd][ðə; ði]

The	bushranger	carried	him	to	a	bed	,	and	summoned	Gongi	and	the
这	丛林强盗	携带	他	到	一个	床	,	和	被召唤	-	和	这

['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tævərn] ,

woman	from	the	tavern	,
女士	从	这	酒馆	,

强盗把他抬到床上，然后把贡吉和酒馆里的女人叫了过来。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊpri] .

and	in	another	hour	was	riding	away	through	the	valley	of	the	Popri	.
和	在	其他	小时	曾是	骑术	离开	通过	这	谷	的	这	波普里	.

又过了一个小时，他就骑马穿过波普里河谷离开了。

[bɪˈfɔːr] [ˈθɜːrti] - [sɪks] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] -

Before	thirty	-	six	hours	had	passed	a	note	was	delivered	to	a	station	-
前	三十	-	六	小时	有	通过了	一个	笔记	曾是	发表	到	一个	车站	-

[hænd] [æt; ət] - [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈbɑːrbrə] [ˈgoʊldɪŋ] ,

hand	at	Wandenong	addressed	to	Barbara	Golding	,
手	在	-	已解决	到	芭芭拉	戈尔丁	,

不到三十六小时，一张写给芭芭拉·戈尔丁的便条就送到了万德农车站的一名工作人员手中。

[ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] [rest] .

and	signed	by	the	woman	from	The	Angel's	Rest	.
和	签名	经过	这	女士	从	这	天使的	休息	.

并由天使安息处的女子签名。

[wɪˈðɪn] [əˈnʌðər] [tuː] [deɪz] [ˈbɑːrbrə] [ˈgoʊldɪŋ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈluːɪs] [ˈbætʃələr] ,

Within	another	two	days	Barbara	Golding	was	at	the	bedside	of	Captain	Louis	Bachelor	,
之内	其他	二	天	芭芭拉	戈尔丁	曾是	在	这	床头	的	队长	路易斯	学士	,

两天后，芭芭拉·戈尔丁就来到了路易斯·巴切勒上尉的病床边。

[ˈbætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈenəmi] [ðæt] [ɪz] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɪndər] [ðæn; ðən] [ʃeɪm] .

battling	with	an	enemy	that	is	so	often	stronger	than	love	and	always	kinder	than	shame	.
战斗	和	一个	敌人	那	是	所以	经常	更强	比	爱	和	总是	幼儿园	比	耻辱	.

与一个比爱更强大、比羞耻更仁慈的敌人作斗争。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈevər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ˈmænhʊd] ,

In	his	wanderings	the	sick	man	was	ever	with	his	youth	and	early	manhood	,
在	他的	漫游	这	生病的	男人	曾是	曾经	和	他的	青年	和	早期的	男子气概	,

在流浪的旅途中，这位病人始终与他的青春和青年时代相伴。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ˈbɑːrbɚəz] [neɪm] [ɪn] [kəˈresɪŋ] [ɔːr] [ɪnˈtriːti] ;

and	again	and	again	he	uttered	Barbara's	name	in	caressing	or	entreaty	;
和	再次	和	再次	他	说出	芭芭拉的	姓名	在	爱抚	或者	恳求	;

他一遍又一遍地轻声呼唤芭芭拉的名字，带着爱抚或恳求的语气；

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈbɑːrbrə] [ʌv; əv] [fɑːr] - [ɔːf] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ˌɪnˈvoʊkt] ;

though	it	was	the	Barbara	of	far	-	off	days	that	he	invoked	;
尽管	它	曾是	这	芭芭拉	的	远的	-	离开	天	那	他	调用	;

但他所缅怀的却是遥远时代的芭芭拉；

[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [wʌn] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

the	present	one	he	did	not	know	.
这	展示	一	他	做过	不是	知道	.

他并不认识现在的这个人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] , [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈkraɪsɪs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfiːvər] [əˈkɜːrd] ,

But	the	night	in	which	the	crisis	,	the	fortunate	crisis	,	of	the	fever	occurred	,
但	这	夜晚	在	哪个	这	危机	,	这	幸运	危机	,	的	这	发烧	发生	,

但是，在发烧危机——或者说幸运的危机——发生的那个夜晚，

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

he	talked	of	a	great	flood	coming	from	the	North	,
他	谈话	的	一个	伟大的	洪水	未来	从	这	北	,

他谈到一场来自北方的大洪水，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hæf] - [dɪ'lɪriəm] [beɪd] [ðem; ðəm][send][tu:; tə] ['hedkwɔ:rtərz] ,

and	in	his	half	-	delirium	bade	them	send	to	headquarters	,
和	在	他的	一半	-	谵妄	巴德	他们	发送	到	总部	,

他在半梦半醒间命令他们向总部汇报，

[ænd; ənd] ['mɔ:rnfəli] ['mʌtəd] [ʌv; əv] [draʊnd] [plæn'teɪʃnz] [ænd; ənd]['hju:mən]['perəl] .

and	mournfully	muttered	of	drowned	plantations	and	human	peril	.
和	悲伤地	低声说道	的	溺水	种植园	和	人类	危险	.

他们悲恸地低语着被淹没的种植园和人类的危险。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt][ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] ['wɜ:rkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdərd] ['fænsis][ʌv; əv]['fi:vər]

Was	this	instinct	and	knowledge	working	through	the	disordered	fancies	of	fever
曾是	这	本能	和	知识	在职的	通过	这	混乱	幻想	的	发烧

?

?
?

这是本能和知识在发烧引起的混乱幻想中发挥作用吗?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔ:rm][ænd; ənd] [flʌd] [dɪd]

Or	was	it	mere	coincidence	that	the	next	day	a	great	storm	and	flood	did
或者	曾是	它	仅仅	巧合	那	这	下一个	天	一个	伟大的	风暴	和	洪水	做过

[swi:p] [θru:] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊpri] ,

sweep	through	the	valley	of	the	Popri	,
扫	通过	这	谷	的	这	波普里	,

或者，第二天波普里河谷真的遭遇了一场巨大的风暴和洪水，这仅仅是巧合吗?

['pʊtɪŋ] [laɪf][ɪn]['deɪndʒər][ænd; ənd] [səb'mə:dʒɪŋ] [plæn'teɪʃnz] ?

putting	life	in	danger	and	submerging	plantations	?
推杆	生活	在	危险	和	沉没	种植园	?

危及生命并淹没种植园?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] ['roʊdˌmæstɚ] [faʊnd] [hɪm'self][æt; ət] [beɪ] [ɪn][ðə; ði]['mængroʊv]

It	was	on	this	day	that	Roadmaster	found	himself	at	bay	in	the	mangrove
它	曾是	在	这	天	那	路霸	成立	他自己	在	湾	在	这	红树

[swɑ:mp][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][pɔ:rt][ʌv; əv] ['rɑ:ˌweɪ] ,

swamp	not	far	from	the	port	of	Rahway	,
沼泽	不是	远的	从	这	港口	的	拉威	,

就在这一天，路霸发现自己被困在了离拉威港不远的红树林沼泽中。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sku:nər] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [nu:]

where	he	had	expected	to	find	a	schooner	to	take	him	to	the	New
在哪里	他	有	预期的	到	寻找	一个	大篷车	到	拿	他	到	这	新的

['hebrɪdi:z] .

Hebrides	.
赫布里底群岛	.

他原本希望在那里找到一艘帆船，带他前往新赫布里底群岛。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][baɪ][ə; eɪ] [wel] - [peɪd] ['kɑ:li:g] [ɪn][kraɪm] ;

It	had	been	arranged	for	by	a	well	-	paid	colleague	in	crime	;
它	有	到过	安排	为了	经过	一个	出色地	-	有薪酬的	同事	在	犯罪	;

这是由一位收入颇丰的犯罪同伙安排的;

[bʌt; bət][ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['sku:nər] ,

but	the	storm	had	delayed	the	schooner	,
但	这	风暴	有	延迟	这	大篷车	,

但暴风雨耽搁了帆船的航程。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['skwɔtəz] [ænd; ənd] ['bʊʃmən] [wɜːr; wər]['kloʊzɪŋ][ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][læst]

and	the	avenging	squatters	and	bushmen	were	closing	in	on	him	at	last
和	这	复仇	非法占地者	和	布须曼人	是	结束	在	在	他	在	最后的

.

:

.

复仇心切的非法占地者和丛林居民终于逼近了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [flʌd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ə; eɪ] ['fuːdləs] [swɑːmp][ɑːn][ðə; ði][left][ʌv; əv]

There	was	flood	behind	him	in	the	valley	,	a	foodless	swamp	on	the	left	of
那里	曾是	洪水	在后面	他	在	这	谷	,	一个	馁	沼泽	在	这	左边	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他身后的山谷里洪水泛滥，左边则是寸草不生的沼泽。

['oʊpən] [ʃɔːr] [ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði]['swoʊlən] [siː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

open	shore	and	jungle	on	the	right	,	the	swollen	sea	before	him	;
打开	支撑	和	丛林	在	这	正确的	,	这	肿	海	前	他	;

右边是开阔的海岸和丛林，前面是波涛汹涌的大海;

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['ævənuː][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [kloʊzd][baɪ] [blʌd] - [frendz] .

and	the	only	avenue	of	escape	closed	by	Blood	Finchley's	friends	.
和	这	仅有的	大街	的	逃脱	关闭	经过	血	-	朋友们	.

而唯一的逃生之路也被布拉德·芬奇利的同伙封锁了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'luːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [fɔːr; fər] [deɪz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [fuːd] [ænd; ənd] [wɜːrs]

He	had	been	eluding	his	pursuers	for	days	with	little	food	and	worse
他	有	到过	逃避	他的	追击者	为了	天	和	小的	食物	和	更糟

[ðæn; ðən][noʊ] [sliːp] .

than	no	sleep	.
比	不	睡觉	.

他已经躲避追捕者数日，几乎没有食物，而且睡眠严重不足。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hɪz; ɪz][læst][kɑːrd][ænd; ənd][lɔːst] ;

He	knew	that	he	had	played	his	last	card	and	lost	;
他	知道	那	他	有	玩	他的	最后的	卡片	和	丢失的	;

他知道自己已经打出了最后一张牌，输了;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [θɪŋ] [jet] [tuː; tə][duː] , [ðæt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['vaɪlɪst][duː] , [ɪf] [ðeɪ]

but	he	had	one	thing	yet	to	do	,	that	which	even	the	vilest	do	,	if	they
但	他	有	一	事物	然而	到	做	,	那	哪个	甚至	这	最卑鄙的	做	,	如果	他们

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

但他还有一件事要做，一件即使是最卑鄙的人如果能做到也会做的事。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [peɪ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['penəlti] — [tuː; tə] [kriːp] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntuː][ðer; ðər]

before	they	pay	the	final	penalty	—	to	creep	back	for	a	moment	into	their
前	他们	支付	这	最终的	惩罚	—	到	潜行者	后退	为了	一个	片刻	进入	他们的

['ɑːnɪst] [pæst] ,

honest	past	,
诚实的	过去的	,

在他们付出最终代价之前——短暂地回到他们诚实的过去，

[haʊ'evər] [dɪm][ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] .

however	dim	and	far	away	.
然而	暗淡	和	远的	离开	.

然而，尽管光线昏暗，距离遥远。

[wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [skɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] ['ʌndər][ðə; ði]['veri]['raɪfəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hʌntərz] ,

With	incredible	skill	he	had	passed	under	the	very	rifles	of	his	hunters	,
和	极好的	技能	他	有	通过了	在下面	这	非常	步枪	的	他的	猎人	,

他以惊人的技巧从猎人们的枪口下穿过。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	now	stood	almost	within	the	stream	of	light	which	came	from	the
和	现在	站立	几乎	之内	这	溪流	的	光	哪个	来了	从	这

['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [ru:m] ,

window	of	the	sick	man's	room	,
窗户	的	这	生病的	男人的	房间	,

现在，他几乎站在了从病人房间窗户射进来的光线之中。

[wer] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz] .

where	his	sister	was	.
在哪里	他的	姐姐	曾是	.

他妹妹在哪里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['haɪdɪŋ] , [noʊ] [mɔ:r] ['strætədʒi] .

There	was	to	be	no	more	hiding	,	no	more	strategy	.
那里	曾是	到	是	不	更多的	隐藏	,	不	更多的	战略	.

不再有任何隐瞒，不再有任何策略。

[hi:; hi][toʊld] - [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['roʊdˌmæstɚ] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm]

He	told	Gongi	and	another	that	he	was	Roadmaster	,	and	bade	them
他	讲述	-	和	其他	那	他	曾是	路霸	,	和	巴德	他们

[seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] ,

say	to	his	pursuers	,
说	到	他的	追击者	,

他告诉贡吉和另一个人，他是路霸，并让他们转告追赶他的人：

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ə'pɪr] ,

should	they	appear	,
应该	他们	出现	,

如果他们出现的话，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [wen] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə] ['lu:ɪs]

that	he	would	come	to	them	upon	the	shore	when	his	visit	to	Louis
那	他	会	来	到	他们	之上	这	支撑	什么时候	他的	访问	到	路易斯

['bætʃələr] ,

Bachelor	,
学士	,

当他拜访路易斯·巴切勒时，他会在岸边与他们见面。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] , [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

whom	he	had	known	in	other	days	,	was	over	,
谁	他	有	已知	在	其他	天	,	曾是	超过	,

他以前认识的那个人，已经不在了。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd]

indicating	the	place	at	some	distance	from	the	house	where	they	would	find
表明	这	地方	在	一些	距离	从	这	房子	在哪里	他们	会	寻找

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

指出距离房子一段距离的地方，他们会在那里找到他。

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

He	entered	the	house	.
他	进入	这	房子	.

他进了屋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《库姆纳之子及其他南海民谣》——(Cumner's Son and Other South Sea Folk —)

第3/3页

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [dɔ:r] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]['sɪstər][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] .

The	noise	of	the	opening	door	brought	his	sister	to	the	room	.
这	噪音	的	这	开幕	门	带来	他的	姐姐	到	这	房间	.

开门声把他的妹妹引到了房间里。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [sed] : " [oʊ] , ['edwərd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] [æt; ət][læst] ! "

At	last	she	said	:	"	Oh	,	Edward	,	you	are	free	at	last	!	"
在	最后的	她	说	:	"	哦	,	爱德华	,	你	是	自由的	在	最后的	!	"

她最后说道："哦，爱德华，你终于自由了！"

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fri:] [æt; ət][læst] , " [hi:; hi]['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	I	am	free	at	last	,	"	he	quietly	replied	.
"	是的	,	我	是	自由的	在	最后的	,	"	他	悄悄	回复	.

"是的，我终于自由了，"他平静地回答道。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [preɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['edwərd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] . "

"	I	have	always	prayed	for	you	,	Edward	,	and	for	this	.	"
"	我	有	总是	祈祷	为了	你	,	爱德华	,	和	为了	这	.	"

"我一直都在为你祈祷，爱德华，也为这件事祈祷。"

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ['bɑ:rbrə] ; [bʌt; bət] [prer] ['kænɑ:t][du:] ['eniθɪŋ] , [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:] ?

"	I	know	that	,	Barbara	;	but	prayer	cannot	do	anything	,	can	it	?
"	我	知道	那	,	芭芭拉	;	但	祷告	不能	做	任何事物	,	能	它	?

"我知道，芭芭拉；但是祈祷是无济于事的，对吗？"

[ju:; jʊ] [si:] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [streɪn] [ɪn][ˌem 'i:] .

You	see	,	though	I	was	born	a	gentleman	,	I	had	a	bad	strain	in	me	.
你	看	,	尽管	我	曾是	出生	一个	绅士	,	我	有	一个	坏的	拉紧	在	我	.

你看，虽然我生来是个绅士，但我的体内却有不好的基因。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] , ['sʌmwer] , [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [bæk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪrət][ɔ:r][ə; eɪ]['dʒɪpsi][ɪn] ['aʊər; ɑ:r]['fæməli] .

I	wonder	if	,	somewhere	,	generations	back	,	there	was	a	pirate	or	a	gipsy	in	our	family	.
我	想知道	如果	,	某处	,	几代人	后退	,	那里	曾是	一个	海盗	或者	一个	吉普赛人	在	我们的	家庭	.

我想知道，在我们家族的某个祖先中，是否曾经出过海盗或吉普赛人。

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ['haɪweɪmən] , [bʌt; bət] [pɔ:zd] [ɪn][taɪm] .

"	He	had	been	going	to	say	highwayman	,	but	paused	in	time	.
"	他	有	到过	去	到	说	强盗	,	但	暂停	在	时间	.

他本来想说"拦路强盗"，但及时停住了。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] ['endɪd] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [bæd] .

"	I	always	intended	to	be	good	and	always	ended	by	being	bad	.
"	我	总是	故意的	到	是	好的	和	总是	结束	经过	存在	坏的	.

"我一直想做好事，但最终总是变成了坏人。"

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɛvəlz]['ɔ:lsoʊ] .

I	wanted	to	be	of	the	angels	and	play	with	the	devils	also	.
我	通缉	到	是	的	这	天使	和	玩	和	这	魔鬼	还	.

我既想成为天使，也想和魔鬼一起玩耍。

[aɪ] [laɪkt] [seɪnts] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][seɪnt] , ['bɑːrbrə] — [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [ɔːl] ['sɪnərz] [tuː] .

I	liked	saints	—	you	are	a	saint	,	Barbara	—	but	I	loved	all	sinners	too	.
我	喜欢	圣徒	—	你	是	一个	圣	,	芭芭拉	—	但	我	喜爱	全部	罪人	也	.

我喜欢圣人——芭芭拉，你就是一位圣人——但我同样也爱所有的罪人。

[aɪ][hoʊp] [wen] — [wen] [aɪ][daɪ] ,

I	hope	when	—	when	I	die	,
我	希望	什么时候	—	什么时候	我	死	,

我希望当我——当我死去的时候，

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] [ðæts] [ɪn][ˌem 'iː] [wɪl] [goʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

that	the	little	bit	of	good	that's	in	me	will	go	where	you	are	.
那	这	小的	少量	的	好的	那就是	在	我	将要	去	在哪里	你	是	.

我会将我心中仅存的一点善意带到你身边。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] . "

For	the	rest	of	me	,	it	must	be	as	it	may	.	"
为了	这	休息	的	我	,	它	必须	是	作为	它	可能	.	"

至于我，就顺其自然吧。

" [dəunt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , ['edwərd] , [pliːz] , [dɪr] .

"	Don't	speak	like	that	,	Edward	,	please	,	dear	.
"	不	说话	喜欢	那	,	爱德华	,	请	,	亲爱的	.

“爱德华，亲爱的，别那样说话。”

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] , [oʊ] , [ðoʊz] [lɔːŋ] ,

Yes	,	you	have	been	wicked	,	but	you	have	been	punished	,	oh	,	those	long	,
是的	,	你	有	到过	邪恶	,	但	你	有	到过	受到惩罚	,	哦	,	那些	长的	,

[lɔːŋ] ['jɪrz] ! "

long	years	!	"
长的	年	!	"

是的，你作恶多端，但你也受到了惩罚，哦，那些漫长的岁月啊！

" [aɪv] [lɔːst][ə; eɪ] [greɪt] [slaɪs][ʌv; əv][laɪf][baɪ][bəuθ][ðə; ði]['stoʊlən]['wɔːtərz][ænd; ənd][ðə; ði][rɑːd] ,

"	I've	lost	a	great	slice	of	life	by	both	the	stolen	waters	and	the	rod	,
"	我已经丢失的		一个	伟大的	片	的	生活	经过	两个都	这	被盗	水	和	这	杆	,

“我失去了生命中非常重要的一部分，既失去了水源，也失去了鱼竿。”

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'fɔːrm] [naʊ] , ['bɑːrbrə] . "

but	I'm	going	to	reform	now	,	Barbara	.	"
但	我是	去	到	改革	现在	,	芭芭拉	.	"

但我现在要改过自新了，芭芭拉。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'fɔːrm] ?

"	You	are	going	to	reform	?
"	你	是	去	到	改革	?

“你们打算改革吗？”

[oʊ] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] !

Oh	,	I	knew	you	would	!
哦	,	我	知道	你	会	!

哦，我就知道你会这样！

[gɑːd][hæz; həz] ['ænsər] [maɪ] [prer] .

God	has	answered	my	prayer	.
上帝	有	回答	我的	祷告	.

上帝回应了我的祈祷。

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['laɪtɪd] .

"	Her	eyes	lighted	.
"	她	眼睛	照明	.

她的眼睛亮了起来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪrz] , ['kiːnər] [ðæn; ðən][hɜːrz] ,

He	did	not	speak	at	once	,	for	his	ears	,	keener	than	hers	,
他	做过	不是	说话	在	一次	,	为了	他的	耳朵	,	更敏锐	比	她的	,

他没有立刻开口，因为他的耳朵比她更灵敏。

[wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

were	listening	to	a	confused	sound	of	voices	coming	from	the	shore	.
是	聆听	到	一个	使困惑	声音	的	声音	未来	从	这	支撑	.

我们听到岸边传来一阵嘈杂的人声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [spoʊk] ['fɜːrmli] : " [jes] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɑːn][wʌn]

At	length	he	spoke	firmly	:	"	Yes	,	I'm	going	to	reform	,	but	it's	on	one
在	长度	他	辐	牢牢	:	"	是的	,	我是	去	到	改革	,	但	它是	在	一

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

最后他坚定地说："是的，我要改过自新，但有一个条件。"

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['mjuːtli] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [ðæt] [juː; jʊ] ['mæri]

"	Her	eyes	mutely	asked	a	question	,	and	he	replied	:	"	That	you	marry
"	她	眼睛	默默地	问	一个	问题	,	和	他	回复	:	"	那	你	结婚

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她的眼神无声地询问着什么，他回答说："你嫁给他。"

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] , " [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] . "

"	pointing	to	the	inner	room	,	"	if	he	lives	.	"
"	指向	到	这	内	房间	,	"	如果	他	生活	.	"

"他指着里面的房间说，'如果他还活着的话。'"

" [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ]['kænɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] , ['edwərd] , " [ʃiː; ʃi] ['sædli] [sed] .

"	He	will	live	,	but	I	—	I	cannot	tell	him	,	Edward	,	"	she	sadly	said	.
"	他	将要	居住	,	但	我	—	我	不能	告诉	他	,	爱德华	,	"	她	令人遗憾的是	说	.

"他会活下去，但我——我不能告诉他，爱德华，"她悲伤地说。

" [hiː; hi] [noʊz] . "

"	He	knows	.	"
"	他	知道	.	"

他知道。

" [hiː; hi] [noʊz] !

"	He	knows	!
"	他	知道	!

他知道！

[dɪd][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ?

Did	you	dare	to	tell	him	?
做过	你	敢	到	告诉	他	?

你敢告诉他吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lʌvər] , [nɑːt][ðə; ði]['sɪstər] , [huː] [spoʊk] [ðen] .

"	It	was	the	lover	,	not	the	sister	,	who	spoke	then	.
"	它	曾是	这	情人	,	不是	这	姐姐	,	WHO	辐	然后	.

"当时说话的是情人，而不是妹妹。"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] — [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

And	**he**	**knows**	**also**	**that**	**I'm**	**going**	**to**	**reform**	**—**	**that**	**I'm**	**going**	**away**	**.**
和	他	知道	还	那	我是	去	到	改革	—	那	我是	去	离开	.

他也知道我会改过自新——我会离开。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][hɪd][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

"	**Her**	**face**	**was**	**hid**	**in**	**her**	**hand**	**.**
"	她	脸	曾是	隐藏	在	她	手	.

她用手捂住了脸。

" [ænd; ənd][aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] ! . . .

"	**And**	**I**	**kept**	**it**	**from**	**him**	**five**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**years**	**!**	**.**	**.**	**.**
"	和	我	保留	它	从	他	五	-	和	-	二十	年	!	.	.	.

"我瞒了他二十五年！……

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['edwərd] ? "

Where	**are**	**you**	**going**	**,**	**Edward**	**?**	**"**
在哪里	是	你	去	,	爱德华	?	"

爱德华，你要去哪里?

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfer'wel] ['aɪləndz] , " [hiː; hi] ['sloʊli] [rɪ'plaɪd] .

"	**To**	**the**	**Farewell**	**Islands**	**,**	**"**	**he**	**slowly**	**replied**	**.**
"	到	这	告别	岛屿	,	"	他	缓慢地	回复	.

"去告别岛，"他缓缓回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [ment] [sʌm; səm]['aɪlənd] [gruːp] [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , ['tɪrfəli] [in'kwaiəd]

And	**she**	**,**	**thinking**	**he**	**meant**	**some**	**island**	**group**	**in**	**the**	**Pacific**	**,**	**tearfully**	**inquired**
和	她	,	思维	他	意思是	一些	岛	团体	在	这	太平洋	,	泪流满面	询问

:
:
:

她以为他指的是太平洋上的某个岛群，于是含泪问道：

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [fɑːr] [ə'weɪ] ? "

"	**Are**	**they**	**far**	**away**	**?**	**"**
"	是	他们	远的	离开	?	"

"他们离得很远吗？"

" [jes] , ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , [maɪ][gɜːrl] . "

"	**Yes**	**,**	**very**	**far**	**away**	**,**	**my**	**girl**	**.**	**"**
"	是的	,	非常	远的	离开	,	我的	女孩	.	"

"是的，很远，我的女孩。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] — [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]

"	**But**	**you**	**will**	**write**	**to**	**me**	**or**	**come**	**to**	**see**	**me**	**again**	**—**	**you**	**will**	**come**	**to**
"	但	你	将要	写	到	我	或者	来	到	看	我	再次	—	你	将要	来	到

[siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

see	**me**	**again**	**,**
看	我	再次	,

"但是你会再给我写信或者来看我——你会再来看我的，

['sʌmtaɪmz] , ['edwərd] ?

sometimes	**,**	**Edward**	**?**
有时	,	爱德华	?

有时，爱德华?

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	**He**	**paused**	**.**
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [wʌt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] ,

He	knew	not	at	first	what	to	reply	,	but	at	length	he	said	,
他	知道	不是	在	第一的	什么	到	回复	,	但	在	长度	他	说	,

他起初不知如何作答，但最终还是说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] : " [jes] , ['bɑːrbrə] ,

with	a	strangely	determined	flash	of	his	dark	eyes	:	"	Yes	,	Barbara	,
和	一个	奇怪的	决定	闪光	的	他的	黑暗的	眼睛	:	"	是的	,	芭芭拉	,

他深邃的眼眸中闪过一丝坚定的神色："是的，芭芭拉，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

I	will	come	to	see	you	again	—	if	I	can	.
我	将要	来	到	看	你	再次	—	如果	我	能	.

如果可以，我会再来看你。

" [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	He	stooped	and	kissed	her	.
"	他	弯腰	和	亲吻	她	.

他弯下腰吻了她。

" [ˌgʊd'baɪ] , ['bɑːrbrə] . "

"	Goodbye	,	Barbara	.	"
"	再见	,	芭芭拉	.	"

"再见，芭芭拉。"

" [bʌt; bət] , ['edwərd] , [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	But	,	Edward	,	must	you	go	to	-	night	?	"
"	但	,	爱德华	,	必须	你	去	到	-	夜晚	?	"

"但是，爱德华，你今晚一定要去吗？"

" [jes] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .

"	Yes	,	I	must	go	now	.
"	是的	,	我	必须	去	现在	.

"是的，我现在必须走了。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

They	are	waiting	for	me	.
他们	是	等待	为了	我	.

他们在等我。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər]['dʒentli] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed]

"	She	would	have	stayed	him	but	he	put	her	gently	back	,	and	she	said
"	她	会	有	入住	他	但	他	放	她	轻轻地	后退	,	和	她	说

['pleɪntɪvli] :

plaintively	:
哀怨地	:

她本想留下来，但他轻轻地把她推开，她哀怨地说：

" [gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] , ['edwərd] .

"	God	keep	you	,	Edward	.
"	上帝	保持	你	,	爱德华	.

上帝保佑你，爱德华。

[rɪ'membər] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

Remember	you	said	that	you	would	come	again	to	me	.	"
记住	你	说	那	你	会	来	再次	到	我	.	"

你记得你说过你会再来找我。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

"	I	shall	remember	,	"	he	said	quietly	,	and	he	was	gone	.
"	我	将	记住	,	"	他	说	悄悄	,	和	他	曾是	已消失	.

“我会记住的,”他平静地说，然后就走了。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [ru:m] [hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ]

Standing	in	the	light	from	the	window	of	the	sick	man's	room	he	wrote	a
常设	在	这	光	从	这	窗户	的	这	生病的	男人的	房间	他	写道	一个

[laɪn][ɪn] ['lætn] [ɑ:n][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ,

line	in	Latin	on	a	slip	of	paper	,
线	在	拉丁	在	一个	滑	的	纸	,

他站在病人房间的窗光下，用拉丁文在一张纸条上写了一行字。

['bɛgɪŋ] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] ['bætʃələr] [ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv]['saɪləns] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - ,

begging	of	Louis	Bachelor	the	mercy	of	silence	,	and	gave	it	to	Gongi	,
乞讨	的	路易斯	学士	这	怜悯	的	沉默	,	和	给予	它	到	-	,

恳求路易斯·巴切勒保持沉默，并将之交给了贡吉。

[hu:] ['wɪspəd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] .

who	whispered	that	he	was	surrounded	.
WHO	低声说道	那	他	曾是	包围	.

他低声说自己被包围了。

[ðɪs] [hi:; hi] [nu:] ;

This	he	knew	;
这	他	知道	;

他知道这一点;

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['stʌdid] [saʊndz] [ɪn] ['prɪzn] [θru:] [ðə; ði][best] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər]

he	had	not	studied	sounds	in	prison	through	the	best	years	of	his	life	for
他	有	不是	研究	声音	在	监狱	通过	这	最好的	年	的	他的	生活	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他绝不会白白浪费生命中最美好的几年在监狱里学习声音。

[hi:; hi] [æskt] - [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][noʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['betər] ,

He	asked	Gongi	to	give	the	note	to	his	master	when	he	was	better	,
他	问	-	到	给	这	笔记	到	他的	掌握	什么时候	他	曾是	更好的	,

他嘱咐龚吉等师傅康复后把纸条交给师傅。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ˌʌn'si:n] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] .

and	when	it	could	be	done	unseen	of	any	one	.
和	什么时候	它	可以	是	完毕	看不见	的	任何	一	.

而且可以在无人察觉的情况下完成。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ku:lli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .

Then	he	turned	and	walked	coolly	towards	the	shore	.
然后	他	转向	和	步行	冷静地	向	这	支撑	.

然后他转身，神态自若地走向岸边。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi] [leɪ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][mæg'noʊliə] ['bræntʃɪz] ['bri:ðɪŋ] [hɪz; ɪz]

A	few	minutes	later	he	lay	upon	a	heap	of	magnolia	branches	breathing	his
一个	很少	分钟	之后	他	躺	之上	一个	堆	的	木兰	分支	呼吸	他的

[laɪf] [ə'weɪ] .

life	away	.
生活	离开	.

几分钟后，他躺在一堆木兰树枝上，奄奄一息。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ʌv; əv][taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [rʌf] [bʌt; bət]['kaɪndli][hænd][kloʊzd][ðə; ði] [aɪz]

At	the	same	moment	of	time	that	a	rough	but	kindly	hand	closed	the	eyes
在	这	相同的	片刻	的	时间	那	一个	粗糙的	但	亲切地	手	关闭	这	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒər] ,

of	the	bushranger	,
的	这	丛林强盗	,

就在一只粗糙却又温柔的手合上强盗双眼的那一刻，

[ðə; ði]['wʊmən][frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [rest] [ænd; ənd] ['luːɪs] ['bætʃələr] [sɔː] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv]

the	woman	from	The	Angel's	Rest	and	Louis	Bachelor	saw	the	pale	face	of
这	女士	从	这	天使的	休息	和	路易斯	学士	锯	这	苍白	脸	的

['roʊdˌmæstɚ] [pɪr] [θruː] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [æt; ət] ['bɑːrbrə] ['goʊldɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

Roadmaster	peer	through	the	bedroom	window	at	Barbara	Golding	sitting	in	a
路霸	同伴	通过	这	卧室	窗户	在	芭芭拉	戈尔丁	坐着	在	一个

[tʃer] [ə'sliːp] ;

chair	asleep	;
椅子	睡着了	;

来自《天使之眠》和《路易斯·巴切勒》的女人看到路霸苍白的脸透过卧室的窗户窥视着坐在椅子上睡着的芭芭拉·戈尔丁；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [sed] [θruː] [hɜːr; hər][hæf] - ['weɪkflnəs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	she	started	and	said	through	her	half	-	wakefulness	,	looking	at	the
和	她	开始	和	说	通过	她	一半	-	清醒	,	寻找	在	这

['wɪndoʊ] : " [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ,

window	:	"	Where	are	you	going	,
窗户	:	"	在哪里	是	你	去	,

她半梦半醒地望着窗外，问道："你要去哪里？"

['edwərd] ?

Edward	?
爱德华	?

爱德华？

" [ðə; ði] [loʊn] [kɔːr'vet]

"	THE	LONE	CORVETTE
"	这	孤独	克尔维特

《孤胆科尔维特》

" [ænd; ənd][gɑːd][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][ə'pɑːn][ðem; ðəm]['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [tɔːs] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ][bɔːl]

"	And	God	shall	turn	upon	them	violently	,	and	toss	them	like	a	ball
"	和	上帝	将	转动	之上	他们	暴力	,	和	折腾	他们	喜欢	一个	球

['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌntri] .

into	a	large	country	.
进入	一个	大的	国家	.

"上帝必猛烈地惩罚他们，把他们像球一样抛到大地上。"

" — - .

"	—	ISAIH	.
"	—	-	.

"——以赛亚。

" [pʊr] [ted] , [pʊr] [ted] !

"	Poor	Ted	,	poor	Ted	!
"	贫穷的	泰德	,	贫穷的	泰德	!

"可怜的泰德，可怜的泰德！"

[aɪd] [gɪv] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] [ə'gen] . "

I'd	give	my	commission	to	see	him	once	again	.	"
ID	给	我的	委员会	到	看	他	一次	再次	.	"

我愿意放弃我的职务，只求再见他一面。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] , ['dɛbni] . "
" I believe you would , Debney . "
" 我 相信 你 会 , 德布尼 . "

"我相信你会的，黛布尼。"

" [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][læst]['bʌt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ,
" I knew him to the last button of his nature ,
" 我 知道 他 到 这 最后的 按钮 的 他的 自然 ,

我了解他的一切，甚至连他的性格底线都了如指掌。

[ænd; ənd]['eni][wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [kʊd; kəd]['nevər] [θɪŋk] ['hɑːrdli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and any one who knew him well could never think hardly of him .
和 任何 一 WHO 知道 他 出色地 可以 绝不 思考 几乎 的 他 .

任何熟悉他的人都不会对他有任何负面印象。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv][ʌv; əv][juː 'es] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['wəːʃip] [hɪm; ɪm] .
There were five of us brothers , and we all worshipped him .
那里 是 五 的 我们 兄弟 , 和 我们 全部 崇拜 他 .

我们兄弟五人，都敬拜他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][rʌn] [rɪŋz] [raʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn] ['evriθɪŋ] , [æt; ət] [skuːl] , [wɪð; wɪθ][spɔːrts] , [ɪn][ðə; ði]
He could run rings round us in everything , at school , with sports , in the
他 可以 跑步 戒指 圆形的 我们 在 一切 , 在 学校 , 和 运动的 , 在 这
['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] ,
business of life ,
商业 的 生活 ,

他在各方面都能把我们甩得远远的，无论是在学校、体育运动还是生活中。

[ɪn] [lʌv] .
in love .
在 爱 .

恋爱。

" - [vɔɪs] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [fjuː] [wɜːrdz] ,
" Debney's voice fell with the last few words ,
" - 嗓音 跌倒 和 这 最后的 很少 字 ,

"黛布尼说完最后几个字，声音渐渐低了下来。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [sɔːrt][ʌv; əv][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and there was a sorrowful sort of smile on his face .
和 那里 曾是 一个 悲伤 种类 的 微笑 在 他的 脸 .

他脸上带着一丝悲伤的微笑。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] - ['aɪləndz] , [wɪtʃ] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] ,
His look was fastened on the Farilone Islands , which lay like a black ,
他的 看 曾是 系紧 在 这 - 岛屿 , 哪个 躺 喜欢 一个 黑色的 ,

他的目光紧紧盯着法里隆群岛，它们像黑色的.....

[hæf] - [kloʊzd] ['aɪlɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['jeloʊ] [sʌn] ,
half - closed eyelid across the disc of the huge yellow sun ,
一半 - 关闭 眼皮 穿过 这 光盘 的 这 巨大的 黄色的 太阳 ,

半闭的眼睑掠过巨大的黄色太阳圆盘，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæŋk][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [streɪt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] .
as it sank in the sky straight out from the Golden Gate .
作为 它 沉没 在 这 天空 直的 出去 从 这 金的 门 .

它从金门大桥笔直地沉入天空。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] [æt; ət][ðer; ðər][left] ,
The long wash of the Pacific was in their ears at their left ,
这 长的 洗 的 这 太平洋 曾是 在 他们的 耳朵 在 他们的 左边 ,

他们左侧耳边传来太平洋绵长的海浪声。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt]

behind	them	was	the	Presidio	,	from	which	they	had	come	after	a	visit
在后面	他们	曾是	这	普雷西迪奥	,	从	哪个	他们	有	来	后	一个	访问

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,

to	the	officers	,
到	这	警官	,

他们身后是要塞，他们之前是从那里拜访完军官后过来的。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːrm] , [ɪn'vaɪtɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['wɔːtərz] , [wɪtʃ] [liːd] ,

and	before	them	was	the	warm	,	inviting	distance	of	waters	,	which	lead	,
和	前	他们	曾是	这	温暖的	,	邀请	距离	的	水	,	哪个	带领	,

[æz; əz][ɔːl][men] [noʊ] ,

as	all	men	know	,
作为	全部	男人	知道	,

眼前是温暖宜人的水域，正如所有人都知道的那样，它通向.....

[tuː; tə][ðə; ði]['loʊtəs] [ailz] .

to	the	Lotos	Isles	.
到	这	莲花	岛屿	.

前往莲花群岛。

['dɛbni] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Debney	sighed	and	shook	his	head	.
德布尼	叹了口气	和	摇晃	他的	头	.

德布尼叹了口气，摇了摇头。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [baɪ]['neɪtʃər] , [ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][mæn][aɪ]['evər] [nuː] .

"	He	was	,	by	nature	,	the	ablest	man	I	ever	knew	.
"	他	曾是	,	经过	自然	,	这	最有能力	男人	我	曾经	知道	.

“就我所认识的人而言，他天资聪颖，才华横溢。”

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] . "

Everything	in	the	world	interested	him	.	"
一切	在	这	世界	感兴趣的	他	.	"

世间万物都令他感兴趣。

" [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [pər'hæps] . "

"	There	lay	the	trouble	,	perhaps	.	"
"	那里	躺	这	麻烦	,	也许	.	"

“或许问题就出在这里。”

" ['noʊwer] [els] .

"	Nowhere	else	.
"	无处	别的	.

别无他处。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [θɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][breɪn] , [hɪz; ɪz]

All	his	will	was	with	the	wholesome	thing	,	but	his	brain	,	his
全部	他的	将要	曾是	和	这	健康	事物	,	但	他的	脑	,	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['hʌntɪŋ] .

imagination	were	always	hunting	.
想像力	是	总是	打猎	.

他一心想做好事，但他的大脑和想象力却总是在追逐着什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [əd'ventʃərər] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .

He	was	the	true	adventurer	at	the	start	.
他	曾是	这	真的	冒险家	在	这	开始	.

他一开始就是个真正的冒险家。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːstɪn] . "

That	was	it	,	Mostyn	.	"
那	曾是	它	,	莫斯廷	.	"

事情就是这样，莫斯廷。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [θɪŋ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] — [ðə; ði] ['ʌðər] ? "

"	He	found	the	forbidden	thing	more	interesting	than	—	the	other	?	"
"	他	成立	这	禁止	事物	更多的	有趣的	比	—	这	其他	?	"

"他觉得禁忌之事比——另一件事——更有趣？"

" [kwaɪt] [soʊ] .

"	Quite	so	.
"	相当	所以	.

正是如此。

[ən'les] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] , [stʊd] [aʊt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

Unless	a	thing	was	really	interesting	,	stood	out	,	as	it	were	,
除非	一个	事物	曾是	真的	有趣的	,	站立	出去	,	作为	它	是	,

除非某件事真的很有趣，很出众，否则

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [juːz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] — [nɔːr] [fɔːr; fər] [mæn] [nɔːr] ['wʊmən] . "

he	had	no	use	for	it	—	nor	for	man	nor	woman	.	"
他	有	不	使用	为了	它	—	也不	为了	男人	也不	女士	.	"

他觉得它毫无用处——无论是对男人还是女人。

" ['leɪdi] - , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . "

"	Lady	Folingsby	,	for	instance	.	"
"	女士	-	,	为了	实例	.	"

例如，福林斯比夫人。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɑːstɪn] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] , [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [miːts] [ˌem 'iː] ,

"	Do	you	know	,	Mostyn	,	that	even	to	-	day	,	whenever	she	meets	me	,
"	做	你	知道	,	莫斯廷	,	那	甚至	到	-	天	,	每当	她	满足	我	,

"莫斯廷，你知道吗，即使是今天，每当她见到我，

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [wʌn] ['kwestʃən] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] : - [wer] [ɪz] [hiː; hi] ? -

I	can	see	one	question	in	her	eyes	:	'	Where	is	he	?	'
我	能	看	一	问题	在	她	眼睛	:	-	在哪里	是	他	?	-

我从她眼中看到了一个疑问："他在哪里？"

['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] [ðæt] .

Always	,	always	that	.
总是	,	总是	那	.

总是这样。

[hiː; hi] [faʊnd] [laɪf] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [help] [bʌt; bət] [biː; bi]

He	found	life	and	people	so	interesting	that	he	couldn't	help	but	be
他	成立	生活	和	人们	所以	有趣的	那	他	不能	帮助	但	是

['ɪntrəstɪŋ] [hɪm'self] .

interesting	himself	.
有趣的	他自己	.

他觉得生活和人都非常有趣，以至于他自己也变得很有趣。

[wət'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . . . .

Whatever	he	was	,	I	never	knew	a	woman	speak	ill	of	him	.	.	.	.
任何	他	曾是	,	我	绝不	知道	一个	女士	说话	患病的	的	他	.	.	.	.

无论他是什么样的人，我从未听过哪个女人说他的坏话……

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [gɜːrl] [ɪn] ['pærɪs] ,

Once	a	year	there	comes	to	me	a	letter	from	an	artist	girl	in	Paris	,
一次	一个	年	那里	来	到	我	一个	信	从	一个	艺术家	女孩	在	巴黎	,

每年我都会收到一位住在巴黎的女艺术家的来信，

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [gets] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] .

written	in	language	that	gets	into	my	eyes	.
书面	在	语言	那	获得	进入	我的	眼睛	.

这段文字的语言让我感到刺眼。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][wʌn][rɪ'freɪn] : - [hiː; hi][wɪl][rɪ'tɜːrn][sʌm; səm][deɪ] .

There	is	always	the	one	refrain	:	'	He	will	return	some	day	.
那里	是	总是	这	一	避免	:	-	他	将要	返回	一些	天	.

人们总是反复说着同一句话："他总有一天会回来的。"

[seɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][aɪ][duː][nɑːt][fər'get] . - "

Say	to	him	that	I	do	not	forget	.	'	"
说	到	他	那	我	做	不是	忘记	.	-	"

请告诉他我不会忘记。

" [wət'evər][hɪz; ɪz][fɔːlts] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː][bɪg][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]

"	Whatever	his	faults	,	he	was	too	big	to	be	anything	but	kind	to	a
"	任何	他的	故障	,	他	曾是	也	大的	到	是	任何事物	但	种类	到	一个

['wʊmən] , [wʌz; wəz][ted] . "

woman	,	was	Ted	.	"
女士	,	曾是	泰德	.	"

"不管他有什么缺点，泰德为人正直，对待女性总是很友善的。"

" [aɪ][rɪ'membər][ðə; ði][deɪ] [wen] [hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ]['prɑːmptli] [ək'septɪd][baɪ][ðə; ði]

"	I	remember	the	day	when	his	resignation	was	so	promptly	accepted	by	the
"	我	记住	这	天	什么时候	他的	辞职	曾是	所以	及时	公认	经过	这

['ædmərəlti] .

Admiralty	.
海军部	.

"我记得海军部迅速接受他辞呈的那一天。"

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl] — ['fɑːrkwɚ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] ['bɔliŋbruk] —

He	walked	up	to	the	Admiral	—	Farquhar	it	was	,	on	the	Bolingbroke	—
他	步行	向上	到	这	上将	—	法夸尔	它	曾是	,	在	这	博林布鲁克	—

[ænd; ənd][sed] : - ['ædmərəl] ,

and	said	:	'	Admiral	,
和	说	:	-	上将	,

他走到海军上将——就是博林布鲁克号上的法夸尔——面前，说道："海军上将，

[ɪf][aɪ'd] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər][pleɪs][aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][seɪm] .

if	I'd	been	in	your	place	I'd	have	done	the	same	.
如果	ID	到过	在	你的	地方	ID	有	完毕	这	相同的	.

如果我处在你的位置，我也会这么做。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'zaɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] .

I	ought	to	resign	,	and	I	have	.
我	应该	到	辞职	,	和	我	有	.

我应该辞职，而且我已经辞职了。

[jet] [ɪf][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə'gen] , [aɪ'd][biː; bi][ðə; ði][seɪm] .

Yet	if	I	had	to	do	it	over	again	,	I'd	be	the	same	.
然而	如果	我	有	到	做	它	超过	再次	,	ID	是	这	相同的	.

但如果让我重新来过，我还是会做同样的选择。

[aɪ][dəunt][rɪ'pent] .

I	don't	repent	.
我	不	悔改	.

我不后悔。

[aɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wʌt] [aɪ][seɪ] ,

I'm	out	of	the	Navy	now	,	and	it	doesn't	make	any	difference	what	I	say	,
我是	出去	的	这	海军	现在	,	和	它	不	制作	任何	不同之处	什么	我	说	,

我现在已经退伍了，我说什么都无济于事了。

[soʊ] [aɪl] [hæv; həv][maɪ] ['priːtʃmənt] [aʊt] .

so	I'll	have	my	preachment	out	.
所以	患病的	有	我的	长篇大论	出去	.

所以我要发表我的布道。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['ædmərəl] ['fɑːrkwɚ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['edwərd] ['dɛbni] , [eks] - [kə'mændər] ,
If **I** **were** **Admiral** **Farquhar** **,** **and** **you** **were** **Edward** **Debney** **,** **ex** **-** **commander** **,**
如果 我 是 上将 法夸尔 , 和 你 是 爱德华 德布尼 , 前任 - 指挥官 ,
[aɪd] [seɪ] :
I'd **say** **:**
ID 说 :

如果我是法夸尔海军上将，而你是前指挥官爱德华·德布尼，我会说：

" ['dɛbni] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] ['feloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd] [bæd]['ɑːfɪsər] . " -
" **Debney** **,** **you're** **a** **damned** **good** **fellow** **and** **a** **damned** **bad** **officer** **.** **"** **'**
" 德布尼 , 你是 一个 该死的 好的 同伴 和 一个 该死的 坏的 官 . " -

“德布尼，你真是个好人，但也是个糟糕的军官。”

" [ðə; ði]['ædmərəl] [laɪkt] ['edwərd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , ['betər] [ðæn; ðən]['eni][mæn][ɪn][ðə; ði]
" **The** **Admiral** **liked** **Edward** **,** **in** **spite** **of** **all** **,** **better** **than** **any** **man** **in** **the**
" 这 上将 喜欢 爱德华 , 在 尽管如此 的 全部 , 更好的 比 任何 男人 在 这
['skwɑːdrən] ,
Squadron **,**
中队 ,

“尽管爱德华为人处世有些不妥，但海军上将却比舰队里的任何人都更喜欢他。”

[fɔːr; fər] ['tɛdz] [breɪnz] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] [hæf] - ['dʌz(ə)n]['ɑːfəsərz][hiː; hi][hæd; həd] .
for **Ted's** **brains** **were** **worth** **those** **of** **any** **half** **-** **dozen** **officers** **he** **had** **.**
为了 泰德的 大脑 是 值得 那些 的 任何 一半 - 打 警官 他 有 .

泰德的才智胜过他手下六名以上的警官。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [tʃoʊkt] , [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] , [drɑːpt] [bəuθ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz]
He **simply** **choked** **,** **and** **then** **,** **before** **the** **whole** **ship** **,** **dropped** **both** **hands** **on** **his**
他 简单地 窒息 , 和 然后 , 前 这 所有的 船 , 掉落 两个都 双手 在 他的
['ʃəuldəz] ,
shoulders **,**
肩膀 ,

他突然哽咽了，然后当着全船人的面，双手垂落在自己的肩膀上。

[ænd; ənd] [sed] : - ['dɛbni] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] ['feloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd] [bæd]['ɑːfɪsər] ,
and **said** **:** **'** **Debney** **,** **you're** **a** **damned** **good** **fellow** **and** **a** **damned** **bad** **officer** **,**
和 说 : - 德布尼 , 你是 一个 该死的 好的 同伴 和 一个 该死的 坏的 官 ,

然后他说：“德布尼，你是个非常好的小伙子，但也是个体差劲的军官。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dæmd] [bæd] ['feloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd]
and **I** **wish** **to** **God** **you** **were** **a** **damned** **bad** **fellow** **and** **a** **damned**
和 我 希望 到 上帝 你 是 一个 该死的 坏的 同伴 和 一个 该死的
[gʊd] ['ɑːfɪsər] — [fɔːr; fər] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [niːd] [tuː; tə][pɑːrt] . -
good **officer** **—** **for** **then** **there** **were** **no** **need** **to** **part** **.** **'**
好的 官 — 为了 然后 那里 是 不 需要 到 部分 . -

我向上帝祈祷你既是个十足的坏蛋，又是个十足的好军官——那样我们就无需分离了。

[æt; ət] [ðæt] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
At **that** **they** **parted** **.**
在 那 他们 分手了 .

于是他们就此分别。

[bʌt; bət][æz; əz]['edwərd][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , [ðə; ði]['ædmərəl] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] : -
But **as** **Edward** **was** **leaving** **,** **the** **Admiral** **came** **forward** **again** **,** **and** **said** **:** **'**
但 作为 爱德华 曾是 离开 , 这 上将 来了 向前 再次 , 和 说 : -
[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ,
Where **are** **you** **going** **,**
在哪里 是 你 去 ,

但就在爱德华要离开时，海军上将又走上前来，问道：“你要去哪里？”

['dɛbni] ? - - [aɪm]['goʊɪŋ] ['noʊwer] , [sɜːr] , - [ted] ['ænsər] .

Debney	**?**	**'**	**'**	**I'm**	**going**	**nowhere**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**Ted**	**answered**	**.**
德布尼	?	-	-	我是	去	无处	,	先生	,	-	泰德	回答	.

“黛布尼？”“先生，我哪儿也不去。”泰德回答道。

- [aɪm] ['biːɪŋ] [tɔːst] ['ɪntuː][streɪndʒ]['wɔːtərz] — [ə; eɪ][loʊn] [kɔːr'vet] [ʌv; əv][noʊ]['skwɑːdrən] . -

'	**I'm**	**being**	**tossed**	**into**	**strange**	**waters**	**—**	**a**	**lone**	**corvette**	**of**	**no**	**squadron**	**.**	**'**
-	我是	存在	抛掷	进入	奇怪的	水	—	一个	孤独	克尔维特	的	不	中队	.	-

“我被抛入了陌生的水域——一艘孤零零的护卫舰，没有所属的舰队。”

[hiː; hi] [stɑːpt] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][laɪk][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ]

He	**stopped**	**,**	**smiled**	**,**	**and**	**then**	**said**	**—**	**it**	**was**	**so**	**like**	**him**	**,**	**for**	**,**	**with**
他	停止	,	微笑	,	和	然后	说	—	它	曾是	所以	喜欢	他	,	为了	,	和

[ɔːl][hɪz; ɪz]['waɪldnəs] ,

all	**his**	**wildness**	**,**
全部	他的	野性	,

他停了下来，笑了笑，然后说道——这很像他的风格，因为，尽管他性格狂野，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] : - [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɪn]

he	**had**	**the**	**tastes**	**of**	**a**	**student**	**:**	**'**	**You**	**remember**	**that**	**passage**	**in**
他	有	这	口味	的	一个	学生	:	-	你	记住	那	通道	在

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] ,

Isaiah	**,**
以赛亚	,

他有着学生的那种兴趣：“你还记得以赛亚书中的那段经文吗？”

[sɜːr] , " [ænd; ənd][gɑːd][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][ə'pɑːn][ðem; ðəm]['vaɪələntli] ,

sir	**,**	**"**	**And**	**God**	**shall**	**turn**	**upon**	**them**	**violently**	**,**
先生	,	"	和	上帝	将	转动	之上	他们	暴力	,

先生，“上帝必将严厉地惩罚他们，

[ænd; ənd] [tɔːs] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ][bɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌntri] " ? -

and	**toss**	**them**	**like**	**a**	**ball**	**into**	**a**	**large**	**country**	**"**	**?**	**'**
和	折腾	他们	喜欢	一个	球	进入	一个	大的	国家	"	?	-

像扔球一样把它们扔进一个大国?

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][left] ,

"	**There**	**wasn't**	**a**	**man**	**but**	**had**	**a**	**kind**	**thought**	**for**	**him**	**as**	**he**	**left**	**,**
"	那里	不是	一个	男人	但	有	一个	种类	想法	为了	他	作为	他	左边	,

“他离开时，没有一个人不对他心存善意。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][reɪn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ə; eɪ] . [biː] .

and	**there**	**was**	**rain**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**more**	**than**	**one**	**A**	**.**	**B**	**.**
和	那里	曾是	雨	在	这	眼睛	的	更多的	比	一	一个	.	B	.

不止一名空军士兵眼中噙满了泪水。

[wel] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] .

Well	**,**	**from**	**that**	**day**	**he**	**disappeared**	**,**	**and**	**no**	**one**	**has**	**seen**	**him**	**since**	**.**
出色地	,	从	那	天	他	消失	,	和	不	一	有	已见	他	自从	.

从那天起，他就消失了，再也没有人见过他。

[gɑːd] [noʊz] [wer] [hiː; hi][ɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

God	**knows**	**where**	**he**	**is**	**;**	**but**	**I**	**was**	**thinking**	**,**
上帝	知道	在哪里	他	是	;	但	我	曾是	思维	,

天知道他在哪里；但我当时在想，

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [aʊt][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

as	**I**	**looked**	**out**	**there**	**to**	**the**	**setting**	**sun**	**,**
作为	我	看起来	出去	那里	到	这	环境	太阳	,

当我眺望落日时，

[ðæt] [hɪz; ɪz][waɪld]['spɪrɪt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

that	his	wild	spirit	would	naturally	turn	to	the	South	,
那	他的	荒野	精神	会	自然	转动	到	这	南	,

他那桀骜不驯的灵魂自然会转向南方，

[fɔːr; fər]['sivilaizd]['pleɪsɪz][hæd; həd][noʊ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

for	civilised	places	had	no	charm	for	him	.	"
为了	文明	地方	有	不	魅力	为了	他	.	"

因为文明世界对他来说毫无吸引力。

" [aɪ]['nevər] [nuː] [kwaɪt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['neɪvi] . "

"	I	never	knew	quite	why	he	had	to	leave	the	Navy	.	"
"	我	绝不	知道	相当	为什么	他	有	到	离开	这	海军	.	"

“我一直不太明白他为什么要离开海军。”

" [hiː; hi]['oʊpənd]['faɪər][ɑːn][ə; eɪ] [frentʃ] ['frɪgət] [ɔːf] [tə'hiti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɔːrɪŋ] [hoʊlz][ɪn][æn; ən]

"	He	opened	fire	on	a	French	frigate	off	Tahiti	which	was	boring	holes	in	an
"	他	打开	火	在	一个	法语	护卫舰	离开	塔希提岛	哪个	曾是	无聊的	孔	在	一个

['oʊpiəm]['smʌg(ə)lər] .

opium	smuggler	.
鸦片	走私者	.

“他向一艘在塔希提岛附近海域射击鸦片走私船的法国护卫舰开火。”

" ['mɑːstɪn] [læft] .

"	Mostyn	laughed	.
"	莫斯廷	笑了	.

莫斯廷笑了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] [haʊ] [laɪk] [ted] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [æn; ən]['ɪnstɪŋkt][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Of	course	;	and	how	like	Ted	it	was	—	an	instinct	to	side	with	the
"	的	课程	;	和	如何	喜欢	泰德	它	曾是	—	一个	本能	到	边	和	这

['wiːkəst] . "

weakest	.	"
最弱	.	"

“当然；这很像泰德的作风——本能地站在弱者一边。”

" [jes] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [ækt][wʌz; wəz] [mɪr] [bruː'tæləti] ,

"	Yes	,	coupled	with	the	fact	that	the	Frenchman's	act	was	mere	brutality	,
"	是的	,	耦合	和	这	事实	那	这	法国人的	行为	曾是	仅仅	残酷	,

“是的，再加上法国人的行为纯粹是残暴的，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['moʊtɪv][ɔːr][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	had	not	sufficient	motive	or	justification	.
和	有	不是	充足的	动机	或者	理由	.

且缺乏充分的动机或理由。

[soʊ][ted] [pɪtʃt] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] . "

So	Ted	pitched	into	him	.	"
所以	泰德	投球	进入	他	.	"

于是泰德向他投降了。

" [dɪd][ðə; ði]['smʌg(ə)lər][flai][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] ? "

"	Did	the	smuggler	fly	the	British	flag	?	"
"	做过	这	走私者	飞	这	英国	旗帜	?	"

“走私犯是否悬挂了英国国旗？”

" [noʊ] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ;

"	No	,	the	American	;
"	不	,	这	美国人	;

“不，是美国人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪtʃ] [pri'ventid]
and 和 | **it** 它 | **was** 曾是 | **only** 仅有的 | **the** 这 | **intervention** 干涉 | **of** 的 | **the** 这 | **United** 团结的 | **States** 各州 | **which** 哪个 | **prevented** 阻止

['sɪriəs] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['trʌb(ə)l] .
serious 严肃的 | **international** 国际的 | **trouble** 麻烦 | **.** .

正是美国的介入才避免了严重的国际冲突。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [keɪm] [ted] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] . "
Out 出去 | **of** 的 | **the** 这 | **affair** 事务 | **came** 来了 | **Ted** 泰德 | **a** 一个 | **shipwreck** 海难 | **.** . | **"** "

这场风波让泰德遭遇了人生的灾难。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] ? "
" " | **Have** 有 | **you** 你 | **never** 绝不 | **got** 得到 | **on** 在 | **his** 他的 | **track** 追踪 | **?** ? | **"** "

你难道从来没跟上过他的步伐吗?

" [wʌns] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət] ['sɪŋəpɔːr] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" " | **Once** 一次 | **I** 我 | **thought** 想法 | **I** 我 | **had** 有 | **at** 在 | **Singapore** 新加坡 | **,** , | **but** 但 | **nothing** 没有什么 | **came** 来了 | **of** 的 | **it** 它 | **.** .

"我曾经以为我在新加坡取得了成功，但结果却一无所获。"

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
No 不 | **doubt** 怀疑 | **he** 他 | **changed** 已更改 | **his** 他的 | **name** 姓名 | **.** .

毫无疑问，他改了名字。

[hiː; hi]['nevər] [æskt] [fɔːr; fər] , ['nevər][gɑːt] , [ðə; ði] ['legəsi] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [left][hɪm; ɪm] . "
He 他 | **never** 绝不 | **asked** 问 | **for** 为了 | **,** , | **never** 绝不 | **got** 得到 | **,** , | **the** 这 | **legacy** 遗产 | **my** 我的 | **poor** 贫穷的 | **father** 父亲 | **left** 左边 | **him** 他 | **.** . | **"** "

他从未索要，也从未得到过我可怜的父亲留给他的遗产。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['sɪŋəpɔːr] ? "
" " | **What** 什么 | **was** 曾是 | **it** 它 | **made** 制成 | **you** 你 | **think** 思考 | **you** 你 | **had** 有 | **come** 来 | **across** 穿过 | **him** 他 | **at** 在 | **Singapore** 新加坡 | **?** ? | **"** "

"是什么让你觉得你在新加坡遇到了他?"

" [oʊ] , ['sɜːrt(ə)n] [sɪg'nɪfɪkənt] [θɪŋz] . "
" " | **Oh** 哦 | **,** , | **certain** 肯定 | **significant** 重要的 | **things** 事物 | **.** . | **"** "

"哦，一些重要的事情。"

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
" " | **What** 什么 | **was** 曾是 | **he** 他 | **doing** 正在做 | **?** ?

他在做什么?

" ['dɛbni] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪ'beɪtɪŋli] , [ðen] [sed] ['kwaɪətli] :
" " | **Debney** 德布尼 | **looked** 看起来 | **at** 在 | **his** 他的 | **old** 老的 | **friend** 朋友 | **for** 为了 | **a** 一个 | **moment** 片刻 | **debatingly** 辩论地 | **,** , | **then** 然后 | **said** 说 | **quietly** 悄悄 | **:** :

德布尼沉思片刻，看了看他的老朋友，然后平静地说:

" [sleɪv] - ['diːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sək'sesfəli] , ['ʌndər] [ðə; ði]['noʊzɪz][ʌv; əv][men] - [ʌv; əv] -
" " | **Slave** 奴隶 | **-** - | **dealing** 处理 | **,** , | **and** 和 | **doing** 正在做 | **it** 它 | **successfully** 成功地 | **,** , | **under** 在下面 | **the** 这 | **noses** 鼻子 | **of** 的 | **men** 男人 | **-** - | **of** 的 | **-** -
[wɔːr][ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns] . "
war 战争 | **of** 的 | **all** 全部 | **nations** 国家 | **.** . | **"** "

"在各国军人的眼皮底下进行奴隶交易，而且交易还很成功。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi]['æftər][ɔːl] ? "

"	But	you	decided	it	was	not	he	after	all	?	"
"	但	你	决定	它	曾是	不是	他	后	全部	?	"

但你最终认定那个人不是他?

" [aɪ] ['daʊtɪd] .

"	I	doubted	.
"	我	怀疑	.

我对此表示怀疑。

[ɪf] [ted] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] , [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [weɪ] .

If	Ted	came	to	that	,	he	would	do	it	in	a	very	big	way	.
如果	泰德	来了	到	那	,	他	会	做	它	在	一个	非常	大的	方式	.

如果泰德真的做了那件事，他一定会大手笔去做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][sʌm; səm][grænd] [skeɪl] , [wɪð; wɪθ]['riːəl]['deɪndʒər][ænd; ənd] ,

It	would	appeal	to	him	on	some	grand	scale	,	with	real	danger	and	,
它	会	上诉	到	他	在	一些	盛大	规模	,	和	真实的	危险	和	,

这会对他产生巨大的吸引力，因为其中蕴含着真正的危险，而且

[seɪ] , [ə; eɪ] [fjuː] [skɔːrz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] [æt; ət] [steɪk] — [nɑːt] [ən'les] .

say	,	a	few	scores	of	thousands	of	pounds	at	stake	—	not	unless	.
说	,	一个	很少	得分	的	数千	的	磅	在	赌注	—	不是	除非	.

比如说，牵涉到数万英镑——除非。

" ['mɑːstɪn] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

"	Mostyn	lit	a	cigar	,	and	,	thrusting	his	hands	into	his	pockets	,
"	莫斯廷	点燃	一个	雪茄	,	和	,	推进	他的	双手	进入	他的	口袋	,

莫斯廷点燃了一支雪茄，然后把手插进口袋里，

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['dʒiːniəl][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['kriːmi] [wɑːʃ] [ʌv; əv]

regarded	the	scene	before	him	with	genial	meditation	—	the	creamy	wash	of
认为	这	场景	前	他	和	和蔼可亲	冥想	—	这	奶油状	洗	的

[ðə; ði] [siː] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ,

the	sea	at	their	feet	,
这	海	在	他们的	脚	,

他带着愉悦的沉思目光注视着眼前的景象——脚下绵延的乳白色海水，

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][laɪk] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['sɪlvər] ['stretʃiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrðər][skaɪ] ,

the	surface	of	the	water	like	corrugated	silver	stretching	to	the	farther	sky	,
这	表面	的	这	水	喜欢	瓦楞	银	伸展	到	这	更远	天空	,

水面如同波纹状的银色波纹，一直延伸到遥远的天空。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɔːŋ] [leɪn] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] , ['ælkətræs] ,

with	that	long	lane	of	golden	light	crossing	it	to	the	sun	,	Alcatras	,
和	那	长的	车道	的	金的	光	过境	它	到	这	太阳	,	阿尔卡特拉斯	,

一道金色的长光穿过它，直达太阳，阿尔卡特拉斯

['eɪndʒl]['aɪlənd] , - , [ðə; ði] ['rɑːki] ['fɔːtrisiz] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] - [ʌv; əv] - [wɔːr][ɪn][ðə; ði]

Angel	Island	,	Saucilito	,	the	rocky	fortresses	,	and	the	men	-	of	-	war	in	the
天使	岛	,	-	,	这	岩石	堡垒	,	和	这	男人	-	的	-	战争	在	这

['hɑːrbər] ,

harbour	,
港口	,

天使岛、索西利托岛、岩石堡垒和港口里的战舰

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fluː] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ensən] — [ðə; ði] ['kɔːrmərənt] , [kə'mɑːndid] [baɪ] ['dɛbni] .

on	one	of	which	flew	the	British	ensign	—	the	Cormorant	,	commanded	by	Debney	.
在	一	的	哪个	飞翔	这	英国	军旗	—	这	鸬鹚	,	命令	经过	德布尼	.

其中一架飞机上悬挂着英国国旗——鸬鹚号，由德布尼指挥。

" [pʊr] [ted] ！ " [sed] ['mɑ:stɪn][æt; ət][læst] ； " [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] 。 "
" **Poor** **Ted** **！** " **said** **Mostyn** **at** **last** **；** " **he** **might** **have** **been** **anything** **。** "
" 贫穷的 泰德 ！ " 说 莫斯廷 在 最后的 ； " 他 可能 有 到过 任何事物 。 "

“可怜的泰德！”莫斯廷最后说道，“他本来可以成就任何事。”

" [let] [ju: 'es][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rmərənt] ， " [ri'spɔndid] ['dɛbni] ['sædli] 。
" **Let** **us** **get** **back** **to** **the** **Cormorant** **，** " **responded** **Debney** **sadly** **。**
" 让 我们 得到 后退 到 这 鸬鹚 ， " 回应 德布尼 令人遗憾的是 。

“我们还是回鸬鹚号吧。”德布尼悲伤地回答道。

" [ænd; ənd] [si:] ， [oʊld] [tʃæp] ， [wen] [ju:; jʊ][get] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] ，
" **And** **see** **，** **old** **chap** **，** **when** **you** **get** **back** **to** **England** **，**
" 和 看 ， 老的 小伙子 ， 什么时候 你 得到 后退 到 英格兰 ，

“等你回到英国的时候，老伙计，你就会明白我的意思了。”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] ['vɪzɪt][maɪ] ['mʌðər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ， [fɔ:r; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər]
I **wish** **you'd** **visit** **my** **mother** **for** **me** **，** **for** **I** **shall** **not** **see** **her** **for** **another**
我 希望 你会 访问 我的 母亲 为了 我 ， 为了 我 将 不是 看 她 为了 其他
[jɪr] ，
year **，**
年 ，

我希望你能替我去看望我母亲，因为我一年之内都见不到她了。

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] ['æŋkʃəs] — ['ɔ:lweɪz] [sɪns] [ted] [left] 。
and **she's** **always** **anxious** **—** **always** **since** **Ted** **left** **。**
和 她是 总是 焦虑的 — 总是 自从 泰德 左边 。

自从泰德离开后，她就一直很焦虑。

" ['mɑ:stɪn] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [hænd] ， [ænd; ənd] [sed] ： " [its] [ðə; ði]['sekənd] [θɪŋ] [aɪl] [du:][ɑ:n]
" **Mostyn** **grasped** **the** **other's** **hand** **，** **and** **said** **：** " **It's** **the** **second** **thing** **I'll** **do** **on**
" 莫斯廷 抓住 这 其他的 手 ， 和 说 ： " 它是 这 第二 事物 患病的 做 在
['lændɪŋ] ， [maɪ] [bɔɪ] 。
landing **，** **my** **boy** **。**
降落 ， 我的 男生 。

莫斯廷握住对方的手说：“孩子，这是我着陆后要做的第二件事。”

" [ðen] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ，
" **Then** **they** **talked** **of** **other** **things** **，**
" 然后 他们 谈话 的 其他 事物 ，

然后他们又聊起了其他事情，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði][prɪ'sɪdiˌoʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt]
but **as** **they** **turned** **at** **the** **Presidio** **for** **a** **last** **look** **at** **the** **Golden** **Gate**
但 作为 他们 转向 在 这 普雷西迪奥 为了 一个 最后的 看 在 这 金的 门
，
，
，

但当他们转身在普雷西迪奥，最后望一眼金门大桥时，

['mɑ:stɪn] [sed] ['mju:ziŋli] ：
Mostyn **said** **musingly** **：**
莫斯廷 说 若有所思地 ：

莫斯廷若有所思地说：

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] ['mɪljənz] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] ['smʌgld] ['oʊpiəm][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ðæt] ['oʊpən]
" **I** **wonder** **how** **many** **millions** **'** **worth** **of** **smuggled** **opium** **have** **come** **in** **that** **open**
" 我 想知道 如何 许多 百万 - 值得 的 走私 鸦片 有 来 在 那 打开
[dɔ:r] ？
door **？**
门 ？

“我想知道有多少价值数百万美元的走私鸦片通过那扇敞开的大门进入了美国？”

" ['dɛbni] [ʃ'rʌgd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] .
" **Debney** **shrugged** **a** **shoulder** **.**
" 德布尼 耸了耸肩 一个 肩膀 .

德布尼耸了耸肩。

" [traɪ][nɑːb] [hɪl] , [fɪfθ] ['ævənuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæmps]
" **Try** **Nob** **Hill** **,** **Fifth** **Avenue** **,** **and** **the** **Champs**
" 尝试 诺布 爬坡道 , 第五 大街 , 和 这 冠军

试试诺布山、第五大道和香榭丽舍大街

['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz] .
Elysees **.**
爱丽舍宫 .

爱丽舍宫。

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] - [oʊ] - - ['wɔrz] - [mæn] [noʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
What **does** **a** **poor** **man** **-** **o** **'** **-** **war's** **-** **man** **know** **of** **such** **things** **?**
什么 做 一个 贫穷的 男人 - o - - 战争的 - 男人 知道 的 这样的 事物 ?

一个穷苦的战舰水手又能懂什么呢?

" [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['kɔːrmərənt] ['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
" **An** **hour** **later** **they** **were** **aboard** **the** **Cormorant** **dining** **with** **a** **number** **of**
" 一个 小时 之后 他们 是 船上 这 鸬鹚 用餐 和 一个 数字 的
[men] [æskt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['mɑːstɪn] ,
men **asked** **to** **come** **and** **say** **good** **-** **bye** **to** **Mostyn** **,**
男人 问 到 来 和 说 好的 - 再见 到 莫斯廷 ,

“一小时后，他们登上鸬鹚号，与一些被邀请来向莫斯廷告别的人一起用餐。”

[huː] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kruːz]
who **was** **starting** **for** **England** **the** **second** **day** **following** **,** **after** **a** **pleasant** **cruise**
WHO 曾是 开始 为了 英格兰 这 第二 天 下列的 , 后 一个 令人愉快的 巡航
[wɪð; wɪθ] ['dɛbni] .
with **Debney** **.**
和 德布尼 .

在与德布尼愉快地巡游之后，他于第二天代表英格兰队出战。

['miːnwaɪl] , [frʌm; frəm][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['jeloʊ] [leɪn] [ʌv; əv] [laɪt] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm]['goʊldən]
Meanwhile **,** **from** **far** **beyond** **that** **yellow** **lane** **of** **light** **running** **out** **from** **Golden**
同时 , 从 远的 超过 那 黄色的 车道 的 光 跑步 出去 从 金的
[geɪt] ,
Gate **,**
门 ,

与此同时，从金门大桥延伸出的那条黄色光带的远处，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['ves(ə)l] , ['seɪlɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər] ['hɑːrbər] .
there **came** **a** **vessel** **,** **sailing** **straight** **for** **harbour** **.**
那里 来了 一个 血管 , 帆船 直的 为了 港口 .

一艘船驶来，径直驶向港口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['kruːzər] , ['kæriɪŋ] ['gʌnz] ,
She **was** **an** **old** **-** **fashioned** **cruiser** **,** **carrying** **guns** **,**
她 曾是 一个 老的 - 造型 巡洋舰 , 携带 枪支 ,

她是一艘老式巡洋舰，船上载有火炮。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'nʌðər] ['ves(ə)l][ʃiː; ʃi] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] .
and **when** **she** **passed** **another** **vessel** **she** **hoisted** **the** **British** **flag** **.**
和 什么时候 她 通过了 其他 血管 她 吊起 这 英国 旗帜 .

当她经过另一艘船时，她升起了英国国旗。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][hæf] - [ˌɑ:bsə'li:t] [kɔ:r'vet] , [spru:st] [ʌp] , [meɪd] ['mɑ:dərn][baɪ] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l]

She	looked	like	a	half	-	obsolete	corvette	,	spruced	up	,	made	modern	by	every	possible
她	看起来	喜欢	一个	一半	-	过时的	克尔维特	,	修剪过的	向上	,	制成	现代的	经过	每一个	可能的

[dɪ'vaɪs] ,

device	,
设备	,

她看起来像一辆半过时的克尔维特跑车，经过一番精心修饰，用尽各种方法使其变得现代化。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ə'pɔintmənts] [wɜ:r; wər] ['ʃeɪpli] [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər] .

and	all	her	appointments	were	shapely	and	in	order	.
和	全部	她	预约	是	优美	和	在	命令	.

她的所有预约都安排得井井有条。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] , [æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn][hɜ:r; hər][trɪm] - [drest]

She	was	clearly	a	British	man	-	of	-	war	,	as	shown	in	her	trim	-	dressed
她	曾是	清楚地	一个	英国	男人	-	的	-	战争	,	作为	所示	在	她	修剪	-	穿着

['seɪləz] ,

sailors	,
水手们	,

从她衣着整齐的水手身上可以看出，她显然是一艘英国军舰。

[hɜ:r; hər] [gʊd] ['hændfʊl][ʌv; əv] [mə'ri:nz] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər]['sekənd][ænd; ənd][θɜ:rd] [lef'tenənts]

her	good	handful	of	marines	;	but	her	second	and	third	lieutenants
她	好的	少数	的	海军陆战队	;	但	她	第二	和	第三	中尉

[si:md] ['lɪt(ə)l][laɪk] ['ɪŋglɪʃmən] .

seemed	little	like	Englishmen	.
似乎	小的	喜欢	英国人	.

她麾下有一支精锐的海军陆战队；但她的二等中尉和三等中尉看起来一点也不像英国人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][gʌn] - [drɪl] [ænd; ənd] ['kʌtləs] - [drɪl] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]

There	was	gun	-	drill	and	cutlass	-	drill	every	day	,	and	,	what	was	also
那里	曾是	枪	-	钻头	和	弯刀	-	钻头	每一个	天	,	和	,	什么	曾是	还

['sɪŋgjələr] ,

singular	,
单数	,

每天都有枪械操练和弯刀操练，而且，还有一点也很特别，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][boʊt] - [drɪl] [twaɪs][ə; eɪ][deɪ] , [soʊ][ðæt][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r]

there	was	boat	-	drill	twice	a	day	,	so	that	the	crew	of	this	man	-	of	-	war
那里	曾是	船	-	钻头	两次	一个	天	,	所以	那	这	全体人员	的	这	男人	-	的	-	战争

,

,

,

每天要进行两次划船演习，因此这艘军舰上的船员们

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] ['goʊldən] [geɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

as	they	saw	Golden	Gate	ahead	of	them	,
作为	他们	锯	金的	门	前方	的	他们	,

当他们看到前方有金门大桥时，

[wɜ:r; wər][pər'hæps] [mɔ:r] ['ekspɜ:rt][æt; ət][boʊt] - [drɪl] [ðæn; ðən]['eni] [ðæt] [seɪld] .

were	perhaps	more	expert	at	boat	-	drill	than	any	that	sailed	.
是	也许	更多的	专家	在	船	-	钻头	比	任何	那	航行	.

他们或许比任何航海者都更擅长船上操练。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['loʊər] [ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ][boʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['ɛkspə:tnis] [ɪn][ə; eɪ][bæd]

They	could	lower	and	raise	a	boat	with	a	wonderful	expertness	in	a	bad
他们	可以	降低	和	增加	一个	船	和	一个	精彩的	专业技能	在	一个	坏的

[si:] ,

sea	,
海	,

他们能在恶劣海况下以惊人的熟练度升降船只。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rəud] [wɪð; wɪθ] [klɑːk] - [laɪk] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [məˈʃiːn] - [laɪk] [fɔːrs] .

and	they	rowed	with	clock	-	like	precision	and	machine	-	like	force	.
和	他们	划船	和	钟	-	喜欢	精确	和	机器	-	喜欢	力量	.

他们划桨的精准度如同钟表般精准，力量如同机器般强劲。

[ðer; ðər][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈdɪsəplɪn] [dɪd][ˈkredɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈneɪvi] .

Their	general	discipline	did	credit	to	the	British	Navy	.
他们的	一般的	纪律	做过	信用	到	这	英国	海军	.

他们良好的纪律为英国海军赢得了荣誉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [baɪ][ðer; ðər] [kəˈmændər] , [ˈkæptɪn] [ˈʃɛwɛl] ,

But	they	were	not	given	to	understand	that	by	their	Commander	,	Captain	Shewell	,
但	他们	是	不是	给定	到	理解	那	经过	他们的	指挥官	,	队长	谢韦尔	,

但他们的指挥官谢韦尔上尉并没有让他们明白这一点。

[huː] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [laɪk][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] [laɪk][ˈæləuz][ɔːr] [ˈhʌni] [æz; əz][ðə; ði] [muːd] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] .

who	had	an	eye	like	a	spot	of	steel	and	a	tongue	like	aloes	or	honey	as	the	mood	was	on	him	.
WHO	有	一个	眼睛	喜欢	一个	点	的	钢	和	一个	舌头	喜欢	芦荟	或者	蜂蜜	作为	这	情绪	曾是	在	他	.

他目光如炬，口舌如芦荟或蜂蜜，全凭心情而定。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈsɪriəsli] ,

It	was	clear	that	he	took	his	position	seriously	,
它	曾是	清除	那	他	采取	他的	位置	严重地	,

很明显，他非常重视自己的职位。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd][ɪgˈzækt][ɪn] ['etɪkət] [æz; əz][æn; ən]['ædmərəl][ʌv; əv] [ðə; ði][oʊld] [skuːl] ,

for	he	was	as	rigid	and	exact	in	etiquette	as	an	admiral	of	the	old	school	,
为了	他	曾是	作为	死板的	和	精确的	在	礼仪	作为	一个	上将	的	这	老的	学校	,

因为他在礼仪方面像老派海军上将一样严谨细致。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [kiːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][men] ;

and	his	eye	was	as	keen	for	his	officers	as	for	his	men	;
和	他的	眼睛	曾是	作为	敏锐的	为了	他的	警官	作为	为了	他的	男人	;

他对军官的关注和对士兵的关注一样敏锐；

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː] ,

and	that	might	have	seemed	strange	too	,
和	那	可能	有	似乎	奇怪的	也	,

这或许也显得很奇怪。

[ɪf] [wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [kəˈmændɪŋ] [ə; eɪ] ['skuːnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊvɪŋ] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .

if	one	had	seen	him	two	years	before	commanding	a	schooner	with	a	roving	commission	in	the	South	Seas	.
如果	一	有	已见	他	二	年	前	指挥	一个	大篷车	和	一个	漫游	委员会	在	这	南	海域	.

如果有人在两年前见过他，就会知道他当时指挥着一艘在南太平洋执行巡回任务的纵帆船。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dʒiːniəl][ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [les] [prəˈfeʃən(ə)l] [ʌv; əv] [feɪs] .

Then	he	was	more	genial	of	eye	and	less	professional	of	face	.
然后	他	曾是	更多的	和蔼可亲	的	眼睛	和	较少的	专业的	的	脸	.

那时他的眼神更亲切，表情则不那么专业了。

[hɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'mændər]
Here **he** **could** **never** **be** **mistaken** **for** **anything** **else** **than** **the** **commander**
这里 他 可以 绝不 是 错误 为了 任何事物 别的 比 这 指挥官
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][legz] ,
of **a** **man** **-** **of** **-** **war** **—** **it** **was** **in** **his** **legs** **,**
的 一个 男人 - 的 - 战争 — 它 曾是 在 他的 腿 ,

在这里，他绝对不会被误认为是其他任何身份，他就是一艘战舰的指挥官——这从他的双腿就能看出来。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [hiː; hi][set][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] , [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ,
in **the** **shoulder** **he** **set** **to** **the** **wind** **,** **in** **the** **tone** **of** **his** **orders** **,**
在 这 肩膀 他 放 到 这 风 , 在 这 语气 的 他的 订单 ,

他耸了耸肩，迎着风，下达命令的语气是这样的：

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɔː'stɪr] [ɜːr'bænəti][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] .
in **his** **austere** **urbanity** **to** **his** **officers** **.**
在 他的 简朴 城市化 到 他的 警官 .

他对待军官们彬彬有礼，举止严谨。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Yet **there** **was** **something** **else** **in** **his** **eye** **,** **in** **his** **face** **,**
然而 那里 曾是 某物 别的 在 他的 眼睛 , 在 他的 脸 ,

然而，他的眼神和脸上还有些别的东西。

[wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [prə'feʃənəlɪzəm] [kʊd; kəd][nɑːt][haɪd] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst]
which **all** **this** **professionalism** **could** **not** **hide** **,** **even** **when** **he** **was** **most**
哪个 全部 这 专业精神 可以 不是 隐藏 , 甚至 什么时候 他 曾是 最多
[prə'feʃən(ə)l] — [sʌm; səm] [ɪ'luːsɪv] ,
professional **—** **some** **elusive** **,**
专业的 — 一些 难以捉摸的 ,

即使在他最专业的时候，所有这些专业精神也无法掩盖这一点——一些难以捉摸的，

[ˌsʌbtə'reɪniən] [fɔːrs] [ɔːr] ['pɜːrpəs] .
subterranean **force** **or** **purpose** **.**
地下 力量 或者 目的 .

地下力量或目的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][moʊst]['noʊtɪsəb(ə)l] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz]
This **was** **most** **noticeable** **when** **he** **was** **shut** **away** **from** **the** **others** **in** **his**
这 曾是 最多 显 什么时候 他 曾是 关闭 离开 从 这 其他的 在 他的
['kæbɪn] .
cabin **.**
舱 .

当他被单独关在船舱里时，这一点尤为明显。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
Then **his** **whole** **body** **seemed** **to** **change** **.**
然后 他的 所有的 身体 似乎 到 改变 .

然后，他的整个身体似乎都发生了变化。

[ðə; ði] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , [ænd; ənd] [jet] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒiːniəl]['devəlri] ,
The **eye** **became** **softer** **,** **and** **yet** **full** **of** **a** **sort** **of** **genial** **devilry** **,**
这 眼睛 成为 更柔和 , 和 然而 满的 的 一个 种类 的 和蔼可亲 魔鬼 ,

那双眼睛变得柔和起来，却又充满了一种和蔼的狡黠。

[ðə; ði]['bɑːdi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kerləs] [ə'lɜːrtnəs] [ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti] ,
the **body** **had** **a** **careless** **alertness** **and** **elasticity** **,**
这 身体 有 一个 粗心 警觉 和 弹性 ,

身体有一种漫不经心的警觉性和弹性，

[ðə; ði] [hoʊl] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] [æθ'letɪk] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] ,
the **whole** **man** **had** **the** **athletic** **grace** **of** **a** **wild** **animal** **,**
这 所有的 男人 有 这 运动 优雅 的 一个 荒野 动物 ,

他浑身上下都散发着野兽般的矫健和优雅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːrti] [sɔːrt][ʌv; əv] ['hjuːmər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['slaɪtli] - ['lɪftɪŋ] [lɪp] ,

and	his	face	had	a	hearty	sort	of	humour	,	which	the	slightly	-	lifting	lip	,
和	他的	脸	有	一个	爽朗	种类	的	幽默	,	哪个	这	轻微地	-	举重	唇	,

他脸上带着一种爽朗的幽默感，嘴角微微上扬，

[ɪn][ɪts] ['ɪnsələnt] [dɪs'deɪn] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['greɪtli] ['mɑːdɪfaɪ] .

in	its	insolent	disdain	,	could	not	greatly	modify	.
在	它是	傲慢的	蔑视	,	可以	不是	非常	调整	.

它傲慢无礼，无法做出太大改变。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [æz; əz]

He	certainly	seemed	well	pleased	with	himself	,	and	more	than	once	,	as
他	当然	似乎	出色地	高兴	和	他自己	,	和	更多的	比	一次	,	作为

[hiː; hi][sæt][ə'loʊn] ,

he	sat	alone	,
他	卫星	独自的	,

他看起来确实很得意，而且不止一次，当他独自坐着时，

[hiː; hi] [læft] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ,

he	laughed	outright	,	and	once	he	said	aloud	,
他	笑了	直接	,	和	一次	他	说	大声	,

他放声大笑，然后大声说道：

[æz; əz][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['skedʒuːl] — [nɑːt][ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - - ['wɔrz]

as	his	fingers	ran	up	and	down	a	schedule	—	not	a	man	-	o	'	-	war's
作为	他的	手指	跑	向上	和	向下	一个	日程	—	不是	一个	男人	-	o	-	-	战争的

['skedʒuːl] — ['læfɪŋ] ['sɔːftli] :

schedule	—	laughing	softly	:
日程	—	笑	轻轻	:

他的手指在日程表上上下滑动——不是军舰的日程表——同时轻轻地笑着：

" [pʊr] [oʊld] ['fɑːrkwɚ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] !

"	Poor	old	Farquhar	,	if	he	could	see	me	now	!
"	贫穷的	老的	法夸尔	,	如果	他	可以	看	我	现在	!

"可怜的老法夸尔，如果他现在能看到我该多好啊！"

" [ðen] , [tuː; tə][hɪm'self] : " [wel] , [æz; əz][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	Then	,	to	himself	:	"	Well	,	as	I	told	him	,
"	然后	,	到	他自己	:	"	出色地	,	作为	我	讲述	他	,

然后，他自言自语道："嗯，正如我告诉他的那样，

[aɪ][wʌz; wəz]['vaɪələntli] [tɔːst] [laɪk][ə; eɪ][bɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['kʌntri] ;

I	was	violently	tossed	like	a	ball	into	the	large	country	;
我	曾是	暴力	抛掷	喜欢	一个	球	进入	这	大的	国家	;

我像个球一样被猛烈地抛入了这个广袤的国土；

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][spɔːrt] .

and	I've	had	a	lot	of	adventure	and	sport	.
和	我已经	有	一个	很多	的	冒险	和	运动	.

我经历过很多冒险和运动。

[bʌt; bət] [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðə; ði] [bɪgɪst] [geɪm] ['evər] [pleɪd] [bɪ'twiːn] [neiʃəns][baɪ][ə; eɪ]

But	here's	something	more	the	biggest	game	ever	played	between	nations	by	a
但	这里是	某物	更多的	这	最大	游戏	曾经	玩	之间	国家	经过	一个

['praɪvət]['pɜːrs(ə)n] — [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æz; əz][ðə; ði][end] [ˌðer'ʌv] ,

private	person	—	with	fifty	thousand	pounds	as	the	end	thereof	,
私人的	人	—	和	五十	千	磅	作为	这	结尾	其中	,

但还有更精彩的——这是有史以来由私人参与的、规模最大的国家间博弈，最终奖金高达五万英镑。

[ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ][loʊn] [kɔːr'vet] .

if	all	goes	well	with	my	lone	corvette	.
如果	全部	去	出色地	和	我的	孤独	克尔维特	.

如果我那辆孤零零的克尔维特一切顺利的话。

" [ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [dʌsk] ,

"	The	next	evening	,	just	before	dusk	,
"	这	下一个	晚上	,	只是	前	黄昏	,

"第二天傍晚，就在黄昏之前，

['æftər] ['hævɪŋ] ['aidld] [ə'baʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl]['steɪʃ(ə)n] ['nɪrli] [ɔ:l] [deɪ] ,

after	having	idled	about	out	of	sight	of	the	signal	station	nearly	all	day	,
后	拥有	闲置	关于	出去	的	视线	的	这	信号	车站	几乎	全部	天	,

在信号站视线范围之外徘徊了几乎一整天之后，

['kæptɪn] ['ʃɛwɛl] ['entərd] ['goʊldən] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:rnɪt] - [ʌv; əv][noʊ]['skwɑ:drən] .

Captain	Shewell	entered	Golden	Gate	with	the	Hornet	-	of	no	squadron	.
队长	谢韦尔	进入	金的	门	和	这	大黄蜂	-	的	不	中队	.

谢韦尔上尉驾驶着没有所属中队的"大黄蜂"号进入了金门大桥。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][æt; ət][ðə; ði]['sɪgnəl]['steɪʃ(ə)n][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] ['sɪmpli]

But	the	officers	at	the	signal	station	did	not	know	that	,	and	simply
但	这	警官	在	这	信号	车站	做过	不是	知道	那	,	和	简单地

['tɛlə,græft] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,

telegraphed	to	the	harbour	,
电报	到	这	港口	,

但信号站的官员们并不知道这一点，只是简单地向港口发了电报。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði]['signəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:r'vet] , [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r]

in	reply	to	the	signals	from	the	corvette	,	that	a	British	man	-	of	-	war
在	回复	到	这	信号	从	这	克尔维特	,	那	一个	英国	男人	-	的	-	战争

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

was	coming	.
曾是	未来	.

这是对护卫舰发出的信号的回应，信号显示英国军舰正在驶来。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['li:ʒərli] [ʌp][ðə; ði] [beɪ] , [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['ʃɛwɛl] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] .

She	came	leisurely	up	the	bay	,	with	Captain	Shewell	on	the	bridge	.
她	来了	悠闲	向上	这	湾	,	和	队长	谢韦尔	在	这	桥	.

她悠闲地驶入海湾，谢韦尔船长在舰桥上。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kɔ:rmərənt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

He	gave	a	low	whistle	as	he	saw	the	Cormorant	in	the	distance	.
他	给予	一个	低的	哨	作为	他	锯	这	鸬鹚	在	这	距离	.

他看到远处有鸬鹚，便吹了一声低低的口哨。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [wel] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:rmərənt] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ]

He	knew	the	harbour	well	,	and	saw	that	the	Cormorant	had	gone	to	a
他	知道	这	港口	出色地	,	和	锯	那	这	鸬鹚	有	已消失	到	一个

[nu:] ['æŋkərɪdʒ] ,

new	anchorage	,
新的	安克雷奇	,

他对港口很熟悉，看到"鸬鹚号"已经驶向了新的锚地。

[nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['brɪtɪʃ] [men] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] [tʊk] ['fɔ:rmərli] .

not	the	same	as	British	men	-	of	-	war	took	formerly	.
不是	这	相同的	作为	英国	男人	-	的	-	战争	采取	以前	.

与英国以前使用的军舰不同。

[hi:; hi] [dru:] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['æŋkərɪdʒ] — [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]

He	drew	away	to	the	old	anchorage	—	he	need	not	be	supposed	to
他	画	离开	到	这	老的	安克雷奇	—	他	需要	不是	是	据称	到

[noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ;

know	that	a	change	was	expected	;
知道	那	一个	改变	曾是	预期的	;

他驶回了旧锚地——他不必知道人们期待着改变；

[bɪ'saɪdz] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] ['kæptɪn] ['ʃɛwɛl] — [ðə; ði][oʊld] ['æŋkərɪdʒ]

besides	—	and	this	was	important	to	Captain	Shewell	—	the	old	anchorage
除了	—	和	这	曾是	重要的	到	队长	谢韦尔	—	这	老的	安克雷奇

[wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [dɑ:ks] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] ,

was	near	the	docks	;	and	it	was	clear	,
曾是	靠近	这	码头	;	和	它	曾是	清除	,

此外——这一点对谢韦尔船长来说很重要——旧锚地靠近码头；而且很明显，

[seɪv] [fɔ:r; fər][wʌn]['lɪt(ə)l][laɪf] - [boʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sku:nər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aʊt][æz; əz]

save	for	one	little	life	-	boat	and	a	schooner	which	was	making	out	as
节省	为了	一	小的	生活	-	船	和	一个	大篷车	哪个	曾是	制作	出去	作为

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp] .

he	came	up	.
他	来了	向上	.

除了一艘小救生艇和一艘在他靠近时正在航行的帆船之外。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔ:rnɪt] [keɪm] [tu:; tə] ['æŋkər] [ðə; ði] ['kɔ:rmərənt] [sə'lu:tid] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd]

As	the	Hornet	came	to	anchor	the	Cormorant	saluted	her	,	and	she	replied
作为	这	大黄蜂	来了	到	锚	这	鸬鹚	敬礼	她	,	和	她	回复

['ɪnstəntli] .

instantly	.
即刻	.

当"大黄蜂"号抛锚时，"鸬鹚"号向她致敬，她立即予以回应。

['kʌstəmz] ['ɑ:fəsərz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][krɑ:ft][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ɔ:r][frʌm; frəm][ðer; ðər]

Customs	officers	who	were	watching	the	craft	from	the	shore	or	from	their
海关	警官	WHO	是	观看	这	工艺	从	这	支撑	或者	从	他们的

['boʊts] [pʊt] [daʊn] [ðer; ðər] [mə'ri:n] ['glæsɪz] [kən'tentɪdli] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði]

boats	put	down	their	marine	glasses	contentedly	when	they	saw	and	heard	the
船	放	向下	他们的	海洋	眼镜	心满意足地	什么时候	他们	锯	和	听到	这

[sə'lu:ts] .

salutes	.
敬礼	.

从岸边或船上观察船只的海关官员看到和听到敬礼后，满意地放下了望远镜。

[bʌt; bət] [tu:] [went] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rnɪt] , [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] ['greɪʃəsli] [baɪ] ['kæptɪn] ['ʃɛwɛl] ,

But	two	went	out	to	the	Hornet	,	were	received	graciously	by	Captain	Shewell	,
但	二	去	出去	到	这	大黄蜂	,	是	已收到	亲切地	经过	队长	谢韦尔	,

[hu:] ,

who	,
WHO	,

但有两人去了"大黄蜂"号，受到了谢韦尔上尉的热情接待。

['oʊvər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][waɪn][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] - [ə'proʊpriətli] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['nelsn]

over	a	glass	of	wine	in	his	cabin	-	appropriately	hung	with	pictures	of	Nelson
超过	一个	玻璃	的	葡萄酒	在	他的	舱	-	适当	悬挂	和	图片	的	纳尔逊

[ænd; ənd] ['kɑ:lɪŋˌwʊd] — [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [ə'læskə] [tu:; tə]['reskju:][ə; eɪ]

and	Collingwood	—	said	that	he	was	proceeding	to	Alaska	to	rescue	a
和	科林伍德	—	说	那	他	曾是	进行中	到	阿拉斯加州	到	救援	一个

[kru:] ['ʃɪprekt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən]['refju:dʒ][ɑ:n][ə; eɪ]['bærən]['aɪlənd] ,

crew	shipwrecked	which	had	taken	refuge	on	a	barren	island	,
全体人员	遭遇海难	哪个	有	已采取	避难所	在	一个	荒芜	岛	,

在他的小屋里，一边喝着葡萄酒——小屋里恰如其分地挂着纳尔逊和科林伍德的照片——一边说，他正前往阿拉斯加营救一群在荒岛上避难的遇难船员。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get]

and	that	he	was	leaving	the	next	day	as	soon	as	he	could	get
和	那	他	曾是	离开	这	下一个	天	作为	很快	作为	他	可以	得到

[sʌm; səm][koʊl] ;

some	coal	;
一些	煤炭	;

他表示，只要能弄到煤，第二天他就会离开；

[ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ['koʊlɪŋ] [ʌp] [ðæt] [naɪt] .

though	he	feared	it	would	be	difficult	coaling	up	that	night	.
尽管	他	害怕	它	会	是	难的	煤炭	向上	那	夜晚	.

尽管他担心当晚煤炭供应会很困难。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [hiː; hi] [sed] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [keɪs] —

He	did	not	need	a	great	deal	,	he	said	—	which	was	,	indeed	,	the	case	—
他	做过	不是	需要	一个	伟大的	交易	,	他	说	—	哪个	曾是	,	的确	,	这	案件	—

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [niːd] [sʌm; səm] ,

but	he	did	need	some	,
但	他	做过	需要	一些	,

他说他不需要很多东西——事实也的确如此——但他确实需要一些东西。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔrnəts] ['seɪfti] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

and	for	the	Hornet's	safety	he	must	have	it	.
和	为了	这	大黄蜂的	安全	他	必须	有	它	.

为了黄蜂队的安全，他必须拥有它。

['æftər] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɑːmpləmɛnts] ,

After	this	,	with	cheerful	compliments	,
后	这	,	和	快乐	赞美	,

此后，伴随着愉快的赞美，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fʌŋktəri] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['djʊtɪəbl]

and	the	perfunctory	declaration	on	his	part	that	there	was	nothing	dutiable
和	这	敷衍了事	宣言	在	他的	部分	那	那里	曾是	没有什么	应税

[ɑːn] [bɔːrd] ,

on	board	,
在	木板	,

他敷衍地声明船上没有任何应缴税款的物品。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][left][hɪm; ɪm] , ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] ,

the	officers	left	him	,	greatly	pleased	with	his	courtesy	,
这	警官	左边	他	,	非常	高兴	和	他的	礼貌	,

警官们离开他时，对他彬彬有礼的态度非常满意。

[sə'luːtid] [baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .

saluted	by	the	sailors	standing	at	the	gangway	as	they	left	the	ship's	side	.
敬礼	经过	这	水手们	常设	在	这	舷梯	作为	他们	左边	这	船的	边	.

当他们离开船舷时，站在舷梯上的水手们向他们敬礼。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['seɪləz] [wiŋkt] [æn; ən] [aɪ] [æt; ət] [ə'nʌðər] ,

The	officers	did	not	notice	that	one	of	these	sailors	winked	an	eye	at	another	,
这	警官	做过	不是	注意	那	一	的	这些	水手们	眨眼	一个	眼睛	在	其他	,

军官们没有注意到其中一名水手向另一名水手眨了眨眼。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ] [ðen] [grɪnd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['prɑːmptli] ['ɔːrdərd] [æft][baɪ][ðə; ði]['sekənd]

and	that	both	then	grinned	,	and	were	promptly	ordered	aft	by	the	second
和	那	两个都	然后	咧嘴一笑	,	和	是	及时	订购	后部	经过	这	第二

[luː'tenənt] .

lieutenant	.
中尉	.

两人随即咧嘴一笑，并立即被少尉命令到船尾去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['boʊts] [pʊʃt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]
As **soon** **as** **it** **was** **very** **dark** **two** **or** **three** **boats** **pushed** **out** **from** **the**
作为 很快 作为 它 曾是 非常 黑暗的 二 或者 三 船 推动 出去 从 这
['hɔːrnɪt] ,
Hornet **,**
大黄蜂 ,

天色完全黑下来后，两三艘小艇从"大黄蜂"号上驶了出去。

[ænd; ənd] [rəud] ['swɪftli] [tuː; tə] [ʃɔːr] , ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəmz] [boʊt][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
and **rowed** **swiftly** **to** **shore** **,** **passing** **a** **Customs** **boat** **as** **they** **went** **,**
和 划船 迅速地 到 支撑 , 通过 一个 海关 船 作为 他们 去 ,

他们迅速划船到岸边，途中经过一艘海关船只。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'luːtid] [baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɪn] [kə'mænd] .
which **was** **saluted** **by** **the** **officers** **in** **command** **.**
哪个 曾是 敬礼 经过 这 警官 在 命令 .

指挥官们向他敬礼。

['æftər] [ðɪs] ,
After **this** **,**
后 这 ,

此后，

['boʊts] [kept] ['pæsɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɔːrnɪt]
boats **kept** **passing** **backward** **and** **forward** **for** **a** **long** **time** **between** **the** **Hornet**
船 保留 通过 落后 和 向前 为了 一个 长的 时间 之间 这 大黄蜂
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
and **the** **shore** **,**
和 这 支撑 ,

在"大黄蜂"号和岸边之间，船只来回穿梭了很长时间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,
which **was** **natural** **,**
哪个 曾是 自然的 ,

这是很自然的。

['siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][fɜːrst] [naɪt] [ɪn][pɔːrt][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] .
seeing **that** **a** **first** **night** **in** **port** **is** **a** **sort** **of** **holiday** **for** **officers** **and** **men** **.**
看到 那 一个 第一的 夜晚 在 港口 是 一个 种类 的 假期 为了 警官 和 男人 .

因为对于官兵来说，在港口的第一个晚上就相当于一个假期。

[ɪf] [ðiːz] ['seɪləz] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːtʃt] ['kloʊsli] , [haʊ'evər] ,
If **these** **sailors** **had** **been** **watched** **closely** **,** **however** **,**
如果 这些 水手们 有 到过 观看 密切 , 然而 ,

然而，如果这些水手受到严密监视的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ðæt] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [bʌt; bət] [fjuː] [sə'luːn] [ɑːn] [ʃɔːr] ,
it **would** **have** **been** **seen** **that** **they** **visited** **but** **few** **saloons** **on** **shore** **,**
它 会 有 到过 已见 那 他们 到访 但 很少 酒吧 在 支撑 ,

可以看出，他们只光顾了岸上几家酒吧。

[ænd; ənd][dræŋk]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ['evɪdəntli] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] .
and **drank** **little** **,** **and** **then** **evidently** **as** **a** **blind** **.**
和 喝 小的 , 和 然后 显然 作为 一个 瞎的 .

他喝得很少，然后显然像个盲人一样。

[kloʊz] ['wɑtʃɪŋ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː]
Close **watching** **would** **also** **have** **discovered** **the** **fact** **that** **there** **were** **a** **few**
关闭 观看 会 还 有 发现 这 事实 那 那里 是 一个 很少
['piːp(ə)l][ɑːn] [ʃɔːr] [huː] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrnɪt] ,
people **on** **shore** **who** **were** **glad** **to** **see** **the** **safe** **arrival** **of** **the** **Hornet** **,**
人们 在 支撑 WHO 是 高兴的 到 看 这 安全的 到达 的 这 大黄蜂 ,

仔细观察还会发现，岸上有些人很高兴看到"大黄蜂"号安全抵达。

[ænd; ənd] [huː] , [ə'baʊt][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	who	,	about	one	o'clock	in	the	morning	,
和	WHO	,	关于	一	点钟	在	这	早晨	,

凌晨一点左右，

['ɔːlmoʊst] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['ʃɛwɛl] [æz; əz] [ðeɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [baɪ] .

almost	fell	on	the	neck	of	Captain	Shewell	as	they	bade	him	good	bye	.
几乎	跌倒	在	这	脖子	的	队长	谢韦尔	作为	他们	巴德	他	好的	再见	.

他们向谢韦尔上尉道别时，差点砸到他的脖子上。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Then	,	for	the	rest	of	the	night	,
然后	,	为了	这	休息	的	这	夜晚	,

然后，在接下来的整个晚上，

[koʊl][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrnɪt] [ɪn]['boʊts][ænd; ənd] [bɑːdʒz] .

coal	was	carried	out	to	the	Hornet	in	boats	and	barges	.
煤炭	曾是	携带	出去	到	这	大黄蜂	在	船	和	驳船	.

煤炭是通过船只和驳船运送到"大黄蜂"号上的。

[baɪ] ['deɪbreɪk] [hɜːr; hər][koʊl][wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] , [ðen] [keɪm] ['kliːnɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz]

By	daybreak	her	coal	was	aboard	,	then	came	cleaning	up	,	and	preparations
经过	拂晓	她	煤炭	曾是	船上	,	然后	来了	打扫	向上	,	和	准备工作

[tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

to	depart	.
到	离开	.

天亮时，她的煤炭已经装上了船，然后是清理工作和准备出发。

['kæptɪn] - [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrmərənt] .

Captain	Shewell's	eye	was	now	much	on	the	Cormorant	.
队长	-	眼睛	曾是	现在	很多	在	这	鸬鹚	.

谢韦尔船长的目光现在紧紧地盯着那艘鸬鹚号。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wʌn]['deɪndʒər] ,

He	had	escaped	one	danger	,
他	有	逃脱	一	危险	,

他躲过了一次危险，

[hiː; hi][hæd; həd]['lændɪd] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] - [wɜːrθ] [ʌv; əv]['oʊpiəm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

he	had	landed	half	a	million	dollars	'	worth	of	opium	in	the	night	,
他	有	登陆	一半	一个	百万	美元	-	值得	的	鸦片	在	这	夜晚	,

他一夜之间走私了价值五十万美元的鸦片。

['ʌndər][ðə; ði] ['veri] [noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd] [waɪl] ['kʌstəmz] ['boʊts][wɜːr; wər] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði]

under	the	very	nose	of	the	law	,	and	while	Customs	boats	were	patrolling	the
在下面	这	非常	鼻子	的	这	法律	,	和	尽管	海关	船	是	巡逻	这

[beɪ] ;

bay	;
湾	;

在法律的眼皮底下，在海关船只巡逻海湾的时候；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['deɪndʒər] — [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrmərənt] .

there	was	another	danger	—	the	inquisitiveness	of	the	Cormorant	.
那里	曾是	其他	危险	—	这	好奇心	的	这	鸬鹚	.

还有另一种危险——鸬鹚的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['etɪkət] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrmərənt] ,

It	was	etiquette	for	him	to	call	upon	the	captain	of	the	Cormorant	,
它	曾是	礼仪	为了	他	到	称呼	之上	这	队长	的	这	鸬鹚	,

按照礼节，他应该去拜访鸬鹚号的船长。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

and	he	ought	to	have	done	so	the	evening	before	,
和	他	应该	到	有	完毕	所以	这	晚上	前	,

他本应在前一天晚上就这么做。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə][rʌn][ðə; ði][rɪsk] , [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] ['ventʃər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

but	he	had	not	dared	to	run	the	risk	,	nor	could	he	venture	this	morning
但	他	有	不是	敢于	到	跑步	这	风险	,	也不	可以	他	风险投资	这	早晨

.

:

.

但他不敢冒险，今天早上也不敢冒险。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ðə; ði] ['kɔːrmərənt] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrnɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [mæn] -

And	yet	if	the	Cormorant	discovered	that	the	Hornet	was	not	a	British	man	-
和	然而	如果	这	鸬鹚	发现	那	这	大黄蜂	曾是	不是	一个	英国	男人	-

[ʌv; əv] - [wɔːr] ,

of	-	war	,
的	-	战争	,

然而，如果鸬鹚号发现大黄蜂号并非英国军舰，

[bʌt; bət][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd]['splendɪd] [ɪm'pɑːstʃər] , [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['derɪŋ] [eks] - ['ɑːfɪsər]

but	a	bold	and	splendid	imposture	,	made	possible	by	a	daring	ex	-	officer
但	一个	大胆的	和	灿烂	骗局	,	制成	可能的	经过	一个	大胆	前任	-	官

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] ,

of	the	British	Navy	,
的	这	英国	海军	,

但这是一场大胆而精彩的骗局，由一位胆大妄为的英国海军前军官促成。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['oʊpən]['faɪər] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] [faɪt] ,

she	might	open	fire	,	and	he	could	make	but	a	sorry	fight	,
她	可能	打开	火	,	和	他	可以	制作	但	一个	对不起	斗争	,

她可能会开火，而他只能进行一场可怜的抵抗。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] ['rɑːðər][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['dedli] ['ækʃ(ə)n] .

for	he	was	equipped	for	show	rather	than	for	deadly	action	.
为了	他	曾是	配备	为了	展示	相当	比	为了	致命	行动	.

因为他装备精良是为了炫耀，而不是为了致命的行动。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [ðɪs] [eks] - ['brɪtɪʃ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	got	this	ex	-	British	man	-	of	-	war	two	years	before	,
他	有	得到	这	前任	-	英国	男人	-	的	-	战争	二	年	前	,

他两年前就得到了这艘英国退役军舰。

['pɑːtʃəst] [ɪn][brə'zɪl][baɪ] [tuː] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪts][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

purchased	in	Brazil	by	two	adventurous	spirits	in	San	Francisco	,	had	selected
购买	在	巴西	经过	二	冒险的	烈酒	在	圣	弗朗西斯科	,	有	已选

[hɪz; ɪz] [kruː] ['kerfəli] ,

his	crew	carefully	,
他的	全体人员	小心	,

这艘船由旧金山两位富有冒险精神的船长在巴西购得，他精心挑选了船员。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [diˈzɑːtəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] , [drɪld] [ðem; ðəm] ,

many	of	them	deserters	from	the	British	Navy	,	drilled	them	,
许多	的	他们	逃兵	从	这	英国	海军	,	钻孔	他们	,

他们当中许多人是英国海军的逃兵，对他们进行了训练。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [meɪd] [ðɪs] [boʊld] ['ventʃər] ['ʌndər][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] ,

and	at	last	made	this	bold	venture	under	the	teeth	of	a	fortress	,
和	在	最后的	制成	这	大胆的	风险投资	在下面	这	牙齿	的	一个	堡垒	,

最终，他顶着堡垒的重重包围，进行了这次大胆的冒险。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrˌʃɪps] ['gʌnz] .

and	at	the	mouth	of	a	warship's	guns	.
和	在	这	嘴	的	一个	军舰的	枪支	.

以及在军舰炮口。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] ['æŋkər] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

Just	as	he	was	lifting	anchor	to	get	away	,
只是	作为	他	曾是	举重	锚	到	得到	离开	,

正当他准备起锚离开时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][boʊt] [ʃuːt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrmərənt] .

he	saw	a	boat	shoot	out	from	the	side	of	the	Cormorant	.
他	锯	一个	船	射击	出去	从	这	边	的	这	鸬鹚	.

他看到一艘小船从“鸬鹚号”的侧面飞了出来。

['kæptɪn] ['dɛbni] , [ɪn'dɪgnənt][æt; ət][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['etɪkət] ,

Captain	Debney	,	indignant	at	the	lack	of	etiquette	,
队长	德布尼	,	愤怒	在	这	缺少	的	礼仪	,

德布尼船长对这种缺乏礼仪的行为感到愤慨，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] ['ɔːlsoʊ] [naʊ] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɔːrnɪt] [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk]

and	a	little	suspicious	also	now	—	for	there	was	no	Hornet	in	the	Pacific
和	一个	小的	可疑的	还	现在	—	为了	那里	曾是	不	大黄蜂	在	这	太平洋

['skwɑːdrən] ,

Squadron	,
中队	,

现在也有些怀疑了——因为太平洋舰队里没有“大黄蜂”战斗机。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrnɪt] , [hiː; hi] [nuː] , [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə]['skwɑːdrən] — [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

though	there	was	a	Hornet	,	he	knew	,	in	the	China	Squadron	—	was	coming
尽管	那里	曾是	一个	大黄蜂	,	他	知道	,	在	这	中国	中队	—	曾是	未来

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [dɪs'kɜːrtiəs] [kə'mændər] .

to	visit	the	discourteous	commander	.
到	访问	这	无礼	指挥官	.

虽然他知道中国舰队里有一架大黄蜂战机——正要来拜访那位无礼的指挥官。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl][fɔːr'mælətiz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [æt; ət][wʌns]

He	was	received	with	the	usual	formalities	,	and	was	greeted	at	once
他	曾是	已收到	和	这	通常	手续	,	和	曾是	问候	在	一次

[baɪ] ['kæptɪn] ['ʃɛwɛl] .

by	Captain	Shewell	.
经过	队长	谢韦尔	.

他受到了例行的接待，并立即受到了谢韦尔上尉的迎接。

[æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [met][bəuθ]['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['dɛbni] [wʌz; wəz]

As	the	eyes	of	the	two	men	met	both	started	,	but	Captain	Debney	was
作为	这	眼睛	的	这	二	男人	遇见	两个都	开始	,	但	队长	德布尼	曾是

[moʊst] ['ʃeɪkən] .

most	shaken	.
最多	摇晃	.

两人目光相遇的那一刻，两人都吓了一跳，但德布尼上尉受到的惊吓更大。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [waɪt] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['bʊlwɜːrk][tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] .

He	turned	white	,	and	put	out	his	hand	to	the	bulwark	to	steady	himself	.
他	转向	白色的	,	和	放	出去	他的	手	到	这	堡垒	到	稳定的	他自己	.

他脸色煞白，伸手扶住舷墙稳住身子。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['ʃɛwɛl] [held][ðə; ði][hænd][ðæt][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][aʊt] ; [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [prest]
But **Captain** **Shewell** **held** **the** **hand** **that** **had** **been** **put** **out** **;** **shook** **it** **,** **pressed**
但 队长 谢韦尔 握住 这 手 那 有 到过 放 出去 ; 摇晃 它 , 按下
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

但谢韦尔上尉握住了伸出的那只手；摇了摇，按了按。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɜːrdʒ] ['kæptɪn] ['dɛbni] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [druː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
He **tried** **to** **urge** **Captain** **Debney** **forward** **,** **but** **the** **other** **drew** **back** **to** **the**
他 尝试 到 敦促 队长 德布尼 向前 , 但 这 其他 画 后退 到 这
['gæŋweɪ] .
gangway **.**
舷梯 .

他试图催促德布尼船长上前，但对方却退回了舷梯。

" [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] , [dɪk] , [ɔːr] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [mes] , " [sed] ['ʃɛwɛl] ['sɔːftli] .
" **Pull** **yourself** **together** **,** **Dick** **,** **or** **there'll** **be** **a** **mess** **,** **"** **said** **Shewell** **softly** **.**
" 拉 你自己 一起 , 迪克 , 或者 将会 是 一个 混乱 , " 说 谢韦尔 轻轻 .

"振作起来，迪克，否则会出大事，"谢韦尔轻声说道。

" [maɪ][gɑːd] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'gæst] .
" **My** **God** **,** **how** **could** **you** **do** **it** **?** **"** **replied** **his** **brother** **aghast** **.**
" 我的 上帝 , 如何 可以 你 做 它 ? " 回复 他的 兄弟 惊愕 .

"我的天哪，你怎么能这样做？"他的兄弟惊恐地回答道。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['æŋkər] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrnɪt] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz]
Meanwhile **the** **anchor** **had** **been** **raised** **,** **and** **the** **Hornet** **was** **moving** **towards**
同时 这 锚 有 到过 提高 , 和 这 大黄蜂 曾是 移动 向
[ðə; ði] ['hɑːrbər] [maʊθ] .
the **harbour** **mouth** **.**
这 港口 嘴 .

与此同时，锚已被收起，"大黄蜂"号正驶向港口入口。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌjuː 'es][bəuθ] , " [sed] ['rɪtʃəd] ['dɛbni] .
" **You** **have** **ruined** **us** **both** **,** **"** **said** **Richard** **Debney** **.**
" 你 有 毁坏 我们 两个都 , " 说 理查德 德布尼 .

"你毁了我们俩，"理查德·德布尼说道。

" ['niːðər] , [dɪk] !
" **Neither** **,** **Dick** **!**
" 两者都不 , 迪克 !

"都不是，迪克！"

[aɪl] [seɪv] [jʊr; jər]['beɪkən] .
I'll **save** **your** **bacon** **.**
患病的 节省 你的 熏肉 .

我会救你一命。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] , [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [wʌz; wəz][kloʊzd] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər] [fʊl]
" **He** **made** **a** **sign** **,** **the** **gangway** **was** **closed** **,** **he** **gave** **the** **word** **for** **full**
" 他 制成 一个 符号 , 这 舷梯 曾是 关闭 , 他 给予 这 单词 为了 满的
[stiːm] [ə'hed] ,
steam **ahead** **,**
蒸汽 前方 ,

"他做了个手势，表示舷梯已关闭，然后他下令全速前进。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrnɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪs] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] ['kæptɪn] ['dɛbni] [gest]

and	the	Hornet	began	to	race	through	the	water	before	Captain	Debney	guessed
和	这	大黄蜂	开始	到	种族	通过	这	水	前	队长	德布尼	猜对了

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

his	purpose	.
他的	目的	.

在德布尼船长猜到他的意图之前，“大黄蜂”号就开始在水中疾驰。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ? " [hiː; hi] [æskt] ['stɜːrnli] ,

"	What	do	you	mean	to	do	?	"	he	asked	sternly	,
"	什么	做	你	意思是	到	做	?	"	他	问	严厉地	,

“你打算怎么做？”他严厉地问道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gɪg] ['fɔːlɪŋ] [ə'stɜːrn] .

as	he	saw	his	own	gig	falling	astern	.
作为	他	锯	他的	自己的	演出	坠落	倒车	.

眼看着自己的演出机会逐渐消失。

" [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [bloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːsɪz] .

"	To	make	it	hard	for	you	to	blow	me	to	pieces	.
"	到	制作	它	难的	为了	你	到	吹	我	到	件	.

“这样你就很难把我炸成碎片。”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get][ə; eɪ]

You've	got	to	do	it	,	of	course	,	if	you	can	,	but	I	must	get	a
你已经	得到	到	做	它	,	的	课程	,	如果	你	能	,	但	我	必须	得到	一个

[stɑːrt] . "

start	.	"
开始	.	"

当然，如果你能做到，你就应该去做，但我必须先开始行动。

" [haʊ] [fɑːr][duː][juː; jʊ][ɪn'tend] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

"	How	far	do	you	intend	carrying	me	?	"
"	如何	远的	做	你	打算	携带	我	?	"

你打算带我走多远?

" [tuː; tə][ðə; ði] - , [pər'hæps] .

"	To	the	Farilones	,	perhaps	.
"	到	这	-	,	也许	.

“或许对法里隆人来说是这样。”

" ['ritʃəd] - [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪk] [lʊk] .

"	Richard	Debney's	face	had	a	sick	look	.
"	理查德	-	脸	有	一个	生病的	看	.

理查德·德布尼的脸色看起来很不好。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər]['kæbɪn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Take	me	to	your	cabin	,	"	he	whispered	.
"	拿	我	到	你的	舱	,	"	他	低声说道	.

“带我去你的小屋，”他低声说道。

[wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [noʊ][mæn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [noʊz] ,

What	was	said	behind	the	closed	door	no	man	in	this	world	knows	,
什么	曾是	说	在后面	这	关闭	门	不	男人	在	这	世界	知道	,

关起门来他们说了些什么，世上无人知晓。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [tuː] ['kloʊsli] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [pɑːrt] ,

and	it	is	well	not	to	listen	too	closely	to	those	who	part	,
和	它	是	出色地	不是	到	听	也	密切	到	那些	WHO	部分	,

最好不要太在意那些离别者的话。

['noʊɪŋ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɪl]	['nevər]	[miːt]	[ə'gen]	.
knowing	**that**	**they**	**will**	**never**	**meet**	**again**	**.**
会心	那	他们	将要	绝不	见面	再次	.

他们知道彼此将永远不会再见面。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['tʃɪldrən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wʌn]	['mʌðɚz]	[ɑːrmz]	;
They	**had**	**been**	**children**	**in**	**the**	**one**	**mother's**	**arms**	**;**
他们	有	到过	孩子们	在	这	一	母亲的	武器	;

他们曾是同一位母亲怀里的孩子；

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	['kɑːmən]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	[naʊ]	[ɪk'sept]	[ðæt]	['eɪnʃənt]	[lʌv]	.
there	**was**	**nothing**	**in**	**common**	**between**	**them**	**now**	**except**	**that**	**ancient**	**love**	**.**
那里	曾是	没有什么	在	常见的	之间	他们	现在	除了	那	古老的	爱	.

如今他们之间除了那份古老的爱之外，再无其他共同之处。

['nɪrɪŋ]	[ðə; ði]	-	,	['kæptɪn]	['dɛbni]	[wʌz; wəz]	[pʊt]	[ɔːf]	[ɪn]	[æn; ən]	['oʊpən]	[boʊt]	.
Nearing	**the**	**Farilones**	**,**	**Captain**	**Debney**	**was**	**put**	**off**	**in**	**an**	**open**	**boat**	**.**
临近	这	-	,	队长	德布尼	曾是	放	离开	在	一个	打开	船	.

临近法里隆群岛时，德布尼船长被安排乘坐一艘敞篷小艇。

['stændɪŋ]	[ðer; ðər]	[ə'loʊn]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[wʌns]	[mɔːr]	[ə; eɪ]	['neɪv(ə)l]	['ɑːfɪsər]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kɔːld]
Standing	**there**	**alone**	**,**	**he**	**was**	**once**	**more**	**a**	**naval**	**officer**	**,**	**and**	**he**	**called**
常设	那里	独自的	,	他	曾是	一次	更多的	一个	海军	官	,	和	他	称为

[aʊt]	['stɜːrnli]	:
out	**sternly**	**:**
出去	严厉地	:

他独自站在那里，仿佛又变回了一名海军军官，严厉地喊道：

"	[sɜːr]	,	[aɪ]	[hoʊp]	[tuː; tə]	[sɪŋk]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[jʊr; jər]	['smʌglɪŋ]	[krɑːft]	[wɪ'ðɪn]	[fɔːr]	-	[ænd; ənd]	-
"	**Sir**	**,**	**I**	**hope**	**to**	**sink**	**you**	**and**	**your**	**smuggling**	**craft**	**within**	**four**	**-**	**and**	**-**
"	先生	,	我	希望	到	下沉	你	和	你的	走私	工艺	之内	四	-	和	-

['twenti]	['aʊərz]	!
twenty	**hours**	**!**
二十	小时	!

"先生，我希望在24小时内击沉你和你的走私船！"

"	['kæptɪn]	['ʃɛwɛl]	[spoʊk]	[noʊ]	[wɜːrd]	,	[bʌt; bət]	[sə'luːtid]	[dɪ'lɪbərətli]	,	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[hɪz; ɪz]
"	**Captain**	**Shewell**	**spoke**	**no**	**word**	**,**	**but**	**saluted**	**deliberately**	**,**	**and**	**watched**	**his**
"	队长	谢韦尔	辐	不	单词	,	但	敬礼	故意地	,	和	观看	他的

['brʌðɚz]	[boʊt]	[rɪ'siːd]	,
brother's	**boat**	**recede**	**,**
兄弟	船	消退	,

"谢韦尔船长一言不发，只是郑重地敬了个礼，目送着他兄弟的船渐渐远去。"

[tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[spek]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[siː]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[muːvd]	[tɔːrdz]	['goʊldən]	[geɪt]	.
till	**it**	**was**	**a**	**speck**	**upon**	**the**	**sea**	**,**	**as**	**it**	**moved**	**towards**	**Golden**	**Gate**	**.**
直到	它	曾是	一个	斑点	之上	这	海	,	作为	它	已搬	向	金的	门	.

直到它变成海面上的一个小点，朝着金门大桥方向移动。

"	[gʊd]	[oʊld]	[dɪk]	!
"	**Good**	**old**	**Dick**	**!**
"	好的	老的	迪克	!

"好老迪克！"

"	[hiː; hi]	[sed]	[æt; ət]	[læst]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[brɪdʒ]	.
"	**he**	**said**	**at**	**last**	**,**	**as**	**he**	**turned**	**away**	**toward**	**the**	**bridge**	**.**
"	他	说	在	最后的	,	作为	他	转向	离开	朝向	这	桥	.

"他最后说道，同时转身走向桥梁。"

"	[ænd; ənd]	['hiːl]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[kæn; kən]	!
"	**And**	**he'll**	**do**	**it**	**,**	**if**	**he**	**can**	**!**
"	和	地狱	做	它	,	如果	他	能	!

"如果他能做到，他一定会做到！"

" [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][dɪd] ,

"	But	he	never	did	,
"	但	他	绝不	做过	,

但他从未这样做过。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði]['kɔːrmərənt] [klɪrd] [ðə; ði]['hɑːrbər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][keɪm][æn; ən]

for	as	the	Cormorant	cleared	the	harbour	that	evening	there	came	an
为了	作为	这	鸬鹚	已清除	这	港口	那	晚上	那里	来了	一个

['æksɪdənt][tuː; tə][hɜːr; hər] [mə'ʃiːnəri] ,

accident	to	her	machinery	,
事故	到	她	机械	,

当晚"鸬鹚号"驶离港口时，船上的机械发生了事故。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [deɪz] - [stɑːrt][ðə; ði]['hɔːrnɪt][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][weɪ][tuː; tə][biː; bi][soʊld]

and	with	two	days	-	start	the	Hornet	was	on	her	way	to	be	sold
和	和	二	天	-	开始	这	大黄蜂	曾是	在	她	方式	到	是	卖

[ə'gen][tuː; tə][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] .

again	to	a	South	American	Republic	.
再次	到	一个	南	美国人	共和国	.

两天后，"大黄蜂"号启航，再次被卖给南美某共和国。

[ænd; ənd]['edwərd] ['dɛbni] , [wʌns][hɜːr; hər]['kæptɪn] ?

And	Edward	Debney	,	once	her	captain	?
和	爱德华	德布尼	,	一次	她	队长	?

还有爱德华·德布尼，他曾是她的船长?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætər] ?

What	does	it	matter	?
什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][dɪ'sper]

Answered	,	with	the	indifference	of	despair
回答	,	和	这	漠不关心	的	绝望

回答时带着绝望的冷漠

['mɪstəri] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmənz] [hɑːrt]

Mystery	is	dear	to	a	woman's	heart
神秘	是	亲爱的	到	一个	女性的	心

神秘感是女人心中珍爱的。

['nevər] [lʊkt] [tuː; tə][get][æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt][ʌv; əv] ['hæpinəs] [aʊt][ʌv; əv][laɪf]

Never	looked	to	get	an	immense	amount	of	happiness	out	of	life
绝不	看起来	到	得到	一个	巨大	数量	的	幸福	出去	的	生活

我从未想过从生活中获得巨大的幸福。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['trædʒɪk][æz; əz][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l]

There	is	nothing	so	tragic	as	the	formal
那里	是	没有什么	所以	悲惨	作为	这	正式的

没有什么比正式场合更悲剧的了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神